



ZËRI I ARBËRESHET

(LA VOCE DEGLI
ITALO-ALBANESI)

10

Anno VI

1977

In questo numero:

IMRI BADALLAJ: Nazalizimi i zanoreve

FRANCESCO SOLANO: F. A. Santori e
il Teatro Albanese

AGOSTINO GIORDANO: Culto della lin-
gua e risorgimento in B. Bilotta



1

LETTERE IN REDAZIONE

E nderme Redaksi,

kam shfletue faqet e revistes Suaj të shkelqyeshme. Ka mrekullina në Të. Çka të deshiron zemra e Shqiptarit mundë të gjënë në Të. Me të vertetë një reviste e bëgatshme dhe e gjithanshme. Si në prozë, ashtu edhe në poezi, kënaqet zemra e njeriut tej për tej tue lexue faqet e revistës « Zëri i Arbëreshvet ». Villaznit tanë të një gjakut, me këtë, japin me kuptue se shpirti i Arbëreshëvet në Itali është gjithmonë i gjallë. Qendron si graniti i fortë, tue përballue çdo furtunë në jetë. Arbreshët si në kohën e Skënderbeut, po ashtu edhe sot e gjithmonë, e kanë dhe do të kenë zemrën Flamur Shqiptare. Këtyne nipave të Gjergj Kastriotit, që u vlojnë zemrat për Mëmëdhë, edhe shekuj më rrallë po të kalojnë, zemrën e tyre as një qime s'mundë të ndrojnë. Ata, deri më tash kanë qënë dhe gjithmonë do të jenë besnik të patundun traditave mija vjeçare të të parëve të tyre. Me gjestet, me Burminë dhe veprimtarinë e tyre shumë shekullore që kanë bërë dhe janë tue bërë ende, për Audheun tanë Shqipëri, na bëjnë të krenohemi dhe me plot gojë të thrrasim: « Rrofshit sa malet e Shqipërisë, o Villazet tanë të dashur Arbresh »!

U dërgoj përqafimet e mija ma të zjarrra atdhetare

Miku kosovar

Nijazi Sulçoglu

Ankara, 1977.

Stimatissimo Papas Giordano, ebbi occasione di conoscere « Zëri i Arbëreshvet », la vostra bella rivista di indubbio valore culturale, che si batte per la conservazione e la rinascita del tuttora vasto patrimonio culturale espresso dai discendenti di Skanderbeg. Successivamente seppi delle difficoltà editoriali che minacciavano di fare tacere la prestigiosa « Voce » e, conoscendo le difficoltà oggettive che incombono sui nostri gruppi alloglotti circa la tutela dei loro diritti, sancita oltretutto anche dalla Costituzione, non si può che esprimere con molta amarezza la perdita di un organo di informazione così prezioso come la rivista di cui lei è promotore. Conoscendo però la tenacia e la fiera degli Italo-albanesi o sperare che « Zëri i Arbëreshvet » continui a diffondere e ad affermare il suo impegno culturale ed a stimolare altre concrete iniziative

Ludovico Alberto

Vercelli, 1977

NAZALIZIMI I ZANOREVE SI VEÇORI QENËSORE E DIALEKTIT GEGË

Dy dialektet e shqipes kanë qënë temë trajtimi ndër studime të shumta të albanologëve të vendit dhe të huaj, të cilët kryesisht si tipare dalluese më qenësore dhe mjaft të vjetra të tyre numërojnë: nazalizimin, rotacizmin, kundërvëniet a/ë, vo-/va-, gjatësinë e vokaleve dhe infinitivin.

Nga të gjitha këto tipare dalluese që u përmenden do të veçoj për trajtimin vetëm problemin e nazalizimit të vokaleve, që është veçori e dialektit gegë, por duke mos munguar me një intenzitet fort të dobët edhe nëpër disa të folme toskë. Mirëpo kjo gradë minimale e nazalizimit në dialektin toskë s'arriti as për së afërmi të bëhet tipar i tij.

Para se të shohim se ç'shtrirje zuri kjo dukuri fonetike në gjuhën shqipe, të vëmë në pah se kur ndodh shqiptimi nazal i një vokali.

Gjatë artikulimit të tingujve zëri nuk kalon gjithnjë nëpër zgavrën e gojës, por ndodh nganjëherë, që uvula (pjesa e poshtme e qiellzës së butë të ulet në njëfarë mase, sa që airi mund të kalojë edhe nëpër zgavrën e hundës. Pra, tingujt e shqiptuar në atë moment marrin timbër hundor dhe si të tillë quhen nazalë.

Siç dihet, pikëpamjet e gjuhëtarëve, që shqyrtuan këtë çështje përbëjnë një larmi mendimesh, sidomos kur është fjala për caqet historike, apo edhe për marrëdhëniet në mes të nazalizimit të shqipes me atë të rumunishtes. Pra, nazalizimi një nga veçoritë më qenësore që i dallon sot dy dialektet e shqipes, duke u trajtuar nga autorë të ndryshëm gati gjithnjë janë vjelë të njëjtat rezultate, por unë problemin e konsideroj të hapur dhe do të shfaq mendimin rreth asaj që është thënë dhe që na duket si më e domosdoshme edhe diçka të shtohet.

Henrik Bariqi⁽¹⁾ është i bindur se nazalizimi i rumunishtes duhet të jetë i huajtur nga gjuha shqipe. Ai këtë provon ta nxjerrë duke menduar se shqiptarët dhe rumunët jetuan në një simbjozë. Deri diku me këtë supozim pajtohet edhe dijetari rumun Anton Balotă⁽²⁾, ndërsa Gustaw Weigand i mbron tezën e tij, duke mos lidhur këtë dukuri fonetike të shqipes me dukuritë e gjuhëve të tjera, që ky mendim pa ndonjë rezervë u përkrah edhe nga Martin Camaj⁽³⁾.

Për këtë fenomen fonetik kaq tërëndësishëm është diskutuar mjaft edhe sa i përket kronologjisë. Për këtë A. Balotă pa u luhatur fare, këtij zhvillimi fonetik ia nxjerr caqet historike para se të vijnë sllavët në Ballkan, po që është zhvilluar edhe më vonë. Këtë qëndrim të tij, që na duket se është mjaft me vend, ai e ndriçoi duke bërë disa krahasime midis disa fjalëve të gjuhëve: latine, shqipe, hungareze dhe sllave me rumunishten.

Norbert Jokl-i (*) mendonte se nazalizmi në gjuhën shqipe u zhvillua pas ardhjes së sllavëve në trevat e Ballkanit, supozim ky, që me plot të drejtë është kritikuar nga gjuhëtarët: prof. Idriz Ajeti (*), prof. Latif Mulaku (*), Martin Camaj. Prandaj sot mund të tumiret mendimi, duke e nxjerrë nazalizmin e shqipes në marrëdhënie me atë të rumunishtes dhe që zuri fill para se të vijnë sllavët në Ballkan, që një konstatim i tillë pa dyshim vlen edhe për rotacizmin.

Përndarja dialektore e sotme në gjuhën shqipe është kjo: toskërishtja paraqet dukurinë e rotacizmit bashkë me mungesën e nazalizmit, përkundrazi shkon E. Çabej (*), gegërishtja ka nazalizmin bashkë me mungesën e rotacizmit në përgjithësi. Mirëpo Anastas Dodi (*) pohon se edhe në toskërishten nazalizohet vetëm një pjesë e parëndësishme e zanores, që ndodhet pranë bashkëtingëllores hundore. Kur zanorja nuk gjendet pranë asaj e humb timbrin hundor, nërsa në dialektin gegë edhe kur s'është më prezente bashkëtingëllores hundore, e cila e kushtëzon nazalizimin e zanores, çfarëdo qoftë ajo përveç -e-së, vazhdon të ekzistojë si e nazalizuara.

Anastas Dodi njeh pjesë të rëndësishme dhe të parëndësishme të vokalit nazal. Pa dyshim ky është një interpretim i gabueshëm, sepse tingujt trajtohen si të ndarë në pjesë të rëndësishme dhe të parëndësishme, që simbas tij në dialektin toskë po u nazalizueka vetëm kjo e dyta (pjesa e parëndësishme e tingullit).

Ma merr mendja se sa i përket këtij aspekti është në pyetje intenziteti i nazalizimit. Pra, mund të bëhet fjalë se në ç'masë nazalizohet vokali ndër dy dialektet e shqipes, që kjo duhet të jetë e varur nga pozita e konsonantit nazal si dhe raporti i tij ndaj vokalit, i cili do të pësojë nazalizim.

Shkalla e nazalizimit ndryshon ndër të folmet gegë.

Në disa të folme të gegërishtes, shpeshherë atje ku një vokal duhet të shqiptohet ndër hundshëm, siç pohon edhe prof. dr. Idriz Ajeti (*), dëgjohet zanore gojore. Pra, kjo na jep mundësi të kuptojmë se aty-këtu ka qitur krye edhe denazalizimi i zanoreve, që në disa të folme gjeti shtrirje mjaft të gjerë.

Raste të këtilla me denazalizim gjejmë në të folmen e Ulqinit,, të Dibrës dhe pjesërisht në atë të Preshevës. Prandaj nazalizimi është fenomen fonetik mjaft karakteristik, që i dallon të folmet edhe brendapërbrenda vetë dialektit gegë.

Një dallim kësajsoj mund të bëhet, duke u mbështetur në shkallën e intenzitetit në vokalin e nazalizuara ose në prezencën apo zhdukjen e nazalizimit si dukuri fonetike. Mirëpo shkalla e intenzitetit të nazalizimit është problem, që pa një studim sistematik e eksperimental vështirë mund të priten rezultatet e kërkuara, dmth. se pa një punë laboratorike jepen konstatime të gabuara, që tek gjuhëtarët, të cilët merren me çështjen e dukurive fone-

tike shtojnë dyshimin.

Po i vështruar me një hollësi shkrimet e autorëve të vjetër të Veriut, menjëherë na bie në sy, se ata nuk e shënonin vokalin nazal me ndonjë shenjë të posaçme, siç ishte bërë më vonë zakon të shënohet për ta dalluar nga vokalet e tjera, por s'duhet dyshuar, mos ndoshta në kohën kur ata zhvilluan veprimtarinë e tyre letrare nuk ekzistonte nazalizimi si dukuri fonetike. Me plot bindje mund të thomi se në të folur janë shqiptuar vokalet e nazalizuara nëpër fjalë të ndryshme, që këtë më së miri mund ta dëshmojmë me disa shembuj të Bogdanit, po edhe të Buzukut, që te ky i dyti janë më të rrallë. Pra, që në shkrimet e vjetra dëshmohet nazalizimi me skemën vokale + n: *manzi, pensë, anshtë* etj., por më në këtë kohë ishte i kryer ky proces aty ku pati kushte fonetike.

Është karakteristikë për nazalizimin, se në të njëjtat fjalë, të përfshira nga vala e kësaj dukurie, sidomos disa fjalë të sistemit nominal, në trajtën e shquar tejet pak është i spikatur.

Psh. *frë*, që ka ardhur nga lat. *frenum*; në trajtën e shquar të gegërishtes *frëni*, tosk. *freri*. E njëjta dukuri vërehet edhe te disa fjalë të tjera po të këtij tipi: *mulli*, nga lat. *molinum*, në trajtën e shquar bën *mullini*, tosk. *mulliri*; *shullë*, nga lat. *solanum*, trajta e shquar *shullëni* (me intenzitet me të vogël nazalizimi), tosk. *shullëri*. Ndërsa sa i përket i-së së nazalizuara në fjalën *ulli-ullini*, tosk. *ulliri*, E. Çabej e nxjerr me nazalizim sekundar, nga lat. *oliva* (s'ka nazale), por shembuj të tillë fare pak ka gjuha shqipe.

Në gegërishten nazalizmi lidhet edhe me kuantitetin e vokaleve. Përgjithësisht, vokalet nazale janë të theksuara dhe më të gjata, por jo gjithmonë, prandaj mendimi i Wacław Cimochoński-t (10) na duket i prapagueshëm kur thotë: «... në gjuhën shqipe hundoret janë gjithnjë të gjata». Konstatimin e tij e luhet edhe vetë fakti i nazalizimit të vokaleve të shkurta: *një, është* etj.

Kur veprimi nazalizmi gjuha shqipe kishte marrë fjalë nga shumë gjuhë të huaja, por edhe si të tilla iu shtruan proceseve fonetike, prandaj u nazalizuan edhe huazimet nga: latinishtja (*panum-pë, skamnum-shkëmb*), greqishtja (*manastër-mānastir*), sllavishtja (*opanak-ōpang, denak-dāga*), turqish (*inson-insān, takam-takām, hamam-hamām*).

Të nazalizuara i ndeshim zanoret e të tri ngritjeve:

- të ngritjes së lartë: *brl, shi, li, mulli, kusl; dry, dynd, sy; drū, ū, gūni* etj.
- të ngritjes së mesme: *frë, pë, drë; (i, e) nxhōm, bōnc* etj.
- të ngritjes së ulët: *zā, llān (ē), ltān (ē)* etj.

Në fjalët: *bāj* dhe *hyj*, nazalizimi është shkaktuar para se nazalja *nj* të evoluojë në shtegoren mesore *j*: *bānj > bāj, hynj > hyj*.

Nga të gjithë shembujt e sipërm u pa se bashkëtingëlloret hundore *m, n, nj* ndikuan, që zanoret, të cilat ndodhen para tyre, të marrin timbër hundor. Mirëpo në gjuhën shqipe hasim fjalë, që bashkëtingëlloret të jetë

prise, ndërsa zanorja pasuese: *mā, mǎc(ě), dremǎt, mǎc(ě)* etj.

Nazalizimi i këtyre vokaleve është shkaktuar në kushte jonormale fonetike, por shkalla e intenzitetit është në nivel të afërt, sikur të ishte shkaktuar kjo dukuri fonetike në kushte normale.

Duke u mbështetur në këtë vështrim, që i bëmë kësaj dukurie fonetike, mund të arrijmë në përfundim:

- a. Vokali mund të nazalizohet në rrokje të hapur dhe të mbyllur.
- b. konsonanti nazal ka ndikuar në nazalizimin e vokalit pavarësisht se a ndodhet mbas ose para tij.
- c. Vokalet e nazalizuara nuk janë vetëm të gjata.
- ç. Me një intenzitet të dobët ndeshet edhe ndër disa të folme toske por s'mund të merret si tipar i toskërishtes.
- d. Nazalizimi si fenomen fonetik mjaft karakteristik i dialektit gegë ka vlerë fonologjike. Pra, disa fjalë mund t'i kuptojmë vetëm në se mbështetemi në këtë dukuri: *zā* (emër)-*za* (folje), *pē* (emër)-*pe* (folje), *āsht* (folje nd.) *asht* (emër-koskë), *bri* (emër)-*bri* (ndajfolje), *zihet* (grindet)-*zihet* (në ujë valë) etj.
- dh. Nëpër disa të folme geqe është zhvilluar edhe procesi i kundërt i tij - denazalizimi.

Imri BADALLAJ

(Profesor në Universitetin e Prishtinës)

LETTERE

FRANCESCO ANTONIO SANTORI E IL TEATRO ALBANESE

Nel vasto movimento letterario italo-albanese che ebbe luogo nel secolo XIX e che possiamo senz'altro considerare come la seconda fase della letteratura arbëreshe e chiamare a buon diritto «secolo d'oro», inaugurato dall'apparizione dei «Canti di Milosao» del De Rada (1836), occupa senza dubbio un posto di rilievo l'opera di Francesco Antonio Santori, e per la vastità e originalità della problematica e per l'apporto letterario assolutamente nuovo in essa contenuto.

Mentre De Rada ed altri poeti arbëreshë sino a Serembe affondavano le radici della loro poesia nel passato triste o glorioso della patria, e ad esso si richiamavano con romantica nostalgia, il Santori, dopo aver pagato anch'egli un tributo alla corrente romantica allora dominante, con la stesura dei due «Canzonieri», ben presto si volse ad osservare con occhi attenti e critici, ma con l'animo sempre pieno di comprensione, la vita che si svolgeva nei villaggi italo-albanesi, e ne ritrasse un quadro quanto mai vivo e veritiero, dando così inizio ad una corrente letteraria del tutto nuova nelle lettere albanesi di qua e di là dal mare, che ben meriterebbe il nome di «primo realismo albanese». Questo spiega anche perché la maggior parte dell'opera letteraria santoriana sia costituita da drammi, romanzi, satire, favole e novelle poetiche. Erano questi i generi che più si confacevano al genio del Nostro. La lirica, certo, è presente, ma in tono minore, quasi come riempitivo e abbellimento nelle diverse opere, tranne, ovviamente i due Canzonieri.

Ma il contributo più significativo e più valido il Santori lo diede affrontando — per prima volta nelle lettere albanesi — con intenti d'arte, il romanzo storico e il dramma.

Un cenno, se pure breve, ai fatti che punteggiarono la vita del Nostro ci aiuterà a comprendere meglio certi suoi atteggiamenti e tendenze letterarie.

Francesco Antonio Santori nacque nel villaggio arbëresh di Santa Caterina Albanese (che nella locale parlata si chiama Picilla), in provincia di Cosenza, il 16 settembre 1819, da genitori di umile condizione sociale, e al fonte battesimale gli furono imposti i nomi di Francesco Paolo, che poi, entrato nell'ordine francescano mutò in Francesco Antonio.

D'ingegno pronto e vivace, ricevette i primi rudimenti dal parroco del proprio paese, e a soli 12 anni di età, secondo il De Rada (1), ma a circa

(1) Hymje në historinë e gjuhës shqipe, Prishtinë, 1955, fq. 68.

(2) Nazalizimi në gjuhën rumune dhe shqipe, Bukuresht, 1925, fq. 24.

(3) Për vokalin nazal ke Buzuku, Shëjzat, 5-6, Romë, 1956.

(4) Linguistisch-Kulturhistorische Untersuchungen aus dem Bereiche des Alanischen, Leipzig, 1923, fq. 246.

(5) Përparimi, 5, Prishtinë, 1959, fq. 269.

(6) Serta slavica, München, 1971, fq. 524-530.

(7) Hyrje në historinë e gjuhës shqipe-Fonetika historike, Prishtinë, 1970, fq. 71.

(8) Fonetika e gjuhës së sotme shqipe, Prishtinë, 1970, fq. 71.

(9) Pamje historike e ligjëritimit shqip të Gjakovës, Prishtinë, 1960, fq. 14.

(10) Le dialecte de Dushmani, Poznan, 1951, fq. 8.

23 secondo lo Straticò (?), entrò nel convento francescano di S. Marco Argentano. Qui seguì gli studi umanistici sino all'ordinazione sacerdotale. Fu buon oratore e predicò in molte chiese della Calabria, e nel 1855 tenne anche un quaresimale in una chiesa di Napoli. In seno al proprio ordine religioso ricoprì diversi e importanti uffici. Ebbe però vita travagliata e amareggiata spesso dall'invidia e dalle incomprensioni. Dovette perciò, verso il 1860 abbandonare la vita monastica per ritirarsi nel paese natale, dove visse poveramente « facendo un po' di scuola — ci dice De Rada, — e costruendo con sue mani dei filatoi di sua invenzione... che vendeva a poco prezzo (?). Nel 1875 è nominato parroco di S. Giacomo di Gerzeto. Qui continuò a vivere poveramente per il resto dei suoi giorni e qui si spense nella mattinata del 7 settembre 1894.

F.A. Santori fu tra i più fecondi scrittori arbëreshë, anche se le opere sue date alle stampe furono poche, per via della estrema povertà in cui sempre visse. Oltre ad alcune poesie apparse in diverse riviste (?), pubblicò soltanto due opere di caratter letterario: « Il Canzoniere albanese » (1846?) e « Il prigioniero politico » (1848) (?). Quest'ultima opera è scritta in italiano e in endecasillabi sciolti, ma con intermezzi di canzoni in albanese, un fatto, questo, che bene riflette la condizione bilingue degli intellettuali arbëreshë. Un anno più tardi pubblicò l'opuscolo devozionale « Rozarë i shën Mërisë Virgjër të Mirëvullës », e nel 1855 il manuale di pratiche religiose « Krështeu i shëjtëruor » che tanta diffusione e popolarità ebbe nelle comunità calabro-albanesi; infine, una buona parte, ma forse sarebbe meglio dire una riduzione del dramma Emira, dati i non lievi rimaneggiamenti apportati dal De Rada, apparve nella Biblioteca Albanese, in appendice al Fjamuri. Tutte le altre pur numerose opere santoriane in albanese e in italiano rimasero sino ad oggi inedite. Di un romanzo in italiano « La figlia maledetta », De Rada afferma che fu stampato, ma sinora non si è trovato alcun esemplare di esso (?).

Dalle opere che il Santori ci lasciò inedite, sia per il numero sia per la varietà dei generi e degli argomenti, possiamo facilmente dedurre che la figura di questo scrittore è destinata ad ingrandire con il passare del tempo e a prendere un posto di primissimo piano nel mondo delle lettere albanesi. La sua personalità, poliedrica e multiforme nel senso pieno di queste parole, non si esaurisce in uno o due generi letterari. E i suoi interessi spaziano dalle lettere alle scienze sociali e politiche, alla meccanica e alla matematica. Accennerò qui soltanto di corsa alle sue opere in italiano circa la creazione di una società delle nazioni e all'adozione di una lingua unica per tutti i popoli accanto alla lingua nazionale. Altrettanto di corsa accennerò alle diverse macchine da lui inventate o progettate (si ha il progetto persino di una macchina volante), ai filatoi cui accennava il De Rada, al mappamondo che meccanicamente indicava mesi e giorni ed anni... (?).

Ritornando alle opere letterarie del Nostro, dobbiamo dire che, tranne l'epica, egli affrontò tutti i generi: la lirica nei due Canzonieri e in altre poesie, il teatro nei diversi drammi e melodrammi, la satira nella saporitissima raccolta di quadretti satirici, il romanzo nel lungo racconto della « Sofia Cominiata » e in altre opere similari in italiano; scrisse, inoltre, favole, racconti brevi e novelle in versi e in prosa.

E qui ci pare opportuna subito una osservazione sulla formazione culturale e umanistica del Nostro, poiché spesso si ripete una inesattezza dovuta allo Straticò (che forse l'attinse dal De Rada) circa una sua presunta disordinata e carente formazione culturale. Dalla lettura delle opere santoriane, infatti, non è difficile convincersi di quanto profonda fosse la sua conoscenza dei classici greci e latini e italiani, se di essi con tanta frequenza si può ben rilevare l'influsso. Dalla traduzione di una commedia del Cerlone, compiuta dal Santori, possiamo anche riferire che egli seguisse con interesse il teatro dell'epoca. Si ricordi che i drammi del Cerlone all'epoca erano rappresentati ancora in Catanzaro e in altri centri calabresi (?).

A questo punto una domanda affiora spontanea: perché mai il Santori abbia affrontato con più o meno fortuna quasi tutti i generi letterari a lui noti? Di solito uno scrittore si attiene a due o tre generi a lui più congeniali. Fra tutti quelli tentati dal Santori ve n'è uno che gli sia più congeniale? Alla prima domanda possiamo forse rispondere che due furono i motivi che spinsero il Nostro a tentare un numero così largo di generi letterari: in primo luogo la convinzione che, come ogni altra lingua, anche l'albanese potesse esprimere adeguatamente qualsiasi concetto o sentimento umano e che non vi sono generi o tecniche letterarie più adatti ad una lingua che ad un'altra; in secondo luogo, pensiamo che egli volesse dare una sua risposta — con i fatti — alla polemica allora in corso tra gli intellettuali arbëreshë sull'indole della lingua albanese e sulle sue limitazioni (?).

Il Santori volle così dare una prova tangibile delle sue opinioni, opinioni che per altro aveva già espresso chiaramente nel succitato « Saggio sulla società internazionale » o « società delle nazioni ».

Alla seconda domanda rispondiamo che, a parer nostro, il genere letterario più congeniale al Santori è senz'altro il dramma, nei due aspetti di realistica pittura dei costumi e dei caratteri umani e della loro correzione mediante la satira. Al secondo posto metteremmo il romanzo, che ugualmente si presta sia alla descrizione delle umane vicende sia alla pittura e correzione dei costumi.

Questa nostra opinione, del resto, ci sembra confortata anche dal fatto che lo stesso Santori nella sua produzione diede molto spazio alle opere teatrali. Di esse conosciamo sino ad oggi l'esistenza certa, per dichiarazione dell'autore, di ben 14 titoli. Ma il numero è destinato a crescere con la raccolta

e l'ordinamento dei manoscritti santoriani. I titoli qui citati, è bene rilevarlo, sono soltanto quelli ritrovati nei manoscritti che si trovano presso la Biblioteca dell'Accademia cosentina. Ma si sa che altri manoscritti santoriani si trovano nelle Biblioteche di Firenze e di Copenhagen (10).

L'importanza dell'opera teatrale del Santori scaturisce in primo luogo dal fatto che egli è il primo autore drammatico di tutta la letteratura albanese.

È vero che anche De Rada aveva tentato il teatro, ma dei suoi drammi ci restano soltanto i titoli e alcuni frammenti della « Sofonisba » in albanese. Un altro autore drammatico arbëresh è Angelo Basile, il celebre compagno di studi e collaboratore di De Rada, il quale pubblicò nel 1847 in Napoli la tragedia « Inés de Castro », che l'autore afferma di avere « tradotta dall'albanese », ma di cui conosciamo solo il testo italiano (11).

A buon diritto quindi possiamo dire che Santori è il primo drammaturgo albanese. Ed ecco un elenco dei suoi drammi sinora conosciuti: l'« Emira » che egli definisce « tragicommedia », perché si apre con vicende non liete ma termina con fatti assolutamente felici: un matrimonio ed un fidanzamento.

Questa è l'unica opera santoriana che conosciamo in una redazione definitiva e pronta per la stampa: « Malia », il titolo lo diamo noi, poiché il manoscritto non ne ha. Dai frammenti che conosciamo è una tragedia che si svolge nella corte del sultano Maometto II. « Sofia », un dramma ambientato, sembra, in Picilia: è frammentario. « Clementina », un'altra tragedia frammentaria; « Kallogrea karroqare », una commedia in versi: non completa. « Komedianti i nderëm »: una commedia tradotta dal Cerlone. Tutte queste opere teatrali sono scritte in versi polimetri, tranne l'« Emira ». Ad esse fanno seguito i melodrammi. Degli otto che sicuramente scrisse il Santori ne conosciamo sino ad oggi soltanto tre: « Lesh Dukagjini », « Pjetër Shtërori », « Milloshini e Pjetërshini ».

Tutti e tre questi melodrammi sono tratti dagli avvenimenti storici dell'epoca delle lotte di Skanderbeg contro i turchi: sono quindi d'argomento squisitamente patriottico.

Il pezzo teatrale più importante del Santori, sia per il suo largo respiro, sia per il valore intrinseco dell'opera è certamente il celebre dramma EMIRA, già noto per la parte pubblicata dal De Rada nella sua Biblioteca Albanese.

Ma, come già abbiamo avuto occasione di dire, il dramma così come presentato dal De Rada, se pure guadagna — ma personalmente ne dubitiamo — in speditezza nello svolgersi dell'azione, perde certamente nel complesso, e perde molto. Il De Rada riduce il dramma a soli tre atti, dai cinque di cui è formato. Non solo, ma anche questi tre atti sono stati in così larga misura rimaneggiati, che alla fine ben poco resta del dramma santoriano (12).

L'importanza dell'Emira risiede principalmente nel fatto che è essa la prima opera drammatica di tutta la letteratura albanese e perché rappresenta una svolta nello spirito e nelle forme di questa letteratura. Con l'Emira infatti il Santori introduce decisamente il realismo nella letteratura arbëresh e proprio quando in questa si sentiva ancora forte l'influsso del romanticismo.

Di questo si era accorto già il Marchianò, e con lui concordava anche De Rada, che nella Antologia Albanese (p. 82) riporta per il dramma santoriano il seguente giudizio attribuendolo appunto al Marchianò: « Il Santori dopo secoli richiama in vita l'arte greca imitatrice perfetta della natura e del pensiero ch'è in essa ». Poi continua il De Rada: « Questa rappresentazione della vita di contado, ha più anima anche e più dolce afflato degli Idilli di Teocrito e delle Egloghe di Virgilio ». Due giudizi molto significativi: quella « imitazione della vera natura » di cui parla il Marchianò e la « rappresentazione della vita di contado » di cui dice il De Rada possiamo semplicemente trasporle in terminologia corrente richiamandoci al « realismo ».

Significativo in questo senso anche il fatto che questo dramma sia l'unico scritto in prosa tra tutti quelli che il Nostro compose. Anche la breve commedia « Kallogrea Karroqare » è scritta in versi. A nostro parere qui vi è un proposito del Santori, e precisamente quello di riflettere il più fedelmente possibile la vita e l'ambiente che descriveva. Vi si può vedere, cioè, una svolta nell'arte del Santori: la svolta verso il realismo letterario.

Ma è evidente che non vogliamo qui parlare di realismo come corrente letteraria.

Del resto al realismo il Santori si sentiva inclinato naturalmente. Ed esso è perciò stesso una componente costante della sua arte. E la riscontriamo in tutte le sue opere: anche in quelle che si possono attribuire all'epoca dell'influsso romantico. Mi riferisco alle « novelle » poetiche o « romanzetti », come il Nostro le chiama. In queste ultime vi sono descrizioni così realistiche che si ha qualche volta l'impressione di leggere un autore moderno.

Forse qui ci potremmo porre la domanda: donde scaturisce nel Santori la componente realistica? Non si può escludere a priori un influsso letterario — io penso in questo momento alla commedia dialettale napoletana, che ben poteva essere nota al Nostro —, ma di questo non abbiamo ancora le prove. Possiamo però ricercare le radici del realismo santoriano nelle condizioni stesse in cui si svolse la sua vita. Egli trascorse la sua fanciullezza tra povera gente, tra famiglie umili pari alla sua propria. In seguito all'abbandono della vita conventuale, visse sempre in mezzo al popolo e ne condivise i disagi le angustie le gioie. Ma in ragione del suo ministero, frequentava anche le case delle poche famiglie agiate del villaggio natio. Ed aveva

spesso occasione di vedere abusi e soprusi, miserie ed atti di bondà, odi e rancori, perdono e vendetta da una parte e dall'altra, e ne faceva il confronto e ne tracciava il ritratto, da quell'acuto osservatore che dimostra di essere in tutti i suoi scritti. Di qui secondo noi ha origine il carattere realistico dell'arte santoriana.

Se ciò è facilmente riscontrabile in tutte le opere del Santori, nel dramma *Emira* è visibile in superficie e in profondità, poiché in esso il Santori ci vuole descrivere, come egli stesso dichiara nella dedica al Cavalier De Marchis, in uno dei manoscritti del dramma, un avvenimento storico (cioè l'azione repressiva del colonnello Fumel) e la vita con usi e costumi e tradizioni del proprio villaggio ⁽¹³⁾.

L'*Emira* fu chiamata dal suo autore «tragicommedia». E il termine è adoperato in un senso molto largo perché in quest'opera s'intrecciano avvenimenti tristi e lieti e alla fine tutto termina nel migliore dei modi con la celebrazione del matrimonio dei protagonisti e la riparazione di tutti i mali subiti dai buoni.

Ma se si approfondisce un po' più lo studio dell'opera si può anche giungere alla conclusione — che a noi sembra l'unica giusta — che il Santori abbia chiamato il dramma «tragicommedia» non solo e non tanto per l'intrecciarsi in essa di bene e di male, ma perché egli realmente questo lo vedeva attuato nella vita quotidiana di tutto il villaggio di S. Caterina e di ogni altro villaggio. La vita, in definitiva, è concepita come un susseguirsi inevitabile di mali e di beni non sempre originati dalle passioni umane, ma più spesso provenienti da cause esterne — come il caso del brigantaggio e della repressione di Fumel — che il popolo subisce con più o meno conscia rassegnazione o interiore ribellione.

Di fatti nell'*Emira* assistiamo ad avvenimenti cui partecipa — spesso direttamente — tutto il popolo, dai bambini ai vecchi, dai pastori e contadini ai ricchi e padroni. Tutti con le loro piccole passioni, coi loro bisogni elementari, i loro amori e speranze, gli odi e le vendette, la generosità e il perdono.

La drammaticità in quest'opera scaturisce non dai contrasti delle umane passioni, come nei grandi tragici, ma dalla vicenda stessa, dai fatti che in essa si svolgono. Se qualche volta vi è un approfondimento psicologico dei personaggi, questo è fatto in modo puramente distintivo e caratterizzante, mai con lo scopo di mettere in contrasto le diverse passioni e i sentimenti onde originare la vis drammatica.

Ecco perché l'andamento della *Emira*, lo svolgersi della vicenda, ha molta somiglianza con quello del romanzo. E questo è forse il limite maggiore dell'opera.

L'intreccio, la trama sono semplici e piani. Tutto si svolge intorno

ad un fatto storico realmente accaduto subito dopo la caduta del governo borbonico. Ma attorno a questo avvenimento esterno scorre come in un film tutta la vita del villaggio.

E' importante rilevare come il Santori tragga l'argomento della tragedia non dalla storia lontana o dalla leggenda, ma da un fatto storico contemporaneo, il cui ricordo era vivo e fresco ancora nella memoria di tutti: la fucilazione da parte del colonnello Pietro Fumel, di dieci banditi — briganti — di S. Caterina Albanese. Infatti il nuovo governo, raggiunta l'unità d'Italia, per porre finalmente fine alla eterna piaga del brigantaggio nelle terre dell'ex regno borbonico, invia in Calabria il colonnello Fumel. L'azione di costui porta lo scompiglio nei villaggi calabresi e albanesi dai quali provengono non pochi dei briganti che egli cerca di catturare. Fatti finalmente prigionieri un gruppo di dieci banditi di S. Caterina vengono fucilati sotto un ciliegio, che ancora oggi viene indicato a chi ne fa domanda ⁽¹⁴⁾. Intorno a questo terribile fatto d'armi il Santori intesse l'azione del dramma.

La semplice rude e faticosa vita dei contadini e dei pastori «per tirare avanti»; gli innocenti amori delle giovani contadine e delle pastorelle, la loro vita docile e ubbidiente ai voleri dei genitori, gravata a volte da fatiche e povertà inimmaginabili; gli odi, i rancori le invidie degli uomini e delle donne d'ogni ceto sociale; i pettegolezzi propri dei villaggi e le loro tremende paure originate dalla continua minaccia della miseria, dall'avaria e dall'avidità mai sazia di alcune famiglie, dal terrore dei briganti sempre in agguato; e finalmente qualche lieto avvenimento, come quando si celebrano le nozze e per un po' di tempo ogni tristezza viene dimenticata. Persino i giochi dei ragazzi e dei bambini hanno un posto nell'*Emira*. Tutta la vita del villaggio, insomma, scorre davanti a noi come in un film con una fedeltà singolare che richiama alla memoria il dramma e il romanzo moderni.

Il Santori era un osservatore acuto e attento e non tralascia un particolare che possa servire a dipingere i suoi personaggi. Ma non basta. Egli vive insieme con i suoi personaggi e del dramma — meglio nella tragicommedia —, egli non è soltanto l'autore, è anche uno dei personaggi, se pure non nominato.

Spesso, in quest'opera, il Nostro fa riferimento ai propri casi. E ciò non per retorica.

Nell'atto secondo, scena seconda, egli mette in bocca di Kallonjeri (uno dei protagonisti del dramma), queste parole: «*queste canzoni le ho imparate in S. Giacomo e in Cerzeto... e sono di quelle che insegnò loro il nostro compaesano, il figlio di Giosuè Santori*». Kallonjeri poi canta la canzone (che è una canzone d'amore) e allora ad *Emira* che l'aveva ascoltata e che conosceva il S. soltanto per le canzoncine sacre, il Nostro fa esclamare

con fine bonario umorismo: «E il Santori ha composto questa canzone?». «Così so io» le risponde Kallonjeri; ed Emira di rimando: «Ch'egli sia abbrustolito! Ma come sa dipingere bene gli affetti! Però, come mai negli altri villaggi le sanno le sue canzoni e nel nostro no?». E Kallonjeri spiega: «Qua sanno com'egli è nato, com'è cresciuto e di chi è figlio, perciò non lo stimano... Ma può darsi anche che ne hanno invidia o gelosia... oppure non le apprezzano perché non le sanno leggere, oppure...».

E nella scena terza del quinto atto per bocca di un altro dei personaggi del dramma narra dei torti ricevuti dagli abitanti di S. Marco Argentano ai quali aveva predicato un quaresimale, e così apprendiamo che essi per non pagarlo, a quaresimale concluso, lo accusarono di avere predicato a favore della «obiezione di coscienza»! Un argomento oggi tanto di moda, ma che allora poteva provocare seri fastidi.

Il Santori era un uomo pacifico e amava il popolo, il suo popolo, e tutti quelli che come il suo popolo soffrivano a causa dell'avarizia insaziabile e della crudeltà di chi, contro ogni principio cristiano, li sfruttava approfittando della loro miseria e ignoranza.

Perciò predicava contro la guerra, contro ogni guerra, perché questa e le inevitabili sciagure che comporta, ricadono in definitiva principalmente sul popolo. Così nel succitato passo il Nostro afferma che «Gesù Cristo crocifisso, la cui morte annunzia che tutti gli uomini sono figli di Dio e fratelli tra loro... e che il sangue di Cristo basta a salvare e a rendere liberi tutti gli esseri creati... per cui non è necessario spargere altro sangue».

Qui è l'uomo di Dio che parla, consapevole del suo ministero e compreso del dolore dei figli di Dio, suoi fratelli.

Tali affermazioni ci possono anche illuminare sull'atteggiamento del Santori nei confronti dell'arte, che egli pose al servizio di Dio e del suo popolo e della propria nazione.

Un autore impegnato, diremmo oggi. Impegnato a innalzare la gente da cui proviene, ad affermare il diritto di essere e di esistere della sua nazione, a lenire le sofferenze e a migliorare le condizioni del popolo col quale si trova a convivere. Ciò spiega perché il nostro abbia tante volte intrapreso iniziative di progresso sociale e culturale, come le attrezzature cui abbiamo più sopra accennato.

Se nell'Emira l'azione drammatica si presenta alquanto debole, in compenso il carattere dei diversi personaggi è in genere ben delineato, sebbene non vi sia un vero approfondimento psicologico. Ma anche questo particolare, a nostro avviso, si rifà ad una componente reale dell'animo semplice dei nostri contadini, i quali sono spesso — se non sempre — restii ad aprire il loro animo ad altri che a se stessi e abituati a soffrire in silenzio. E il Santori, direi, rispetta questo ritrosia e non scava nella loro psiche, si limita a

mostrarceli quali essi si presentano nella realtà della vita d'ogni giorno. Del resto un approfondimento psicologico dei personaggi che popolano l'Emira ci sembra quasi impossibile all'epoca, proprio per quel tratto caratteristico che distingue il contadino (o il pastore) chiusi nei loro villaggi ad ogni influsso di progresso materiale e spirituale, spesso operanti sotto la spinta di ancestrali pregiudizi e perciò stesso diffidenti e resi duri dalle vessazioni a cui di frequente e ingiustamente vengono sottoposti.

Quasi tutti i personaggi del dramma, anche quando presentano dei lati negativi, nel fondo sono buoni e pronti a riconoscere i propri errori o a concedere il perdono. Persino i briganti, che per definizione sono malvagi, e quindi sempre negativi, pure qualche volta non possono sottrarsi alla voce del sangue e degli affetti⁽¹⁵⁾. Il solo tipo negativo del dramma, a parte i banditi, lo troviamo in Kallonjeri. Egli è invidioso, rapace, vendicativo, disonesto. E' ladro in ogni senso, come il suo nome stesso anticipa, composto com'è dalle voci «kallonj» (rubare) e «njeri» (uomo). E qui non sarà superfluo notare come quasi tutti i personaggi dell'Emira abbiano un nome significativamente composto per essi dall'autore: Emira, Mirijani, Bardhiu, Ligresha, Kryekuqi, Kronoi, Motmadhi⁽¹⁶⁾.

In genere i personaggi dell'Emira agiscono e si muovono condizionati dall'ambiente e dalle circostanze, come quasi sempre avviene nella vita quotidiana. E alcuni si distinguono nettamente pur nella loro semplicità, come Emira, la ragazza buona e semplice, ma non priva di acume, usa a lavorare duramente e a ubbidire ai genitori per i quali è pronta a sacrificare ogni cosa, anche la propria felicità, incapace di commettere neppure la più lieve azione che la coscienza non le dica onesta. O come il personaggio di Kallina, un po' pettegola, vanitosa, e civettuola, e qualche volta persino invidiosa e sventata, che causa il male quasi senza volerlo, o almeno senza prevederlo, ma che nel fondo è buona, docile e laboriosa, pronta al pentimento e alla generosità riparatrice.

Ed eccoci a Motmadhi, l'eremita. La figura dell'eremita era molto nota in Calabria ancora ai tempi del Santori, non solo tra gli arbëreshë. Si può dire che ogni paese ne avesse uno. L'eremita calabrese è di derivazione bizantina, propria del monachesimo basiliano così diffuso in Calabria. In genere l'eremita, come appunto nell'Emira, non era prete. Egli era l'«uomo di Dio» che aveva abbandonato il mondo per votarsi alla Divinità. E al mondo faceva ritorno solo per alleviare i dolori del prossimo. In Motmadhi, «il carico d'anni» (e d'esperienza), Santori ci descrive magistralmente questa figura d'asceta nostrano, pieno di vita interiore intensa ma semplice e traboccante d'amore operoso per il prossimo.

Altri pregi dell'Emira sono la freschezza e vivacità dei dialoghi, la scorrevolezza della lingua quasi sempre popolare e ricca, con rari italiani-

smi entrati nell'uso ed adoperati dall'autore senza scrupoli quando il loro uso nel popolo era costante e molto diffuso.

Alla naturalezza e spigliatezza del dialogo bisogna aggiungere il fine umorismo e a volte l'ironia bonaria che spirano leggeri attraverso tutta l'opera santoriana.

Una breve scelta di brani servirà ad esemplificare quanto fin qui abbiamo affermato. Per amore di brevità ci limitiamo agli atti IV e V.

Abbiamo già riportato il brano in cui il Santori con squisito umano calore si cala in mezzo ai suoi personaggi, nel dialogo tra Kallonjeri ed Emira.

Ecco ora con quanta realistica verità ci descrive i sentimenti di colpa di pietà di generosità in omaggio all'amore nascente di Kallina per Albenzio, benché la sventatezza della ragazza sia stata la causa delle sventure del giovane. Albenzio ha appena raccontato come il padre e il fratello, falsamente accusati da Kallonjeri, siano stati arrestati e rinchiusi nella prigione (Atto IV, 1):

Carolina: Dove vai, Albenzio, così frettoloso e triste?

Albenzio: Dove vado? Non sai dove vado?

Carolina: A Fagnano?

Albenzio: Sì.

Carolina: Che disgrazia terribile vi ha colpiti! Avevo sentito dire che oggi li avrebbe rimessi in libertà. Ma forse non è vero.

Albenzio: Proprio con questa speranza vado là a vedere cosa si dice o cosa si fa.

Carolina: Ma cosa pretende Fumel da tuo padre e da Miriani, uomini così buoni che non dissero mai a nessuno neppure « che faccia brutta hai tu »?

Albenzio: Nessuno dei testimoni ha desposto contro di loro, così le accuse sono cadute. Ma ora vorrebbero dire certe cose che essi non hanno neppure sognato!

Carolina: Ah, ah! Non so darmi pace quando penso che con quella bugia detta in quel giorno così solo per burla, ho detto una verità pur troppo dolorosa! Se avessi pronunciato le mie parole in altro tono, oggi le crederebbero una profezia!

Albenzio: Che razza di profezia! Una profezia come quella potrebbe farla chiunque. Tu certamente li hai visti da qualche parte, e lo hai spifferato senza immaginare quel che poteva accadere. Furbetta sei stata.

Carolina: Me infelice! Così voi avete creduto che io sapevo la verità e non dissi nulla? Che un fulmine mi risucchi il cuore ora stesso se io ne sapevo qualcosa!... Oh!... non dovevate buttarmi in faccia questo velo così nero, Albenzio!... È troppo fitto e sporco! Se non per gli altri, almeno per amor tuo avrei rivelato tutto. State attenti, dicevo, state attenti che sono arrivati i

tal dei tali e vanno in cerca di non so che... In un primo momento io volevo raccontare loro soltanto che era giunta la sorella di Bandhu, come tu ben sai, ed aveva portato il corredo nuziale alla nipote, e null'altro. Miriani, con non so quali parole, mi mortificò; allora io, per burlarmi di loro, trassi fuori, forse dall'inferno, quella bugia... Mi fosse caduta la lingua per terra, come ai buoi colpiti dall'alta epizootica! Potevo mai immaginare che giunti alla Kutura, vi avrebbero trovati i gendarmi di Fumel pronti per arrestarli?

Albenzio: Io sospetto che questo colpo mancino ce lo ha preparato Kallonjeri.
Carolina: Credi di essere troppo lontano dalla verità?

Albenzio: Ho ancora dei dubbi sulla verità dei fatti: (secondo me), poiché i gendarmi col capitano Spina giunsero da Copravecchio, probabilmente erano diretti a Roggiano o altrove per la via di Farneto in cerca di banditi. Quel disgraziato si sarà imbattuto in essi e chissà quale filza di calunnie e di accuse avrà spifferato contro di noi, e così i gendarmi vennero ad arrestarli. Se davvero è stato lui, può ben vantarsi di averci restituito il colpo con usura!...

Carolina: Albenzio, io temo ancor più per te!...

Un altro passo di dialogo spigliato in un alterco tra banditi, non privo di umorismo ce lo offre la scena 2 dello stesso atto IV: I banditi, timorosi dell'azione di Fumel, si riuniscono a consiglio; a un certo momento giunge il loro confidente Kallonjeri, che nell'alterco sarà poi ucciso da uno dei banditi, Vincenzo, zio di Emira:

Ferdinando: Chi manca dei compagni?

Gabriele: Nessuno, pare.

Carlo: No, lo vedi tu Gennaro?

Gabriele: Davvero, non è ancora arrivato, forse non l'avete avvertito?

Giuseppe: L'ho avvertito io, e mi rispose che sarebbe venuto subito.

Francesco: Dunque, perché non è venuto?

Giuseppe: Che ne so io?

Gabriele: Non ci vorrà tradire?

Francesco: Non lo credi possibile?

Ferdinando: Sapete perché vi ho convocati qui?

Giuseppe: Lo indovineremo quando ce lo avrai detto.

Ferdinando: Sì, e allora sarete tutti profeti con la barba nera.

Giuseppe: Ah, ah, ah! Ma le corna come Mosè non le abbiamo!

Pasquale: Se continuiamo a ridere in quel modo, fra poco sarà piena di gente questa capanna!

Carlo: Davvero, stiamo facendo una farsa qui.

Ferdinando: Silenzio! Noi abbiamo giurato una volta, e abbiamo promesso di non rivelare mai alcunché sulle nostre imprese, nemmeno quando ci

trovassimo davanti alla bocca del fucile o sul palco del supplizio o sotto la forca. Il tempo sembra sia cambiato. Il bandolo della matassa è stato trovato ed è in mano di coloro che ne vogliono fare un gomitolo. L'arcolaio, però, è guasto e il suo perno non gira bene. I fili della matassa sono imbrogliati e in molti punti spezzati. Fumel lavora senza posa per riattaccarli. Se noi, però, sapremo mantenere il silenzio, egli potrà agitarsi quanto vorrà che i fili non li potrà riattaccare. Ma, uno solo che parli e la faccenda sarà finita: perché allora Fumel troverà il bandolo, riattaccherà i fili, raccoglierà il gomitolo e lo getterà sul fuoco.

Vincenzo: Temo che ci siamo accorti troppo tardi! Gennaro ancora non è venuto? Non verrà più! Lui si è messo in mente di tramare qualche imbroglio, se pure non l'ha già fatto, perché da otto o dieci giorni egli corre qua e là come matto. Quando scorge qualcuno di noi, se la svigna. Ma non basta: l'altro giorno egli si trovava a Statini con Arcangelo, qui presente, e litigavano tra loro: accusava costui di avergli derubato il denaro suo nascosto nello scantinato. Costui negava, ma lui continuava ad accusarlo dicendogli: «Tu solo conoscevi il nascondiglio, nessun altro, neppure mia sorella tua moglie. Tu hai rotto i cancelli di legno e sei entrato e lo hai disotterrato dal nascondiglio, hai preso il denaro e te ne sei andato pei fatti tuoi senza toccare null'altro. Se fosse entrato un altro ladro qualunque, avrebbe portato via altra roba e non sarebbe andato a scavare il denaro proprio in quel luogo ch'egli non poteva conoscere. Però non sperare di godetelo. Te lo farò piangere a lagrime di sangue!» E così minacciandosi e insultandosi a vicenda stavano già con le pistole in mano per uccidersi. Io in quel mentre stavo passando dietro il limite presso di loro, e mi acquattai per ascoltare, e quando sospettai che potevano uccidersi, corsi a separarli. Non è andata proprio così, Arcangelo?

Arcangelo: Sì, ma lui mentiva e mi calunniava, perché io non sapevo nulla del suo denaro.

Ferdinando: Per lo Spirito Santo! ora dovrei ficcare a te una palla in fronte! Avevi udito quel che si dicevano e corresti a separarli? Sei stato così asino da non capire che in quel modo sarebbe finita la faccenda? Vedi, se essi si fossero uccisi, noi ora saremmo tranquilli pure in mezzo alla tempesta che minaccia di travolgerci! Se Gennaro ha parlato o parlerà, noi moriremo tutti come pecore, senza nemmeno belare! Io vi avevo convocati qui per farvi rinnovare il giuramento e per farvi rimanere stretti l'uno all'altro, e per ricordarvi di non rivelare il nostro segreto neanche se ci dovessero mettere sotto il torchio, ma ora purtroppo sto per convincermi d'essermi unito ad uomini che non sono nemmeno donne, e l'edificio che mi sembrava d'aver costruito, mi pare già distrutto prima ancora d'essere compiuto.

Un altro dialogo ugualmente spigliato e pregno dello stesso realismo (non si omettono neppure le bestemmie!) lo si trova nella quarta scena dell'atto quarto:

Vincenzo: Sei stato a Fagnano, Albenzio?

Albenzio: Sì, chi te l'ha detto?

Vincenzo: Il vento.

Albenzio: Davvero alcune volte il vento porta le notizie, ma le cattive, non le buone.

Vincenzo: Cosa dicevano là circa il mio paese?

Albenzio: Ne raccontavano tante: molte false, poche vere.

Vincenzo: Hai visto, per caso, il Capoguardia del paese?

Albenzio: No, non l'ho visto, ma mi hanno detto ch'era stato chiamato da Fumel e vi era andato.

Vincenzo: Chissà su cosa l'ha interrogato?

Albenzio: Non appresi nulla.

Vincenzo: Tuo padre come sta?

Albenzio: Non mi hanno permesso di vederlo.

Vincenzo: Sono cani quella gente!

Albenzio: Gli avevo portato un po' di latte e altre cosette, ma dovetti consegnarle al custode.

Vincenzo: Da quando si trova in prigione non l'hai più visto?

Albenzio: Altre volte gli parlai, ma da quando Kallonjeri aggravò la sua denuncia, essi sono stati più rigorosi e non gli fanno vedere nessuno, e forse fra due o tre giorni...

Vincenzo: Ah, ma tu piangi, perché?

Albenzio: Perché! Vi sembra che mi vogliano uccidere un agnello o un capretto.

Vincenzo: Li uccidono! Ma cosa hanno fatto?

Albenzio: I fatti loro: hanno lavorato senza recar danno ad alcuno, hanno sopportato pazientemente i guai che gli son capitati, hanno ubbidito alle leggi, e tiravano avanti la vita, come Dio voleva, nella loro casa.

Vincenzo: E per questi fatti li uccidono?

Albenzio: Sì. Chi può sapere quante falsità ha ordito Kallonjeri?

Vincenzo: Kallonjeri? A costui porta fede, Fumel? Se ascolta gente di quella specie, potrà fucilare la metà degli abitanti della provincia.

Albenzio: Veramente non gli ha parlato, del resto, però ha promesso che se Kallonjeri gli condurrà un altro testimone che si rivelerà e confermerà la stessa denuncia, gli concederà la libertà.

Vincenzo: Eh! Se Kallonjeri non l'ha già convinto, l'ammiraglio non lo troverà più, e neppure lui potrà ormai parlare.

Albenzio: Perché non potrà più parlare?

Vincenzo: Perché non ha lingua.
Albenzio: E chi gliela ha tagliata o strappata?
Vincenzo: Chi aveva le mani lunghe e le braccia forti.
Albenzio: Dici davvero?
Carolina: Me infelice!
Vincenzo: Credi che scherzi?
Emira: Altra legna sul fuoco!
Albenzio: Parla più chiaro. Non ti capisco.
Vincenzo: Mi capisco io. Kallonjeri è andato.
Albenzio: Dov'è andato?
Vincenzo: A denunciare tuo padre.
Albenzio: Di nuovo? O disastro!
Vincenzo: Con Dio.
Albenzio: È morto!
Vincenzo: Finalmente!
Albenzio: Chi l'avrà tolto di mezzo?
Vincenzo: Il mio coltello.
Emira: O Cielo!
Carolina: Siamo vive o morte? Sogniamo o siamo sveglie? Che fatti son questi?
Albenzio: Hai ucciso un uomo e sei così tranquillo e senza paura?
Vincenzo: Non è mica il primo...
Emira: O sventurato zio! Andiamo, Carolina, andiamo, io svengo. Torniamo presto a casa, se no, qui moio.
Carolina: Andiamo.
Vincenzo: Vi ho detto quanto avevo da dirvi. Ora state in pace, se potete.
Albenzio: Va' sano e cerca di rimanere nascosto. Io pure torno a casa, ché vi manco da tre giorni.
Carolina ed Emira: La Madonna ti accompagni.

Da questo atto quarto potremmo riportare numerosi brani tutti d'una singolare vivacità ma lo spazio non ce lo permette; ci limitiamo a presentare l'ultima scena dell'atto, in cui Bardhiu e suo figlio Miriani, assolti ormai e liberi, raccontano ai loro parenti la fucilazione dei dieci banditi di Picilia e il loro comportamento, quando, arrestati da Fumel, venivano condotti al luogo della esecuzione. Qui il dialogo, sempre spigliato e limpido, a momenti rasenta addirittura il grottesco:

Kronoi: Pace e bene a voi con la grazia di Dio.
Bardhiu: Oh, ben venuto, ben arrivato, carissimo Kronoi!
 (Kalimera gli si getta tra le braccia piangendo. Miriani bacia la mano di sua madre e fissa Emira, che si alza e bacia la mano di Kronoi).
Ligresha: Ahimè! Quanto soffrire in due mesi!

Miriani: Potresti ben dire quante morti e sangue in due giorni!
Bardhiu: Finalmente siete qui liberi. Non ci sembrava vero!
Miriani: Noi quasi non lo crediamo nemmeno adesso!...
Kronoi: Fratello, siamo stati ben stretti dalla mano della morte e abbiamo camminato in mezzo al sangue! Non sappiamo dire come ci troviamo ancora vivi. Se rimaniamo in vita, sarà un miracolo del Cielo!
Bardhiu: I guai sono più dolorosi quando si attendono, ché una volta passati non fanno più male. Ma, sono stati liberati molti altri con voi?
Kronoi: Ne hanno liberati altri nove, poi, a Quartarone, sotto il Ciliegio li trasferirono in quell'altra prigione, di dove non usciranno più.
Kryekuqi: Che dici, fratello?
Bardhiu: Tu stai tremando!
Ligresha: Io non ci capisco niente.
Miriani: Che dice!... zio... (a Kryekuqi) che dice!... Non avete saputo che sono stati fucilati tutti quanti?
Lipsia: Tutti quanti? O Cielo! Ma chi?...
Miriani: Ferdinando e il suo massaro furono uccisi ieri a Fagnano, gli altri oggi a Quartarone.
Ligresha: Quanti erano?
Miriani: Nove.
Ligresha: Chi erano?
Miriani: Carlo e Gabriele Salerno, Giuseppe Calagno, Arcangelo Cristiani, Pasquale Olivetti, Francesco Tudda, Pasquale Sulla, Michele Rosselli, Vincenzo Carletta.
Bardhiu: Li hanno uccisi tutti in una sola volta?
Miriani: Tutti.
Bardhiu: C'era molta gente dal paese?
Miriani: Nessuno. Solo alcune guardie e il capo delle guardie, il quale non rimase sino al momento della fucilazione, ma se ne tornò al paese.
Carolina: E voi dove eravate?
Miriani: Là presso.
Carolina: Madonna! Non vi si è raggelato il sangue?
Miriani: Eccome!
Lipsia: Si erano almeno confessati quegli sventurati?
Miriani: Alcuni sì, altri non ne vollero sapere.
Ligresha: O anime nere!
Miriani: Volevano fare i coraggiosi, ma non ebbero la forza di fare i duri sino alla fine. Quando li arrestarono (come essi stessi raccontavano in prigione), furono condotti davanti a Fumel nel palazzo di Capparelli. Fumel quasi sorridendo s'informò della loro salute. Essi gli risposero: « Bene, per servire Vossignoria ». E Fumel di rimando: « Mi fa piacere; ma credo che domani o dopodomani starete meglio ». Essi non capirono, e sorrisero.

Poi a Fagnano li interrogò di nuovo chiedendo che rivelassero i loro compagni. Essi dapprima non parlarono, poi, credendo ch'egli scherzasse, vomitarono tutto. Confessò solo quel bandito che aveva assassinato Mollo a Copravecchio; gli altri poi rivelarono tutti i misfatti compiuti e quelli che omi avevano in mente di compiere.

Un ragazzo: Guarda che pazzi!

Miriani: Più tardi cominciarono ad accusarsi l'un l'altro, e sopra tutti raccontò il bianco e il nero Gennaro Ruscio. Allora Fumel ordinò al capitano di condurli in paese e di fucilare ognuno di loro davanti alla propria casa. Ma Mik Capparelli lo supplicò di non permettere una scena così orribile, altrimenti, la metà dei cittadini sarebbe morta di paura, e così egli ordinò che venissero uccisi fuori paese. A questo punto, il figlio di Carletta disse a Fumel: Ormai fa' pure come vuoi. Ma se tu fossi arrivato soltanto un paio di giorni più tardi, forse noi avremmo fucilato te!

Carletta: Tanto fegito ha avuto?

Miriani: Sì, e anche gli altri, quando partirono da Fagnano camminavano quasi ridendo. Due di essi vollero fumare, un altro salutò per l'ultima volta i suoi figli e le consegnò due piastre che aveva con sé ed una pagnotta e mezza di granoturco. La moglie piangeva, ma non rifiutò la roba. Un altro aveva con sé dei fichi che afferrava con la mano libera, li fissava e diceva: « Che dite, vi mangio o non vi mangio? Meglio non lasciarvi: venite con me nella fossa ». E li addentava come fanno le scimmie quando mangiano fichi.

Carletta: Ahimè, che svenognato! E lui imitava Pulcinella pur camminando verso la morte?

Kronoi: Eh, comare! Essi credevano che Fumel scherzasse, che volesse spaventarli solamente per avere altre rivelazioni. Ma giunsero a Quattaroni, dove furono costretti a mettersi in ginocchio col dorso davanti a non due file di gendarmi coi fucili spianati, allora perdettero ogni spirito, gettarono via i cappelli e cominciarono a invocare i santi...

Carolina: I santi che non venerarono o quelli a quali spogliarono le chiese?

Kronoi: I soldati spararono. Un gran fumo salì in alto, e ci trovammo tutti con la faccia per terra. D'un tratto uno si alzò: non l'avevano ucciso. Il capitano ordinò il colpo di grazia: nessuno aveva il fucile carico. Allora il capitano prestò il proprio fucile che fu scaricato sul dorso di quel miserabile, poi ci avviammo in silenzio verso il paese...

Emira: Ahimè, che macello!...

Lipsia: Che Dio perdoni loro... e abbiano almeno pace di là, poiché qui non possono vivere in guerra!...

Lipsia: Dio perdonerà con un bel fuoco! Pedono! Meritano perdono questi demoni incarnati? Questi che non risparmiarono alcuno, giovane o vecchio, uomo o donna, fanciulla o ragazzo, e non lasciarono nella loro...

santa pace neppure le chiese. Perdono per questa gente?

Lipsia: Io non so proprio come sei fatta tu, comare Ligresha: alcune volte parli come se fossi indemoniata! Credi forse che Dio sia come noi? e si stanca d'avere pazienza come ci stanchiamo noi subito subito? Egli ha più grazie da effondere che la pioggia non abbia gocce da spargere. E la sua bontà è più grande che l'immensità dei mari: così che le cose che a noi sembrano storte, per Lui sono diritte, e ciò che noi non possiamo fare, Egli lo compie senza muoversi né commuoversi affatto.

Hardhinc: Suvvia! Non stiamo più qui a piangere e a lamentarci sui morti. Essi se ne sono andati e non tornano più; cerchiamo piuttosto di avere cura dei vivi. Voi siete stanchi e sfiniti dalla fame, dalla sete, dai patimenti e dalla paura. Andiamo, entriamo in casa perché abbiate un po' di conforto di forza e di riposo.

Il quinto atto è come il gran finale del dramma: una catarsi riparatrice che rimette ogni cosa al posto giusto; chi ha sofferto sarà consolato e tutti godranno della comune felicità che verrà espressa in due lieti eventi comunitari: la celebrazione delle nozze e degli sponsali delle due ragazze protagoniste Emira e Kallina coi rispettivi amanti Miriani e Albenzio.

E qui il Santori ha occasione di farci assistere alle suggestive cerimonie nuziali in uso tra gli arbëreshë. L'atto inizia con un delicato dialogo tra le due amiche protagoniste che si informano a vicenda dei preparativi per le nozze e, quasi senza averne l'aria, ognuna di esse chiede perdono all'altra delle colpe che crede d'avere commesso. Segue la scena commovente dell'arrivo dell'eremita Motmadhi, il quale, percorrendo i villaggi vicini e lontani ha fatto la questua chiedendo qui una pecora e là un agnello per ricomporre il gregge di Miriani che i banditi gli avevano distrutto.

Finalmente, dopo averci fatto assistere ad un dialogo bellissimo tra Kallina e Albenzio, d'una freschezza singolare e pieno di innocenti dichiarazioni d'amore e di pudiche reticenze, ci conduce davanti alla casa della suocera per assistere all'accoglienza che verrà fatta alla novella sposa nella nuova casa. E precisamente col canto augurale e di commiato ha termine il dramma.

Affine al dramma è il melodramma, che il Santori trattò non primo ma unico per molto tempo nel mondo delle lettere albanesi. Il Nostro ne ha scritti otto, come egli stesso ci informa, purtroppo però solo di tre sinora abbiamo il testo albanese. Ma anche la redazione che possediamo di questi tre melodrammi santoriani non è la definitiva, anzi uno di essi non è neppure diviso in atti e scene, il che fa supporre che questa sia soltanto la prima stesura. Per lo stato incompleto e non definitivo di questi tre melodrammi non possiamo neppure azzardarci a dare un giudizio, se non approssimativo; per cui ci limiteremo a dire che in essi si riscontrano in genere, e fatte le dovute riserve, le stesse caratteristiche e componenti dell'arte santoriana già rilevate nell'Emira.

Com'è ovvio i melodrammi sono scritti in versi ed hanno anche un Coro che commenta gli eventi. L'argomento dei melodrammi che conosciamo è tratto dalla storia dell'Albania, e precisamente dal periodo delle lotte contro i turchi condotte sotto la guida di Skanderbeg. I personaggi, quindi, sono quelli già noti agli arbëreshë dalle Rapsodie nazionali: Lekë Dukagjini, Pjetër Shtërori, il sultano dei turchi, la sua corte e le sue schiere, Miloscino e Pietroschino, ecc.

L'epoca della stesura di queste opere non ci è nota dai documenti, ma dato che conosciamo la data dell'ultima redazione della Emira (1864), e date le particolarità di grafia dei rispettivi manoscritti, possiamo assegnarli con molta approssimazione agli anni 1855/1865.

L'azione dei tre melodrammi è molto veloce e spedita e l'autore non si lascia mai trascinare da una certa prolissa retorica, come gli accade in altre opere — persino nell'Emira —. Forse ciò è dovuto al fatto che i melodrammi, destinati com'erano al canto, almeno nell'intenzione dell'autore, sconsigliavano indulgenze siffatte. Anche la lingua in essi usata, molto agile, ricca e scorrevole, ci inclina ad ascriverne la composizione verso gli anni '55/'65, cioè quando il Santori per la mole di scritti già compiuti, aveva acquisito della lingua una padronanza notevole.

Caratteristica significativa dei melodrammi santoriani è l'esaltazione — anche a costo d'esagerarne le virtù — del popolo albanese di fronte agli stranieri. Così nell'azione di Pjetër Shtërori, un solo guerriero albanese tiene testa a una schiera di nemici, e la fedeltà ad oltranza, la « besa », è messa in rilievo di fronte al vile tradimento dei greci.

Qualcosa di simile ritroviamo anche in « Miloscino e Pieroscino », in cui però siamo anche deliziati da un originale connubio tra i caratteri del melodramma eroico e i tratti del dramma pastorale. Si ha la tentazione di chiamare l'opera un dramma « eroico-pastorale ».

Del resto, la vita del nostro popolo, del popolo albanese, non si svolgeva forse — e in modo particolare all'epoca dell'azione dei melodrammi santoriani — tra le semplici e pure serene gioie familiari nella vita dei campi e negli aspri duri combattimenti contro un nemico che tutti quei beni continuamente minacciava di distruggere?

Nel « Miloscino e Pietroschino » vediamo i due guerrieri che, venuti nella paterna proprietà campestre a trascorrere qualche giorno di riposo dalle belliche fatiche, si dedicano al lavoro dei campi, e mentre un giorno, seduti a mensa, si intrattengono con la veneranda madre loro e le sorelle ad ascoltare i canti che per essi intonano i più giovani della servitù d'ambo i sessi, improvvisamente sono costretti ad abbandonare la mensa e i commensali per uscire a far fronte alle orde turche, che, di passaggio per quei luoghi, si accingevano ad assalire la piccola comunità.

Nota interessante in questo melodramma è ancora la quasi uguaglianza

tra signori e servi. Questi, infatti, quando arrivano presso le mense dei padroni per rallegrarli con canti e danze, sono con grande semplicità e naturalezza invitati a sedere a mensa coi padroni.

Tutto ciò ci dice anzitutto del grande amore del Santori per la patria degli avi, per le cose, la storia gli usi e costumi e i personaggi di quella terra che, mai vista né toccata, se non in sogno e in interiori romantiche meditazioni, pur tuttavia tanto era amata e tanta parte occupava nei pensieri e nelle azioni del Nostro.

In secondo luogo affiorano qui come altrove le idee sociali del Santori. Idee sociali, tutte pervase, com'è naturale, dello spirito di un cristianesimo primitivo e sincero, davanti a cui non v'è né signore né servo, ma soltanto fratelli e figli d'uno stesso Padre.

Non è però l'abbattimento d'ogni categoria sociale che il Santori ha in mente. Tutt'altro. Ognuno starà al suo posto e compirà il lavoro a lui più consono, poiché non vi è distinzione reale di nobiltà tra lavoro e lavoro, ma solo di capacità creativa. Perciò Miloscino fa il guerriero e Ciriaco con la moglie fanno i servi, ma questi e quelli, con le loro madri e sorelle e figli, siedono tutti insieme alla stessa unica mensa.

Tutti e tre questi melodrammi sono strutturati secondo le linee del melodramma italiano. Sono divisi in tre atti, suddivisi a loro volta in scene, e vi partecipa il Coro, che commenta le azioni ed esprime i sentimenti che lo commuovono. I dialoghi sono scritti in endecasillabi sciolti e i cori in versi polimetri, con o senza rima.

Come saggio del melodramma santoriano ecco il coro che chiude l'« Alessio Ducagino »:

Chi mai su questa terra più parte ha/nel bene o nel male, nella tristezza o nella gioia? Ah! Ah! il gaudio fugge/simile a tenere donzelle/di rose incoronate nello splendore di giovanile estate;/che tra canti e risa, nelle fluviali onde van scendendo a mo' d'augelli!/Il lutto e il male seguono loro appresso/come vasta nave/d'odiati nemici carca,/che al lido giunta/e l'ancora gettata, s'arresta immobile e minaccia/sciagure e sangue e danni/né segno alcun d'allontanarsi mostra;/Ah! chi di questa madre la sciagura immensa/cotanto, immaginar potea/che lingua d'angeli o d'umani dir non potesse/il più felice della vita sua?/Se il vero a noi/questa sventura palesa,/ahimé, davvero, il male sul bene impera!

Con queste desolate parole il coro commenta e lamenta la disgrazia abbattutasi sulla madre infelice di Zaccaria Altiseveri, Annarosa, cui Alessio Ducagino aveva ucciso il figlio per rivalità d'amore traendolo in una imboscata.

Le sconsolate conclusioni cui giunge l'autore per bocca del coro nei tre ultimi versi, ci richiama ad una componente non trascurabile dell'arte di Santori: il pessimismo. Un pessimismo, però, sempre superato nello spirito

del cristianesimo.

Prima di chiudere non saranno inutili due parole ancora sulla lingua del Santori. Base del suo dire, non v'è dubbio, furono la parlata di S. Caterina e quelle di Cerzeto e S. Giacomo; ma ben presto il Santori ebbe occasione di visitare, in veste di predicatore, e di sostare presso molte altre comunità albanesi della Calabria. Conobbe anche, e molto bene, quanto si scriveva in albanese dai suoi contemporanei, e studiò con particolare amore le opere del De Rada che egli considerò sempre suo maestro e ispiratore. Lo afferma espressamente nella lettera a Stamile⁽¹⁸⁾. Studiò poi con uguale amore e interesse anche opere di scrittori d'Albania. Di uno di essi, il Bogdani, ne fa espressa menzione nel «*Krështeu i shëjtëruor*», riportandone un brano per dimostrare che la lingua degli arbëreshë non è diversa da quella che si parla in Albania⁽¹⁹⁾.

Giunse così alla convinzione che ogni parola ogni pronuncia riscontrata e vivente in comunità albanesi, nella madrepatria o fuori di essa, era patrimonio della lingua comune e degno di essere adoperato nelle opere letterarie. Così egli accettò, nelle sue opere, varianti fonetiche e morfologiche dalle comunità e dagli scrittori a lui noti, ma le adoperò con una giusta misura del modo e del luogo, non mai a casaccio. La sua lingua è sì una lingua «composita», ma gli elementi di diversa provenienza egli tentò sempre di collocarli al posto giusto e di armonizzarli con gli altri. Perciò la lingua in Santori è lessicalmente ricca come in nessun altro scrittore suo contemporaneo.

Questo scambio di lessico e di forme tra le parlate albanesi di Calabria e quelle della madrepatria crediamo sia stato l'unico possibile e giusto per uno sviluppo ulteriore delle nostre parlate. Ed è ancora oggi valido per chiunque si accinga a scrivere in albanese.

Infine una domanda: perché Santori (e gli altri scrittori arbëreshë) scrivevano nella lingua materna se davanti a loro si prospettava inesorabile — dato l'analfabetismo all'epoca ovunque regnante — l'impossibilità di essere letti? Per noi essi non hanno fatto altro che esprimere la irreducibile tenace volontà di essere, di esistere, di volere ancora continuare a vivere, di una comunità che non voleva, che non vuole morire: loquor ergo sum!

Francesco Solano

(16) Op. cit. p. 82; la stessa affermazione del De Rada la troviamo anche in Biblioteca Albanese, p. 204 in nota; cfr. anche A. Straticò, o. c. pp. 223-224.

(17) A. Straticò, op. cit. p. 222. Il progetto per una macchina volante si conserva nella Biblioteca Civica di Cosenza - Fondo De Rada.

(18) La commedia tradotta del Cerlone è *Il commediante onorato*. Sulla popolarità del Cerlone cfr. B. Croce. I teatri di Napoli, Bari, 1906, p. 253.

(19) V. Dorsa, Sugli Albanesi. Ricerche e Pensieri, Napoli, 1847, p. 134.

(10) Di una tragedia, *Geroboamo*, ci dà notizia lo Straticò, o. c., p. 223-224. Per una rassegna dei manoscritti santoriani presso le biblioteche di Cosenza, Firenze e Copenhagen, cfr. *Arshi Pipa*, The Odyssey of De Rada's manuscripts, Estr. da *Përshikja e Jonë*, Vol. III, n. 4, 1972.

(11) *Ines De Castro*, Tragedia di Angelo Basile, tradotta dall'albanese per l'Autore, Napoli, Dalla Tipografia Trani, 1847.

(12) La parte dell'Emira pubblicata dal De Rada fu ristampata a Tirana nel 1969, con traduzione moderna a fronte, a cura del compianto prof. Ziaudin Kodra.

(13) A. Straticò, o. c., p. 234.

(14) Veramente a S. Caterina oggi si indica un pero come l'albero sotto il quale furono fucilati i dieci banditi, ma il Santori nell'Emira, Atto IV, Scena XIII (ultima), parla di un ciliegio in contrada Quartarone.

(15) Emira, Atto IV, Scena IV.

(16) Emira "la buona". Mirjani "il buono" (poiché formato dalla stessa radice con "buono, bene"). Bardhin "il candido" (da *bardeh* "bianco"). Ligresha "la cattiva, la maligna" (da *lig* "cattivo, malvagio"), Kryekuqi "capo-rosso" (dal colore del capello), Kronoi "l'attentato" (dal greco XPONOC "tempo"), Motmadhi "il carico d'anno", ecc.

(17) Ringraziamo di cuore l'amico prof. Carmelo Candrea, che ci ha gentilmente informati sul recente ritrovamento, nella Biblioteca dell'Università di Copenhagen, di un manoscritto del Santori contenente un altro melodramma dal titolo "Leucotea".

(18) La lettera è pubblicata in appendice al *Prigioniero Politico*, pp. 69-71. La lettera è interessante anche per le non poche notizie che ci dà circa le letture del Santori.

(19) Ecco le parole che il Santori promette al brano del Bogdani riportato dal Canone Prophetarum, ed. del 1691, nel *Krështeu i shëjtëruor*, p. 212, e che trascriviamo nel moderno alfabeto: «U kalla këtu, këtë Ligjeratë të atij, të bënë të xënë, ata që thomse nënë e dinë se janë të tjera llyre arbëreshë; e ndonjë fjalë që vjen të i duket e rë, pse nënë e adhetur ndë Katundet që gjenden ndë Litalljen, mos të abanjin se u e nxora ka kryeja ime, pse e mora tek ai; tas që njoha se gjuha nënë shprehën keq, e si fletel nini këtu, fletel atje 300 vjet prapa» ossia: «Io ho posto qui questo Discorso (il primo della Scala IV) di lui (Bogdani), per far conoscere a coloro che forse non lo sanno, che vi sono anche altri libri in albanese, e qualche parola che loro potrà sembrare nuova, perché non in uso nelle Comunità che trovansi in Italia, non pensino che io l'abbia inventata, poiché invece la presi da lui (Bogdani), quando ebbi constatato che la lingua non differisce molto, e come si parla oggi giorno qui, si parlava là 300 anni addietro». Si noti di passaggio la voce *adhetur* che il Santori formò dal turco *âdet* e certamente ricavata dal Bogdani con un lieve errore di lettura.

(1) G. De Rada, Antologia Albanese, Napoli 1896, p. 82 in nota.

(2) A. Straticò, Manuale di letteratura albanese, Milano 1896, p. 221.

(3) Op. e l. c.

(4) Cfr. G. De Rada op. c., pp. 41-42; Historia e letërsisë shqipe, Tirana, 1960, p. 116.

(5) Il *Prigioniero Politico* fu pubblicato in Napoli nel 1848; il *Canzoniere albanese*, invece, non porta né data né luogo di pubblicazione; il De Rada, in Ant. Alb. p. 82, asserisce che fu pubblicato in Napoli verso il 1839; questa data, però, non può essere esatta e l'opera forse venne alla luce nel 1840. Sulla questione cfr. la nota introduttiva alla nuova edizione del *Canzoniere* da me curata per l'«*Quaderni di Zjarri*» (1977), p. 40.

Bernardo Bilotta

KRIATI I DORS'S FRASNJOT

Një kriot i Dors's frasnjot të vate e çoi
 një ditë te shpia Poçit shumë e bgat
 zotin e tij, që i urt atjé skollë bëj
 të bilvet'asaj shpi që s'ish e shtat.
 Pra që foli me zotin si do doj,
 e u mbras sa ish po t'bij si thes i mbrast,
 e zonja shpisë kriatit triesen shtroi
 me n' djath të math e bukë të bardhë si kashtë.
 U vu kriati me u mbë tries: çaj-çaj
 asi djathi tue ngrën, sikur të kish,
 o doj o s'doj, nd'at t'ulur, gjithë t'e haj.
 Hënger sa u fri si derk; pra që më s'dish,
 i tha zonjes: « ndëlem, e mos më shaj
 ndë djathin gjithë s'të hëngra, se i math ish!

7/1/1894

ÇIVITJOTI Ç'VATE E U SKOMOLLIS

Te Java Madhe vate n'çivitjot
 e u skomollis e tha sa bëri mkat.
 Kur te të kamaruerit erth, tha: « Zot,
 ndër Kreshmet u së le një supersat
 pa ngrën, e cingaridhevet dhe vot;
 kisha ljkëngë vjerr, një hu të gjat,
 e i hëngra gjithë; kandaratit s'i dhe mot
 t'shih veren; hjiromerit, sa një shtrat,
 s'le t'mirr kripën nd'magjet e t'e nxirja
 me gushen e përsutet e të tjer
 copa, si gjithë gjithont e mi, t'e virja »,
 Pra që furnoi së thëni e erth her
 Zoti të kish t'i thoj gjë prisitirja,
 « Bëre mir! po ni, ndër Pashk, ze e ha at mender!... ».

15/7/1898

Napoleone III chiamava il sec. XIX il secolo del nazionalismo, perché vedeva sorgere e svilupparsi il sentimento nazionale presso tanti popoli di cui appena si conosceva l'esistenza; e il detto dell'ultimo Imperatore francese poteva ben riferirsi al popolo d'Albania.

Anche il Romanticismo ebbe il merito di aver saputo risvegliare nella coscienza dei popoli il sentimento nazionale.

Fra i poeti e gli scrittori arbëreshë, il problema ed il sentimento nazionale non si manifestò soltanto come fatto spontaneo ed isolato nella loro coscienza, ma piuttosto come azione culturale organizzata e cosciente che, partendo da precise premesse, scaturì in uno sviluppo organico che mirava a raggiungere dei fini ben precisi.

Bernardo Bilotta (1843-1918), poeta di Frascineto, fu un vero cultore della lingua albanese.

« Culto della lingua » che va inquadrato come un motivo ricorrente ed essenziale nella produzione di tutti i poeti della Rinascita albanese e, più in generale, del Romanticismo europeo.

La lingua è un motivo di ispirazione universale, come sono motivi universali l'amore per la libertà, per la patria, per le diverse virtù etniche...

Dai poeti della Rinascita albanese la lingua è usata in forme diverse, ma sempre strettamente dipendenti dalla posizione storica dell'Albania a quell'epoca. Non ebbero tempo per studiarne appieno gli aspetti formali, artistici, ma piuttosto l'hanno adoperata per esigenze pratiche, per fini patriottici. Le condizioni storiche dell'Albania lo richiedevano (?).

Gli scrittori italo-albanesi avvertirono, quanto i fratelli della Madre-patria, il problema dell'indipendenza dell'Albania e dettero tutto il loro contributo per la realizzazione di questo sogno plurisecolare. Basta consultare, a questo proposito, le riviste arbëreshe dell'epoca (?) per avvertire l'appoggio morale e politico dei vari De Rada, Lorecchio, Bilotta, Schirò, Ribecco, Camodeca, Argondizza, ecc... ai fratelli d'oltremare.

I poeti della Rinascita albanese hanno cantato la lingua albanese con afflato e con un amore caldo, incontenibile, smisurato. « Essi l'hanno amata — scrive R. Qosja — non in quanto tale, non perché affascinati e soggiogati dai colori e dalla bellezza dei suoi suoni, come facevano i Parnasiani ed i simbolisti del secolo scorso, ma perché hanno amato il loro popolo, perché hanno considerato la lingua come uno dei connotati più importanti che distingue la nostra Nazione, in nome della quale facevano i loro continui sforzi. Le loro poesie, scritte sul motivo della lingua, sono poesie destinate ad esercitare un effetto preciso, nell'intento di far realizzare il loro scopo di libertà » (?).

Il movimento nazionale albanese non comincia con la Lega di Prizrend, bensì col movimento culturale degli anni 40 del sec. XIX, e più precisamente con l'opera di Naum Veqilharxhi. La necessità di diffondere l'istruzione, come mezzo per aprire il cammino verso la civiltà, era impellente. Nel 1844 l'iniziativa fu presa dal Veqilharxhi, con la pubblicazione di un abbecedario. I partigiani della scrittura albanese, divenendo dichiarati nemici della dominazione straniera, acquistarono così in modo naturale una coscienza nazionale (*).

Questi diedero ai manuali scolastici — specie con l'apertura della prima scuola albanese, avvenuta a Korça nel 1887 — un contenuto aconfessionale, sollevandosi al di sopra dei dissensi religiosi: una sfida decisa contro lo spirito dogmatico predominante nell'Impero Turco.

La rivendicazione per l'insegnamento in albanese, che a prima vista sembrava di natura culturale, rappresentava l'anello più importante nella serie di rivendicazioni che solleverà più tardi il movimento nazionale albanese. Essa aveva un contenuto politico profondo. Con essa sarà consolidata la coscienza del popolo, saranno create le circostanze propizie al distacco dalle influenze straniere, per realizzare l'unione nazionale. La rivendicazione per la scuola albanese resterà al centro dell'attenzione dall'inizio del movimento nazionale fino all'indipendenza (**).

Nell'ambito di questa problematica, va collocata una certa produzione poetica del Bilotta. Il suo amore per la lingua albanese trasuda, però, da ogni sua opera, da ogni scritto, anche se minore.

Ma cito subito un suo sonetto, intitolato « *Gjuha arbresh* »:

Më kënda, shokë, të këndonj ndë gjuhët arbëresh
për se kjo më ndihen të kallzonj
trutë e mia e zëmren, që s'kanë vesh
të mallit tim (*), që aq zbukuron
Luftë më dha të këndonja at zëmer lesh
të mallit tim (*), që aq zbukuron
ndër burrat 'motit, tij, që prap i kesh
si ilzit dielli, që mbi gjithë dritëson.

Më qelli mirë edhe kur dish' këndonja
lulet, që zbukurojen me më hje
e mallin më hadhjar e kë më donja.
Kjo gjuhë më bën ndërë t' madhe mbi dhe;
pa këtë, u që do ndienja sund thonja!

Kjo ë drita e e mira e kësaj vetëhe (3001) X
(1. Fjavarit 1888)

(*) « *stetë* »

(Mi piace, amici, cantare in lingua albanese, per ciò che questa mi aiuta a svelare la mente mia e il cuore, che non hanno orecchia a sentire la immoralità, che non so dire. Mi affiancò a cantare quel cuore intrepido, che tanto spicca tra gli eroi del suo tempo, che Egli avanzava, come le stelle il sole, il quale sopra tutti risplende. Mi corrispose bene anche quando ho voluto cantare i fiori, che rifulgon belli con maggior grazia e l'amor più nobile e ciò che più mi amava. Questa lingua ne onora in questa terra. Senza di questa, io ciò che sentiva non potrei svelare! Questa è luce e l'oggetto desiato di questo mio essere!) (trad. dell'Autore)

E' un grido di gioia per una lingua ed una etnicità a cui il Poeta inneggia in un empito di sano orgoglio. Lui sente particolarmente il problema della lingua; lo vive giorno per giorno con una intensità ed una sensibilità particolari; lo vive come i grandi patrioti e poeti albanesi dell'epoca (**). Sa che la lingua è il veicolo indispensabile di ogni cultura, di ogni popolo; ma è anche conscio della sua precarietà in terra italiana. Combatte perciò i denigratori dell'albanesità (specie se arbëreshë) con vigoria e con una punta di amaro sarcasmo:

Buzmiu një ditë më piejti: « Pse ti shkruan
arbërisht e jo lëtisht si na të tjerë »?
« U ashtu e kështu shkruenji thash: më luen
ashtu e kështu penda e më bën nderë!
Kush s'e ka besë, mund ' vijen, ndëse duen,
të shohen shkronjet ' mi që janë përzier
lëtisht e arbërisht. Të shihjen dritë mënuen;
si vashazit pa palë rrinë pa martuer ».

Pruer e m'piejti pra: « Ti pse sa këndon
një shurbes e njater e s'ri qet »?
Ju përgjegja: « Si ti s'jam prusharon,
e vjershin, si më kënda e si më nget,
e shtie; e ndëse u qetsha, s'më qëllon.

Kush s'do t'i gjegjenj, të mbullinj di vesh » (**).

(26 Janarit 1888)

(Un giorno Buzmiu (bocca di topo) mi chiese: « Perché tu scrivi in albanese e non in italiano come noi altri »? « Io scrivo in tutti e due i modi — gli risposi; la penna mi danza (scrive) in tutti e due i modi e mi fa onore. Chi non ci crede, venga, se vuole, a vedere gli scritti miei frammisti in italiano ed albanese. Hanno tardato a vedere la luce; come le ragazze senza dote restano senza marito ». E lui di rimando: « Tu perché canti questo e quello e non te ne stai zitto »? Gli risposi: « Io non sono stolto come te; come mi aggrada e posso, canto; e se me ne sto zitto, non mi prende sonno. Chi non vuole sentire i miei versi, chiuda ambedue le orecchie!)

Quelli che hanno vergogna di parlare la lingua della loro nazione

sono pronti anche a rinnegarla e non gli interessa il suo destino.

Gli scettici allignavano già allora, nelle comunità albanesi.

Il Bilotta sta lì a testimoniare il suo purismo irreprensibile, il suo sano patriottismo ⁽¹⁰⁾.

Zef Jubani (1818-1880), patriota e poeta albanese della Rinascita, in un articolo che precede la sua raccolta di canti popolari, nel 1871, scriveva che « gli Albanesi li può svegliare la musica e la poesia, molto più che qualsiasi altra arte, dal sonno dell'ignoranza » ⁽¹¹⁾.

Infatti furono i poeti, più degli altri, ad incidere profondamente nell'animo del popolo ed incitarlo nella lotta contro il dominio turco. La poesia, primordiale espressione letteraria, era la forma di comunicazione più vicina al gusto del popolo, cresciuto nel culto delle virtù patrie attraverso le rapsodie nazionali. La poesia, nella Rinascita albanese, è il veicolo espressivo più autentico ed immediato.

Culto della lingua e patriottismo sono, perciò, motivi inscindibili, perché ambedue necessari, nella tematica poetica della Rinascita albanese. La lingua è testimonianza di una etnicità ben definita. La lingua è sinonimo di popolo.

Inneggiare ad una lingua significa inneggiare al popolo che la parla. La morte delle lingue è la morte delle nazioni.

Quindi, incitare alla lotta contro i Turchi o inneggiare alla lingua albanese è la stessa cosa, per i poeti della Rinascita albanese ⁽¹²⁾.

Nelle opere del Bilotta questi due motivi camminano di pari passo, hanno la stessa importanza.

Il contributo patriottico più alto, alla causa della Liberazione d'Albania, è dato dal Bilotta, nel 1870, con la « Shpata e Skanderbegut ndë Dibrë Poshhtë » ⁽¹³⁾, che arriva dopo i poemi del De Rada e prima dell'epopea del Frashëri, in un periodo in cui il movimento nazionale per la Liberazione d'Albania è in fermento, fino a quando non raggiungerà il suo apogeo con gli avvenimenti della Lega di Prizrend. Sono anni in cui il mondo italo-albanese tiene stretti contatti con questo movimento, tutto preso dalle nuove idee della libertà e della Liberazione Nazionale ⁽¹⁴⁾. Idee che già avevano trionfato in Italia, nel 1860.

La figura di Giorgio Castriota Skanderbeg, nella Rinascita albanese, è messa debitamente in risalto e proposta all'attenzione del popolo, come simbolo di orgoglio nazionale nella grande lotta per la Liberazione. Prese il posto d'onore nel pensiero di tutti gli albanesi, come una figura eminente che uscì, in determinate circostanze storiche, dal seno del popolo. Il suo esempio incitò le masse popolari albanesi contro il secolare dominio turco. Il suo nome e la sua opera vengono messi in risalto dalla stampa albanese ed italo-albanese. Quest'ultima propose la figura dello Skanderbeg come una evocazione del passato storico degli Arbëreshë ⁽¹⁵⁾.

Scritti o interventi del Bilotta nel Congresso albanese (1895-1905)

Prendiamo adesso in considerazione gli interventi del Bilotta ai Congressi albanesi; interventi — è bene notarlo — tenuti sempre in lingua albanese.

Nel Congresso di Corigliano Calabro (1895) — dove si parlò molto circa il pericolo che correva l'Albania di essere sopraffatta e divisa, nel suo movimento liberatorio, dai popoli vicini — il Bilotta concluse con una poesia inneggiante alla lingua albanese:

O që ditë me hje
ë kjo për ne Arbëreshë!
Dritëson me dritë të re
kjo ditë, që mbjethët na desh,
këtu Kurëlanë, katund nga mot nderuer,
se t'thomi ç'është me bënë
të ngrëjmi gjuhen tënë:
gjuhën tënë që është gjuhë e dritësuer
dhja ka gola Tënzoti, që t'e fja
ndë Parrajsit kur gjuhen t'paren herë
zgjidhi Adhamit të fjit e atë të këndonej,
atë që dish mbi gjithë zot-math t'e vënej...
... Mandaj u, shokë, ju truenj
kësaj gjuhje t'vëni re:
nganjë ndër ne je t'shkruenj
si folmi e me hje,
t'e ndëjmi të dritësuer ndër gjuhët e jetës,
e driten ç'ajo ka
t'i ruejmi... ⁽¹⁷⁾

28/9/1895

(Oh che giorno avventuroso è questo per noi Albanesi! Risplende di luce nuova questo dì, che assembrati ne volle qui in Corigliano, città ognora onorevole, onde risolvere il da farsi, per risollevare la lingua nostra, che è lingua illustrata bensì dalla voce di Dio, che la parlò nel Paradiso quando la prima volta sciolse la lingua ad Adamo, per parlare ed a Lui lodare, a Lui che volle su tutte le creature costituirlo gran signore... Perciò io, colleghi, vi raccomando a questa lingua metterci attenzione. Ognuno di noi scriva come parliamo e con grazia, per presentarla illustre tra i linguaggi della terra, e lo splendore, ch'ella possiede, a conservargli...) (Trad. dell'Autore).

Si trattava di far conoscere l'antichità sia della stirpe che della lingua; bisognava ricordare all'Europa ed alla Cristianità che il suo difensore del sec. XV — Skanderbeg — era albanese, e che i suoi discendenti chiedevano un gesto di gratitudine per quello che avevano fatto i loro avi; chiedevano la solidarietà dell'Europa per porre fine alle sfortunate vicende di cui era stata vittima l'Albania a causa del dominio ottomano. E per dimostrare ciò era

necessario scrivere in lingua albanese; si trattava di creare una letteratura.

De Rada (1814-1903) più di tutti comprese che ogni letteratura incomincia dal popolo e così tradusse in poesia l'anima e la voce del suo popolo su cui si era abbattuta l'implacabile tragedia: l'esilio per gli uni, la servitù per gli altri ⁽¹⁸⁾. Il De Rada si convinse che era necessario innanzitutto nobilitare nel popolo albanese la lingua e tener dente le tradizioni nazionali per prepararne il riscatto ⁽¹⁹⁾.

Il Serembe (1843-1901) scriveva: « Quando dai dotti dell'Europa si comprenderà la lingua albanese, allora si riempiranno molte lacune storiche dell'Oriente » ⁽²⁰⁾. Nelle opere del Serembe e del Santori (1819-1894) l'aspetto politico è comune a quello dell'intera produzione letteraria arbëreshe: operare in modo da nobilitare la Madre Patria; ed anche per questi l'unico mezzo possibile era l'attività poetica e letteraria ⁽²¹⁾.

Nell'introduzione all'opera « Sugli Albanesi - Ricerche e pensieri », il Dorsa tra l'altro scrive: « Lo scopo primo del presente lavoro è quello di far rivivere nell'opinione pubblica i diritti di una nazione illustre, ma non conosciuta, perché poco distinta e ravvisata attraverso le umane vicende e ravvolgimenti molteplici onde si cingono i fatti brillanti di sua vita... » ⁽²²⁾.

Inneggiare alla lingua albanese era la strada più giusta per caldeggiare l'unione di tutti gli albanesi; per controbattere la propaganda straniera dell'epoca, la quale voleva a tutti i costi mettere la zizzania fra il popolo albanese e disprezzarne la lingua, considerandola barbara e con la quale non si potevano creare valori spirituali ed intellettuali, cioè non si potevano esprimere le molte forme dei sentimenti e delle idee ⁽²³⁾.

Anche Nain Frashëri parla della lingua albanese come « gjuh'e Perëndisë » (lingua di Dio) e come tale — afferma — merita di essere parlata da tutto il mondo ⁽²⁴⁾. Famosi sono i suoi versi dedicati alla lingua albanese: « Gjuha jonë sa e mirë/sa e ëmbël, sa e gjerë/sa e lehtë, sa e lirë/sa e bukur, sa e vlerë... » (Gjuha Shqipe) ⁽²⁵⁾.

Al Congresso di Lungro (1897), il Bilotta propose la compilazione di un vocabolario albanese-italiano; opera a cui lui stesso pose mano e corredò di circa 6.000 parole (ancora inedita).

Nel 1899, prese parte al « Congresso internazionale Orientalista » tenutosi in Roma; in quell'occasione parlò dell'antichità della lingua albanese e della sua derivazione dal pelasgico idioma ⁽²⁶⁾. Concluse la sua relazione con una poesia che inneggiava all'Autonomia dell'Albania. Ne cito qualche verso:

Albreshë Turq e të kërshterë,
gjithë një gjuhje e gjithë gjiri,
ehjmi thikët e tënës nderë
ndë duem ' kemi Autonomi,
Vet me ehjt na mund e kemi

si ka Turku zëmer qeni.

Ehjt e thikët, që nderen ngrëjen,

bën e kemi Autnominë!

Këto vet mund ' na lëshojen

si ka Turku që na nxin!

Si ka thonjë e Turkut lik

neve shkulen ehjt e thikët!

Mos ja lipni më me t'mirë

me të qarë e me të truer;

kem ' i strosemi pa hir

të ja shkulmi ka ato duer.

Ndë s'ju zdredhshim, së na e jep,

e pa zëmer gjithë na rjep!... ⁽²⁷⁾.

5 Shën Martirit 1899

(Albanesi Turchi e Cristiani, tutti d'un sol linguaggio e tutti congiunti, affiliamo i brandi del nostro onore, se vogliamo avere autonomia. Solo con le armi ed i coltelli, che l'onore esaltano, ne faranno conseguire l'autonomia! Questi solo possono liberarci dal Turco che ne denigra! Dagli artigli del Turco malvagio noi strappano le armi ed i coltelli! Non si osi richiederli co' buoni modi, con piagnistei e con umili suppliche! Dobbiamo avventargli a viva forza e strappargliela da quelle mani. Se non ci ribelleremo a lui, non ce la dà, e senza cuore tutti ne scortical...) (Traduzione dell'Autore).

Nei versi del Bilotta si rispecchia una tendenza quasi generale in tutti i poeti e scrittori albanesi dell'epoca: quella di invitare il popolo ad accantonare, in un frangente simile, decisivo per le sorti d'Albania, le credenze religiose, per riconoscersi fratelli sotto un'unica bandiera. E questo invito — è bene notarlo — partiva da letterati assolutamente non ateisti ⁽²⁸⁾. Gli stessi motivi patriottici affiorano nelle poesie di Frashëri ⁽²⁹⁾, Fishta ⁽³⁰⁾, Asdreni ⁽³¹⁾, Mjeda ⁽³²⁾, Mitko ⁽³³⁾, Shiroka ⁽³⁴⁾, Vasa ⁽³⁵⁾ ed altri ancora...

La Sublime Porta aveva negato agli Albanesi il libero uso della loro lingua sotto il pretesto assurdo della priorità della religione sulla nazionalità. In base a questa concezione gli Albanesi musulmani erano considerati come appartenenti alla nazionalità ottomana, mentre le popolazioni di confessione ortodossa erano trattate come appartenenti alla nazionalità greca. Si trattava, da parte della Sublime Porta, di incrementare il fanatismo religioso fra i musulmani e turchizzarli, lasciando mano libera alla chiesa greco-fanariota per l'ellenizzazione degli Albanesi ortodossi. La divisione del paese in tre religioni era uno dei fattori che più di tutti incideva negativamente sulla concezione di un movimento nazionale culturale e politico ⁽³⁶⁾.

Nel 1897, in casa del Marchese di Auletta, Giovanni Castrioti Skanderbeg, in Napoli, si riunirono gli albanesi residenti nella città partenopea,

un'ottantina circa, con lo scopo di costituire un comitato politico albanese, che avesse la sua diramazione in tutte le colonie, per propugnare l'indipendenza degli Albanesi (37).

Comunque nulla ci resta dell'intervento del Bilotta nel Congresso di Lungro e tantomeno abbiamo notizia della sua partecipazione alla riunione in casa dello Skanderbeg. Abbiamo invece uno scritto datato 30/9/1898, che non saprei a quale Congresso riferire; propenderei a considerarlo uno scritto posteriore al Congresso di Lungro o addirittura un rifacimento del suo intervento a questo stesso Congresso. Ne cito alcuni versi:

Shokë, gjithë zotra, buletë edhe gjiri,
babarem sot ' ju rrëfienj
harezen që thell ndienj
sa zëmerza më velet ndë këtë gjë,
përse ju shoh mbjetht të tretën herë
papà t'e folmi bashk që nget të bëmi,
e si t'qellemi të shomi
të dritësuar gjakun tënë e gjuhën tënë...
Me gjuhën tënë më shëjte e më të dreq,
e më ndër gjuhët e aret
kem zëmi gjithë të shkruajmi soteparet.
Me të kem t'kallzomi
gjithë zëmrat e trutë tona
të xëhet se mbrej t'liqvet jemi t'keqë,
e fare sund vastaksmi Turqit egjer,
që pjesë të gjakut tënë, ndë dhet mbatanë,
ndë dhet të prindëvet tanë
mbajen përposh, me t'keqe egersi!
Na i qelljen dhunë me t'taksuta të rrema
që s'bën e shonë me si... (38)

30/9/1898

(O voi tutti, amici, signori e affini, mi confondo oggi a confessarvi la gioia che sento nell'intimo, tanto questo cuore sobbalza di contentezza in petto, perché vi vedo qui riuniti per la terza volta, per discutere insieme nuovamente sul da farsi e su come comportarci, per vedere onorati il nostro sangue e la nostra lingua... Con la nostra lingua, la più santa e nobile fra le lingue, dobbiamo cominciare a scrivere, da oggi in poi. Con essa dobbiamo cominciare a confessare il nostro cuore e la nostra mente, perché si sappia che con i cattivi siamo feroci, e non possiamo per nulla sopportare i Turchi crudeli, che parte del nostro sangue, in terra al di là del mare, nella terra dei nostri padri, tengono in schiavitù con feroce tirannia. Li prendono in giro con false promesse che poi non mantengono).

Sempre nel 1898 è datata un'altra poesia del Bilotta, intitolata « Kan-

gjeli Arbëreshvet zdredhur Turkut » (L'inno degli Albanesi ribellati al Turco):

Mbrej Turkut duhet thika
që shkrefëndon e vret:
do qumbët, që si pika
të keqen i kërset...
kushdo mban nderen shtrëjt
e gjellen për 'të s'ren,
Turkut, që i kalbet ëshit,
qan çeren si i pilqen.
Prindet tanë, Arbëreshë t'nderuer,
i ranë sa herë dishtin,
e u bën të dritësuer
tue mbarë me Krishtin... (39)

(Contro il Turco vuole il coltello, che sventra ed uccide: vuole il piombo, che come la folgore gli fulmina la ruina... Chiunque tien caro l'onore, e per esso la vita non cura, al Turco, ch'è fracido, rompe la faccia comunque gli piaccia. I genitori nostri onorati li abatterono quante volte vollero, e si fecero illustri, parteggiando per Cristo...) (Trad. dell'Autore)

Al « Comitato Albanese "Pro Patria" » costituitosi a Roma nel 1900, allo scopo di concorrere alla formazione di altri comitati nelle diverse colonie d'Italia, di rendere più intimi i rapporti con la Madre Patria, di aiutare gli Studi della lingua Albanese (40), il Bilotta mandò una lettera d'adesione.

In occasione dell'apertura della Cattedra di Albanese, a Napoli, sempre nel 1900, compose alcuni sonetti celebrativi dell'avvenimento. Ne cito solo uno:

Ka e lartja ' Qiellit Inzot ndëse vu re
abënsina mbi t'Arbëreshët ka aqë mot harruer,
soteparet ditë më t'mira e me shumë hje
zënë e hëdhen mbi 'ta, gjind rriçidhuer.
Me katedrën Arbresh, kë ai ni i je
tek Anapul bukur, më dritësuer
gjuhen e tire zbulojen e njenjë
mbi 'të helqen sit e gjithëve të hunduer.
Ndër t'Arbëreshët gjithë gjegjien t'folet e gjindjes parë;
vremen pjazmet e Pjeshtravet shëndosht;
xën si shkohej e sa kishen t'urt të fjarë;
Se mbajen zakonet parë e urtësinë kllisht,
që u rritin e lulzuen pra mon me ar,
për kë gjindja lartëson e s'rri më posht.

29 Shën Mitrit 1900

(Dalla sommità del Cielo Iddio se fissò lo sguardo veramente sugli Albanesi da tanto tempo dimenticati, d'oggi innanzi giorni migliori e molto decorosi cominceranno a versarsi su di loro, gente riguardevole. Colla Cattedra Albanese, qual'Egli ora ad essi concede in Napoli venusta, maggiormente splendida la lingua loro scopriranno e prestamente su d'essa attireranno gli sguardi di tutti attoniti. Tra gli Albanesi, tutti udiranno il linguaggio della gente primitiva; ammireranno le sembianze dei Pelasgi robusti; apprenderanno come si passava la vita e quanto avevano sapiente eloquio; perché (gli Albanesi) conservano i costumi primitivi e la sapienza germinante, i quali progredirono e fiorirono poscia il tempo aureo, nel quale la gente risplende e non sta più in basso loco) (Trad. dell'Autore)

Nel 1902 è membro della « Commissione Nazionale Albanese », insediata a Napoli, per l'organizzazione della liberazione d'Albania. Sempre in quest'anno, su « La Nazione Albanese », troviamo pubblicate due sue poesie patriottiche (41).

Nel 1903 viene convocato in Napoli il IV Congresso degli Italo-Albanesi. Non sappiamo niente circa una possibile partecipazione del Bilotta. Ci è rimasto però un suo scritto che non porta in calce alcuna data, ma che possiamo tranquillamente riferire a questo Congresso, in quanto il Poeta parla, nei primi versi della lunga poesia: « për kunkavin arbresh, që kem t'bëmi/tek Anapuli bukur shkuer kto Pashkë... » (vv. 11-12): Congresso che infatti si tenne dal 14 al 17 giugno 1903 (42). In questo lungo canto, composto per la circostanza, il Bilotta, oltre al motivo patriottico, accenna alle origini pelasgiche della lingua albanese. Cito qualche verso:

« ... Zëmi brirat të bë t'zgjohen
ka gjumi vëllezrit tanë,
ka Turqet thonj të lëshohen
gjithë ndonj besë të mbjidhen ka do janë
nënd (43) fjamuret e tanë ngamot nderuer
si ka Akilli, Sëndri, Pirri e Kastrioti,
e Boxari e Xavella e aqë më të tjerë... »

(strofa 19)

(Suoniamo i corni per svegliare dal sonno i nostri fratelli, perché si liberino dalle unghie del Turco e si riuniscano tutti da ogni parte, con un'unica fede, sotto le nostre bandiere sempre onorate da Achille, Alessandro, Pirro e Castriota, da Bozare e Zavella e tanti altri...)

Nel 1904 il nome del Bilotta spicca fra gli altri nel « Consiglio Albanese d'Italia », costituito su un'idea di Ricciotti Garibaldi, con l'intento di organizzare la gioventù e tenerla pronta ad ogni evenienza nel senso della rivendicazione dei diritti nazionali sia dell'Italia e sia dei popoli balcanici, secondo il programma politico del Mazzini e di Garibaldi (44); più propria-

mente questo « Consiglio » aveva il compito di coordinare le aspirazioni del popolo italiano con quelle del popolo albanese, che miravano a salvaguardare la loro integrità nazionale (45).

Non ci resta niente di scritto del Bilotta per questa circostanza, anche se il Laviola afferma, che « l'arciprete B. Bilotta di Frascineto, che aveva pronto un canto per ogni circostanza triste e lieta, con la propria adesione incondizionata, inviava una sua poesia albanese, con la relativa traduzione » (46).

Abbiamo invece una sua poesia datata 29/9/1906, che non sappiamo per quale circostanza l'abbia scritta.

Senza datazione, ci sono pervenuti due canti, ambedue su motivo patriottico. Il primo inneggia all'Autonomia ed è intitolato: « Të fala Autonomis Albreshe » (Saluti all'Autonomia Albanese).

Cito le prime due strofe:

« Me zjarrin e me thiken
Albresh gjithë gjiri,
Turku kalosh na iken
e kemi Autonomi.
Gjithë zjarrit edhe thikës,
gjiri, na jami dorë;
tërviti, shokë të pikës,
i zdridhemi me forë... »

(Col fuoco e col coltello, Albanesi tutti consanguinei, il Turco di dosso ne sfugge ed avremo l'autonomia. Tutti al fuoco ed all'arma, consanguinei, noi diamo la mano. Animosi, amici del fulmine, a lui ci scagliamo con impeto!) (Traduzione dell'Autore)

Nel secondo canto, bellissimo, intitolato « Kangjeli lufs » (Canzone guerresca) si legge tra l'altro:

Si të Skanderbekut shokët,
kuj gjak jemi, shokë gjiri,
gjithë, të nderes tonë të ngrohtë,
s'kem i kemi lipisi. (Turkut).
Ka na kem e zarrangarmi
e gjithë fjamuret t'i marrim!... » (47)

(Come di Skanderbeg i commilitoni, dei quali siamo progenie, amici affini, tutti, del nostro onore incaloriti, non dobbiamo usargli né riguardo né pietà. Da noi dobbiamo fugarlo precipitosamente e tutte le bandiere ritorglielo) (Trad. dell'Autore)

Questi due canti saranno stati certamente composti qualche anno prima della Liberazione dell'Albania.

Un'ultima poesia del Bilotta, a sfondo patriottico, porta la data del 9 aprile 1917. E' intitolata « Fjamuri Arbresh » (La Bandiera Albanese) ed

è dedicata ad Anselmo Lorecchio:

« ... Kjo gjellë që trashigomi
nënd Turkun s'është gjellë.
Me të, na zi e shkomi
si kush së shohen diell.
Nënd Turkun përgohemi
sa maj mund 'pastrohemi!... »

9 Aprile 1917

(Questa vita che passiamo sotto il Turco non è vivere degno. Sotto il Turco miseramente trasciniamo la vita, come quei che non mirano il sole. Sotto la Turchesca autorità c'insozzeremo sicché mai potremo purgarci!...)
(Trad. dell'Autore)

CONCLUSIONE

Da questi stralci della poesia patriottica del Bilotta risulta evidente il suo impegno politico, in sintonia con tutto il movimento della Rinascita albanese. Anzi, il Nostro è uno degli scrittori arbëreshë che più intensamente hanno vissuto il problema dell'indipendenza dell'Albania, dando così un contributo notevole alla letteratura patriottica dell'epoca.

Il pensiero politico del Bilotta è quanto mai rispondente alle esigenze ed aspettative del tempo, dopo la proclamazione dell'Indipendenza d'Albania (1912). Il Poeta è convinto della possibilità dell'unione dell'Albania all'Italia; idea che affiora già nella sua novella inedita, « E bukura e Jetës », del 1895 ⁽⁴⁾.

Ma un'unione « ideale », « in buona fede », che, se si fosse concretizzata, sarebbe consistita in una collaborazione fraterna e sincera, nel campo culturale, economico e sociale, con la salvaguardia della piena autonomia nazionale dell'Albania.

E come il Bilotta era idealista anche il De Rada: entrambi lottarono per la redenzione della Patria, in nome dei diritti naturali che l'Albania aveva. L'azione del De Rada non può essere inserita nella realtà politica del tempo, specie quando s'accorse del tipo di politica di cui si era caratterizzata la questione albanese.

Invece, secondo il Lorecchio, l'annessione dell'Albania all'Italia doveva verificarsi solo in caso di impossibilità assoluta di salvare l'indipendenza dell'Albania dalle mire espansionistiche delle altre potenze europee e dei popoli vicini.

Lo Schirò, nel 1907, in « Kënkat e luftës », invitava gli Albanesi del Nord e del Sud ad unirsi per rendersi indipendenti e proponeva che fosse l'Italia a patrocinare la questione albanese. Però, più tardi, nel 1914, nel « Këthimi » esprimeva l'idea che l'Albania doveva essere annessa alla Casa Reale di Savoia; secondo lo Schirò, questa annessione avrebbe definitiva-

mente evitato le minacce delle altre nazioni europee ⁽⁵⁾.

Naturalmente l'idea del Bilotta non fu mai inficiata, come nello Schirò, da particolari tendenze ed interessi politici.

Per quanto riguarda il « culto della lingua » del Bilotta, basti ricordare i circa 200.000 versi della sua produzione poetica in lingua albanese, quasi tutta inedita. Ma « culto della lingua » sottintende anche « culto del passato » (folklore) e « culto pelasgico » (filologia), quest'ultimo molto di moda nel secolo scorso. Gli stessi Dorsa e De Rada hanno pubblicazioni al riguardo. Ma per esaurire il discorso su questi altri due aspetti occorre uno studio a parte.

Il Bilotta dedicò al culto della lingua tutte le sue risorse intellettuali. Nelle lezioni di scuola privata che teneva nella sua casa, non mancava di dare gli elementi indispensabili di lingua e cultura albanese. Dalla sua scuola uscirono poeti popolari come Agostino Giordano senior (1881-1967) ed Epilano Ferrari, vivente, ambedue da Frascineto. Ed influenzò anche Achille Parapugna, da Ejanina, scomparso prematuramente (1855-1883), poeta di cui lo stesso De Rada era entusiasta.

Ed il ricordo che hanno del Bilotta gli anziani di Frascineto-Ejanina sta a testimoniare l'opera di un appassionato, fanatico, vero arbëresh!

Ma a differenza dei suoi contemporanei, a riguardo della sopravvivenza della lingua albanese nelle nostre comunità, il Bilotta nutriva delle perplessità; anzi, in più di un'occasione, ne paventa la possibile scomparsa:

« ... Atë që këta vjershe shonë me si,
këtu e një qind vjetë sund'i djoasjen,
se gjuhen ndë që janë shkruer së ljasen
se i vu përposh mialti i djallit lëti... » ⁽⁶⁾

(Coloro i quali questi versi veggon cogli occhi, da qui ad un centinaio d'anni non potranno leggere, perché la lingua nella quale sono scritti, non parleranno, che li oppresse il miele del genio italiano) (Trad. dell'Autore)

Un momento di pessimismo, unanimissimo, che coglie a volte anche gli operatori culturali di oggi.

Forse l'unico neo in un « culto della lingua » totale e sviscerato.

Agostino Giordano

(1) Rexhep Qosja, Kontinuitete-studime dhe ese-, Rilindja, Prishtine, 1972, pag. 105.

(2) La Nazione Albanese, Fiamuri Arbërit, Arbri i ri, Ili i Arbreshvet...

(3) R. Qosja, op. cit., pag. 106.

(4) Vincenzo Dorsa (1823-1883), scrittore da Frascineto, scriveva nel 1847: « ... L'Albania, provincia guerriera e risoluta assai più che le vicine, la dobbiam supporre già sul punto di tentar l'ultima lotta e risorgere... » (V. Dorsa, Su gli Albanesi - Ricerche e pensieri, Napoli, Tip. Trani, 1847, pagg. 167-68).

(5) Kristo Frashëri, Inizi del movimento nazionale albanese, in "Rasacna di Studi Albanesi", n. 1, 1963, pag. 64; Stefanaq Pollo, La lotta del popolo albanese, riv. cit., pag. 128.

(6) Skanderbeg, Qui allude al suo poema "Shpata e Skanderbegut ndë Dibrët Poshtë".

(7) B. Bilotta, Versi Lugubri, Castrovillari, Tip. Patitucci, 1894, pag. 13.

- (8) Ndre Mjeda (1866-1937), nella poesia "Gjuha Shqype" mette in risalto come la lunga dominazione turca abbia spogliato il popolo albanese di molte virtù etniche, ma gli è rimasto, come unica virtù che lo distingue, che lo separa dagli altri, che lo fa ancora vivere nell'arena della storia del mondo, la lingua: «... T'ka mbet' gjuha qi po ndihet / n'fush e n'mal qi ti zotnon; / gjith'ku hi ja e jote shtrihet, / ku shqypitari zan' e lëshon...» (Cfr. R. Qosja, op. cit., pag. 110).
- (9) B. Bilotta, Stima agli ottimi - biasimo ai tristi, Castrovillari, Tip. Patitucci, 1898, pag. 12.
- (10) Ecco cosa scrive G. Fishta (1871-1940) su quegli Albanesi che disprezzano la propria lingua: «... Pra mafkue njaj bir Shqypitari, / qi ket gjdhë të Perëndia, / trashigim qi na la i Pari, / trashigim s'i a lën aj fmi; / edhe atij i u thaftë po goja, / qi e perbuaz ket gjdhë hynore; / qi n'gjdhë t'huje, kur s'asht nevoja, / flet e t'veten lën mas dore...» (Da "Mrizi i Zanave", Scutari 1931; Cfr. "Rivista d'Albania", anno I, 1940, fasc. I, pag. 18).
- (11) R. Qosja, op. cit., pag. 106.
- (12) «La lingua — scrive il Qosja — è fatta spada che ha sgominato le ambizioni di tutti quelli che, a danno dei popoli piccoli, hanno voluto ingrandire i loro. Inneggiando alla lingua i poeti albanesi hanno usato bene quest'arma per la salvaguardia della nostra stirpe» (R. Qosja, op. cit., pag. 116).
- (13) B. Bilotta, Shpata e Skanderbegut ndë Dibrën Poshtë, Tiranë, 1967 (Redaktuar, pajisur me shënime dhe me hyrje nga E. Jordani).
- (14) Jorgo Bullo, Një poemë arbëreshë për Skënderbeun, in Studime Filologjike, 1968, nr. 4, pag. 198.
- (15) Ahmed Rondo, Figura e Gjergj Kastriotit Skënderbeut në shtypin arbëresh, in Nendori, 1968, nr. 1, pag. 73.
Cfr. anche Muzafër Xhaxhiu, Epoka dhe figura e Skënderbegut në disa nga poetët arbëreshë, in Konferenca e dytë e studimeve albanologjike, I, Tiranë, 1969, pag. 401. I poeti arbëreshë restarono più vicini al Romanticismo europeo quando, nella descrizione delle imprese di Skanderbeg, ce lo rappresentarono come una visione soprannaturale, quel soprannaturale che nelle opere dei poeti europei era rappresentato dalle streghe, dagli spiriti, ecc... (Cfr. Domenico Macchiarola, Aspetti politici della letteratura risorgimentale arbëresh, in Rassegna di Studi albanesi, n. 1, 1965, pag. 28). Questo ritorno al passato per trovare l'ideale del tempo e proporlo al popolo rappresenta una delle caratteristiche del Romanticismo albanese (Cfr. Dalan Shpallë, Disa tirare të Romantizmit në letërsinë shqipe të Rilindjes kombëtare, in Studime Filologjike, n. 4, 1970, pag. 60).
- (16) A questi versi del Bilotta fanno eco altri del Frashëri: «... Të shkruajm' gjuhën tënë, / kombinë të ndritojmë / gjithë c'është e c'ka qënë / ngadalee ta msojmë...» (Da "Gjuha e jonë") Cfr. Nendori, n. 11, 1962, pag. 17.
- (17) Domenico Macchiarola, art. cit., pag. 28 e seg.
- (18) Nella sua Autobiografia (1837) si legge: «...Tornato dunque (a Macchia) incominciai la prova di alzare la nostra lingua alla rappresentazione dell'alta vita in creazioni possibilmente vere e di nobili passioni...» (Cfr. G. De Rada, Autobiografia, I, periodo, pag. 22).
- (19) S. Scrimbe, Poesie italiane e canti originali tradotti dall'albanese, Cosenza, 1883, pag. 7.
- (20) D. Macchiarola, art. cit., pag. 39.
- (21) V. Dorsa: op. cit., pag. 5.
- (22) R. Qosja, op. cit., pag. 109.
- (23) N. Frashëri, Paraisa dhe fjala fluturake, Bukuresht, 1894, fq. 88, 97-98. Cfr. anche Zija Xholi, Shënime rreth panteizmit të Naim Frashërit, Nendori, n. 10, 1965, pag. 101.
- (24) Perseguitata dalle propagande straniere politiche e religiose, denigrata dagli sciovinisti stranieri che si gloriavano delle loro lingue più ricche ed elaborate letterariamente e scientificamente, la nostra lingua gli doveva tener testa con la prerogativa delle altre virtù che possedeva come lingua antica. Per questo i poeti della Rinascita albanese erano quasi obbligati a ricercare e mettere in vetrina queste virtù, che poi abbellivano con la loro vocazione di esagerare o accarezzare tutto ciò che aveva a che fare col popolo. (R. Qosja, op. cit., pag. 107).
- (25) Flenchiamo qui di seguito le opere filologiche del Bilotta: Circa i Pelasgi, Castrovillari, 1893; L'anno presso i Pelasgi albanesi, Catanzaro 1898; Gli Enti Sacri della Bibbia, Castrovillari 1897; Nota compendiosa circa l'Eden, Cosenza 1911; Le raie opinioni archeologiche e preistoriche, Castrovillari 1911; Archeologia di Romolo e Roma, Castrovillari 1913; Studio filologico e preistorico circa Dardano di Corinto, Castrovillari 1915; Studio filologico circa gli Eroi preistorici, Castrovillari 1915.
- (26) Cfr. anche un'altra poesia del Bilotta intitolata «Të falen gjirimin Arbresh» (Saluto la Nazione Albanese) su «La Nazione Albanese», anno I, n. 24, 1897, pag. 3.
- (27) R. Qosja, op. cit., pag. 19.
- (28) «S'jemi grekët as bullgarë, s'jemi as turq as kaurë, jemi vetëm shqipëtarë» (Da «Parajsa») Cfr. Nendori, 1965, n. 10, pag. 104.
- (29) «... Pra, Shqiptarë, çdo fesë q' t'jini, / Gegë e Toskë, malci e qyteti, / gjuhën t'uej kurr mos t'a lini, / mos t'a lini sa t'jetë jeta, / por për të gjithëmonë punoni; / pac, sa t'nbani gjuhën t'uej, / faji i juej, vendi e zakoni, / kanë me u mbajtë larg këmbet t'huje» (Da «Gjuha shqipe») Cfr. Shëjzat, nr. 11-12, 1961, pag. 476.
- (30) «Mënjatë fetë, besët, tradhëti, / mënjatë gjaku dhe harbutësi; / poshtë errësira, poshtë robëria / troftë bashkimi, troftë vllazëria» (Da «Endra e Lotes») Cfr. Bulletin i U. SH. i T., n. 2, 1962, pag. 171.
- (31) «Geg e Tosk e gjithë Camia / jan një fis, m'u da s'duron; / gjithë ku toket e Shqypnia, / e një gjuhë t'gjithë na bashkon» (Da «Gjuha shqipe») Cfr. Nendori, n. 3, 1963, pag. 136.
- (32) «Duhet, duhet të bashkonet / mbështë një gjithë Shqipëria, / të lidhet e të shtrëngonet / krishtërimi e turqëria, / sa flasin shqipen të tërë / edhe quhen shqipëtarë, / perëndia i ka bërë / një fëmijë të pandarë...» (Da «Shqipëtarëve») Cfr. Nendori, n. 6, 1976, pag. 161.
- (33) «Cilni syt, mjaft kemi fjetun, / mjaft në terr der sot kem metun; / t'keshten, muliman, shqypitar sa t'jem / një mendim t'vettun kemi» (Da «Shkollat shqyp») Cfr. Nendori, n. 9, 1974, pag. 148.
- (34) «Çonju, Shqypitarë, prej gjumit çonju, / të gjithë, në vllazën, n'një besë shtemgoju, / e mos shikoni kisha e xhamija; / fe e Shqypitarit asht shqypitaria!» (Da «O moj Shqypni») Cfr. Antologji e poezisë shqipe të Rilindjes, Tiranë, 1962, pag. 67.
- (35) Kristo Frashëri, art. cit., pag. 64.
Stefanaq Pollo, art. cit., pag. 128.
D. Macchiarola, art. cit., pag. 23.
Il Lorecchio, pur ammettendo che le tre religioni professate in Albania erano state motivo di dissidio, asserì che, al contrario di quanto si era verificato in altri paesi d'Europa, non si era mai avuta una vera e propria guerra religiosa e che l'idea nazionale era stata sempre al di sopra della stessa fede (Cfr. A. Lorecchio, Il pensiero politico albanese in rapporto agli interessi italiani, Roma, 1904, pagg. 1-2).
- (36) Giovanni Laviola, Società, Comitati e congressi italo-albanesi dal 1895 al 1904, Pellegrini Editore, 1974, pag. 29.
- (37) La stessa poesia è citata da E. Giordano nella presentazione della "Shpata e Skanderbegut" del Bilotta (op. cit., pag. 14), ma è di un'altra redazione; mentre è sbagliato l'anno di composizione.
A questo proposito vorrei citare alcuni versi satirici del Cajupi (1866-1930) sul Sultano: «... Jam Sultani, mbret i vërtetë, / shoq të tjerë s'kam në jetë / gjakësor e zëmërderr, / nga frika më bëjnë nderë...» (Sulltani); in un'altra poesia il Poeta si rivolge a Dio: «Çdo punë e ke bërë mirë, / po një gjë bërë pa mënde / dhe prishe gjithë punën tënde; / kur bërë derv' e arinë / ç'deshe që bërë Turqinë?...» (Da "Punërat e Perëndisë") Cfr. Dh. D. Shuteriqi, Antologji e Letërsisë Shqipe (për shkollat e mesme), Prishtinë, 1965, pag. 185).
- (38) Anche Murat Toptani (1866-1917) nella sua poesia "Marshi shqiptar" ribadisce il concetto dell'onore: «Ku jeni ju djemt e Shqipërisë? / Sot dita e mrapën ju mirni. / Në daci ju nder prej njerzisë, / çohi prej gjumit e mos flini! / Fush'e male armatosi! / Si shqiponja flutëroni me fletë! / Vritni, pritni, le të mbushet / gjaku posi deti!» (Cfr. Antologji e poezisë shqipe të Rilindjes, op. cit., pag. 142).
- (39) Giovanni Laviola, op. cit., pag. 39.
- (40) «Lartësia e tija Gjoni D'Madro Kastriotit» (La Naz. Alb., anno VI, nr. 8; «Arbëreshvet») (La Naz. Alb., anno VI, nr. 13).
- (41) Cfr. Giovanni Laviola, op. cit., pag. 53.
- (42) Nën.
- (43) Cfr. Giovanni Laviola, op. cit., pag. 59.
- (44) Cfr. E. Giordano: B. Bilotta scrittore e poeta albanese di Frascineto, in Shëjzat, n. 5-6, 1969, pag. 175.

(46) Cfr. G. Laviola, op. cit., pag. 61.

(47) Faik Konica (1876-1942) nella sua poesia "Kushtrimi ose La Marseillaise e shqiptarve" (1911) ribadisce lo stesso concetto: "... Topi buçet, pushkat përshqytjnë / plagë dhe qumb, vdekje dhe zjarr! / Trumbetat ndizen dhe / kur të shkojmë, / nuk do t'i gjejmë pleqtë tanë. / si fëmijë dhe si ranë... / Vepra e tyre do t'na ndezë / me lavd të vdesim si ata, / në qell të kuq shkallë e vezë / duke e ngritur la' e më la'..." (Cfr. Antologji e poezisë shqipe të Rilindjes, Tiranë, 1962, pagg. 102-4).

(48) Cfr. Shënjat, anno III, n. 5-6, 1959, pag. 175.

(49) D. Macchiarola, art. cit., pag. 41.

(50) B. Bilotta, Versi Lugubri, op. cit., pag. 5.

POEZIA BASHKËKOHORE

PARA DERES

Oh sa herë
pranë prakut të derës Ti rri
dhe thërret!
Ti pret
dhe pemët lulëzojnë
dhe lulet këndojnë
dhe shkunden me dridhma
galdimi.
ja, turtulli rrëmbyeshëm
kumbon
ja, turtulli rrëmbyeshëm
gungat.
Pranë prakut Ti pret
nga flokët rrjedh vesa
e shkëlqyer
e pikon.
Unë zërin e ëmbël
dëgjoj
por derën e mbyllur
s'e hap!
Para derës
mbi rrëmbin
e lirit
thëllëza
këndon.

Dushko Vetmo

NATËN

Ndaloj kundracre
se ta ndiej natën
e të nuhas këtë heshtje të ëmbël
duke i ngrëjtur flegrat e hundës
drejt dritave të largët
Kjo erë që mbërrin
nga rruga e hapët
më lanë
si një fëmijë të xhveshur
më mbështjell me shije toke
Dhe kjo errësi
një det dridhjesh

Tatpjetë vijat e hardive
 ku ati im dërsinte
 dhe stacioni i vogël
 ku unë arrija nga udhëtimi
 me një tren përralle
 Nga dritarja unë shikoja
 fushën dhe lisat
 e nëpër gjetthet
 kodrat e fshatit
 Tash në këtë qetësi të çuditshme
 kthehet kujtimi i asaj rrojtjeje
 e unë doja të lëshohësja teposhtë
 ku rrjedh lumi i gjetheve
 e të mirrja gjumë nëpër ullinj
 mbi tokën e zezë
 e të harroja gjithçka
 Por unë kam frykë
 se ma vjedhin makinën ⁽¹⁾.

(1) Da "Mote moderne", Tip. Ventura, Schiavonea, 1976.

VDIQ

Vdiq!
 Guri nxier
 pika djersi
 të ftohta.
 Era vrundullon
 e sfjeton
 trëndafilet të thajtura
 e i humben
 ndër përrënjt e ndër kallametë.
 Fjamuri
 aq krenar një ditë
 i gristë e i mbështjellur
 duket një leckë
 çë ngë vlen gjë.
 Vdiq!
 Rri i patundur
 ndë një varrë druri
 e ruan gjithsej
 me sy të përtuara.
 Këmbora
 trokit një mbarim:

Vorea Ujko

mbarimin e një ëndërrje
 një shpresje
 një gjellje.
 Ndonjeri qan
 e dëshpërohet.
 Gjithsej vdes
 kalbet e harrohet
 ndë këtë jetë
 ku asgjë
 është i përjetshëm.

Pietro Napoletano

LIRIM

Mjegull' e përhaptë
 te një orizont i afërm
 Dora jime ndëjtur te reja
 sjell një dridhmë
 te thelbi i të qenit
 Brënda mjegullës
 sendertonem
 pa kufire
 Mënd t'isha ujë
 avull
 degë druri
 mënd t'isha edhe
 një fletë mjegullje
 e të zbiresha nestrë
 pa mundim ⁽¹⁾.

Giuseppe Schirò Di Maggio

(1) Da «Sunata» (mbi përmasa të kaltërti), (cicl.) 1976, pag. 27.

KOSOVA

Nxjerr tym lokomotiva
 nga qymyri i Kosovës,
 rend të ikë dhelpra dinake
 ngarkuar plumb, zing e djersë kosovari.
 Të hëngrën armiq të
 Kosova plakë — e mbetur jetime.
 Hidhërim i pikëlluar
 në trup më përshkon
 se armiq të nga ti jetojnë
 Kosovë, Ti i duron!

II

Sa të dua Kosovë plakë,
s'di të kufizohem
për trupin Tënd plot plagë
të krenohem apo pikëllohem?
Se Kosovë
armiku nga para në shënjestër të qiti
nga pas rrebeshi i plumbave të goditi,
e sot Kosovë
dy duar kosovari si gremsha të hekurt
të hynë në brendi
të ngarkuan në vagona
të nisën për në Serbi.

III

E pasur je Kosova ime plakë
në sipërfaqe
ke grurë, misër, luledielli...
e për një pogaçe
vdesin urie familje
se toka mbeti djerrë
s'u punua
nga vëllavrasja Goli Otoku.
Nishi u ndërtua.

IV

Ndriçoi diku elektriku
nga qymyri yt i gërmuar,
nga dorë e kosovarit,
e ti në errësirë qëndrove.
Kosova ime plakë
Kosova ime që humb
në Ty ka shumë plagë
në Ty ka shumë plumb
në Ty ka flori...
në Ty çka s'ka sot
në Ty ka fuqi
të shkrië nëpër botë.

V

Sa vaj nënash
është derdhur për Ty
o pasuri e nëntokës Kosovë
hipur në vagon
sa djersë kosovari?

Udhëton thëngjilli, plumbi, zingu...
bashkë me ta Kosova!
Ku shkon?
Të shkrihet diku falë
t'i shitet pastaj Kosovës trefish.

VI

Luftuan për Ty bijtë e tu
Kosovë plakë
shpesh çarë krahërorin me granatë.
Të punoi kosovari
të mbolli
granatat nga gjiri Yt i nxori.
U rrit gruri, misri, luledielli,
kosovari i korri e në treg i shiti
të lirojë nga prangat e UDB-së
djaln, babanë, mixhën apo vëllanë.

VII

Shumë dhembje ruajte Kosovë
të djemve tu mbytur, therur,
e kalbur në Goli Otok
çfarë trishtimi
porosi nga « vëllazërim-bashkimi ».
Nxjerr tym lokomotiva
nga qymyri i Kosovës
rend të ikë dhelpra dinake
ngarkuar plumb, zing e djersë kosovari.
Të hëngrën armiqtë
Kosova plakë e mbetur jetime.

Fener Dedja

FLUTURAT QAJNË ME DIELLIN MBRËNDA NDER NDEMAT

Shkëndija vrujtimesh shkrepnin ndër pendat e fluturavet,
përrenjet rrjedhin ujëra të trubullta në mbrazëtinë,
me varre të pikturuara ndër dallgat e egra.
Monastroti me pendët e mbëkatës yryshet me floqët e shpleksur,
mbyten me pluhur rrugat e mbulon horizontin.
Fluturat qajnë me diellin mbrënda ndër ndemat
e dridhen nga të timi pulkuçzën në një çip gomaradhe.
Gjarprinjtë që pinë gjilpëra kanarikulish,

vjerrë ndër zhubrat e hershme të shkëmbevet,
në ankimin buthëtojnë spirat me shkumë në gojën e shpërveshur,
shtrëmben të mundur nga kafshimet e milingonavet e botës,
kërsesjin bishtin e fëshijnë pluhurit ndër varret pa vajtime.

Ndëse po u shuaajt drita e lirisë,
ndëse po perëndoftë drita e besës,
ndëse lulet bjershin erën,
shuhet çdo dëshirë të rrojmë,
shuhet rruzullimi i mbytur me vërtetje.

Liria rron në therorinë e në volinë e Krishtit,
sepse buroi nga lavomat që shpuan gozhdat,
sepse atë shëmbillez nuk munt ta shpëtojme,
sepse na mbush gjinë me yjë,
sepse do të na udhëheqë në kopshtin e së vërtetës,
sepse shpon dallgat e shkeptimevet
si bokëri e lashtë prej zallit.

Liria është shpresë ndër palët e vuajtjes sonë,
është një argall që end me penjë ari të kulluar
në ritmin harmonioz të bojravet,
është e vërteta e gjallë e rruzullimit,
këndon në zemrat vjersha të bardhë,
këndon gjerdhe me lule kundërmonjëza,
qesh e bubuqet që i dalin nga goja mblerojnë zallin
e harea stoliset me rreze lindjeje.

I dalim përpara po me gojën gazmore,
ajò ka nevojë të krahëvet tanë me kuaj:
rrembë draprin e kuar,
rrembë shatin e rrëmò,
rrembë pramendën e punò,
rrembë pendën e shkruaj,
rrembë librin e lexò.

Djersët kthehen shpejt në ngjallje
e vërteta na zbret petalë të purpërtë nga kaltërsia
si burime të ftohta malesh.

Drekojmë të gjithë në këtë tryezë zjarri,
pimë të gjithë në këtë burim të kulluar.

Lluka Perrone

NJE KATUNDI QE SOT NUK FLET ARBERISHT

Rëkimi i poetit
zvariset i lodhët mbi buzët e popullit tënd
poemë që bori autor
poemë ku personazhet
i belbëzojnë përmallimet e veta
Jo më thirrja e gjakut
jo më jehona e dyluftimeve të lashta
S'bëhët më fjalë
për thesare të fshehura ndër malet e Shqipërisë
Nuk përmbirron kujtim gjërmadash
as kishash të prishura
as kullash të djegura
Midis duarve një dhjatë
ku s'lexohet asgjë.

Buzëdhelpr

DA CASTROREGIO

SATIRA

Lulet e çilit të bukura jan,
po lulet e sheshit adur s'kan;
vashazit ç'rriten nd'ajrit mir
duken pa ëndësi e pa ëmbëlsirë;
po sosën të ruash ndë zëmbër të
se gjën hajdhi sa prapa më s'prire.
Vasha që në sheshit m'u rrit
pat keq njeriz ç'ishin mbrit,
njeriz ç'ruhshin njeri me jetrin
pse kush doj t'rin e kush doj t'vjetrin.
U zgloodha, ndër gjith vashazit, ato
që kishin adur e s'thojin jo!...

(recitata da Mollo Domenico di Francesco)
(stralciata dalla tesi dello scomparso papà
Giovambattista Mollo; Castroregio, colonia al-
banese di Calabria)

DA PLATACI

(NJE DHENDERR U NIS E VATE SULDAT
E I VLLAI KESHTU VATE I KENDOJ NUSES ' TIJ)

Qo nat par mua kish t' bëhej n'vit,
t'i kndonja ksaj leshzezë riç,
se si ka t'ndahat thoi ka misht
se m'dhëmbat e s'mënd e nduris!
Kazël (1) mos ec më ti t'thash fiqt,
nemeni mos ec ndar ullinjt
dhe mos ec më t'zëfsh ver nd'kandint!
Edhe nd'finestrat më mos dil:
s'di kush t'do mir dhe kush t'do lik,
trahirjen vëllan e tim!

Narratrice: Bellusci Mariangiola
Età: 59 anni
Genitori: ambedue albanesi
Istruzione: V elementare
Data Reg.: 3-10-1976

CIPORRI E STRAFATOI

Zoti Krisht m'leu zok,
jam i gjall u ditin sot;
ma u forc u nëng-kam
aq shum i vikirr ç'jam!
Kish liq mëma të m'thoj:
« ruhu mirë ka strafatoi!
Strafatuan ti kur e sheh,
le si gjënde e ec e u fsheh! »
Jatrin dit nàjru këndonij
ma siu im s'e figuronij;
gjithnjëherje m'u kallar:
t'vrërit kish çerin si djall,
kish di si si di purtune...
Pra m'u qas e duj të m'haj,
kceva u te nj'kurpuraj;
mosnjeri di sa u trëmba,
hira nd'vërt që më tha mëma.

Antonio Zuccaro
poeta popolare di Civita

(stralciata dalla tesi di laurea di Diana Fi-
lardi « Risultati di un'inchiesta demologica
nella colonia albanese di Civita », Università
degli Studi di Bari, pag. 52)

DA EJANINA

AKILLI

Ki ë Akilli i but i but
ç'ka do shkon i thron « kulut »,
e sa her shkonej ka Purçilli
gjithë thojen « viva Akilli! ».
Shkoi ka grat e Koçondinit
e, ç'prej s'llargu, sa e pàn,
gjith « kulut! kulut! » i than;
e mosnjera e lipisnej
se sa mënxithe e xarrisnej!
U pìrgjegj një gruaz e re,
tha: « s'ë gjë kul se ë rrogjë! »;
u pìrgjegj njeter më pjak,
tha: « s'ë gjë kul se ë mbumbak! »;
u pìrgjegj nj'vashez mallandrine,

(1) Zona di Plataci.

tha: « s'ë gjë kul se ë tarandine! »;
u pirgjegjtin gjith e than: « ka liq,
s'ë gjë kul se ë rrëshiql ».

Akilli — Mos ndjet se u jam ndënj çot,
se u jam Akilli pllantanjot,
pllantanjot e me mallixje
e kam t'ju qellenj mbë xhustixje;
e prana atjë kam bënj t'e shohen
kulen time të m'e njohen!
Se kur Judhçi esaminaren,
thot: « kush i tha "kulut" t'paren? »;
ajo e qan më t'madhen pën
e prana gjith ngallera vén!

Lluka — Gjegje, Akill, mirrm vesh mua,
se sot e xura ka një grua:
se ndë vërteta i ngalesen,
kulen vijen e t'e present!
E ndëse sund e t'e rrëmbejen,
kan një qen e t'e ndërsejen;
ai qen është i rraxhuar,
mund thuasht: « kulen m'e muar! ».

Akilli — Vi, jam Akilli me krianxje
e kam t'ju bënj ndutu mbëndanxje,
edhe nëng ju dua gjë,
po « kulut » s'dua thën më!
Ma pra nd'ju vashaz e ju gra,
ndëse linja keq ju ha,
e « kulut » papà më thoni,
zànie e mirrnie kush e doni!
E vën'je nd'qaft pir kur ndërroni,
se kumbarimi ka do shkoni,
e me atë mbjatu martoni
e me njëtrim t'bukur ven'e ' gzoni.
Ma kin' t'm'e puthni e t'e bekoni
e papà mua t'm'e dirgoni!

Luca Miranda (1852-1936)

poeta popolare di Ejanina (recitata da Ma-
ria Miranda, poetessa popolare.

DA FRASCINETO

VERÈS

Aht-sa e ëmbel, sa e bukur
kòjo verë ç'ë ktu te qelqil!
Trima e pjeq gjithë e kërkojen,
të gëzuar gjithë i këndojen.
Ndë gjithë triesat cë mbitaren,
kudo mbjidhen shokëri,
ku janë lodhra e ku janë valle,
me kët verë bëjen hajdhi.
Edhe Zoti Krisht, një herë,
muar uj e e bëri verë!
Vera është fuqia e gjakut,
gazi djalit e i pjakut;
nganjeri çë pi veren
harepset e këndon nderen.
Ndënjari ç'është i helmuar,
i lodhur e i likosur rri,
ka t'likosurit është i shruar
sa të kuqen vete ' pi;
se lëngthit cë na jep dhria
qe bekuar ka Perëndia!

Epifanio Ferrari

(poeta popolare di Frascineto)

MESIME TË URTA

U bëftë vëlma e t'Ynzoti,
çë mbi dhe gjithve na vu;
ndëse na duem' t'e gëzomi,
ngaherë të drejtën na kem't'thomi.
Mirrn'je vesh ju, miq edhe gjirë,
të vërtetat çë ju thom si litoni,
unë jam e ju e thom po se t'e dini:
lik mos bëni maj, ndë mirë do t'rrini!

Trima e vasha, bëni mirë,
me gjithë zëmër, jo pahir!
Dhe ju burra, pjeq e pjaka,
nëmos ndë pisët ju shtic mbëkata!

Të mirit njeri, çë bën ngaherë mirë,
Ynzot i jep mirë, jo më njeri!
Njerëzvet prana, gjiri o t'huej,
t'i japësh jf i mirë, të t'japen mos duej!
Lloret nget njeriu kur s'ja kënda,

se mbëkatën bën e nëng e mban përmbrenda;
po një shërbes Ynzoti e bëri t'mirë,
se nganjë mbëkatin ká t'e qanj pa hir!

Mosnjeri mbi dhe shërbiset gëzuen,
e ndutu farë atë ç'ka t'shtrëmbur gruen,
pse murgu rri edhe natën tue menduer,
kur vijen bilzit e kan t'jenë martuer!

Edhe gjindjat na u ndërruen,
për këtë villjatat na harruen:
na lireu edhe shëndeta,
gjithë e dinë se ë vërteta!

Dojem të kishem shumë turesë,
pëstaj ç'nani u muer për ves;
po i gëzuer s'ë njeri,
ndë se e vutë ju mbë kufi!

Frasnita jonë u bë sa s'dihet,
gapari sa s'mund rrëfihet;
shumë harrojen se mbi ne
ká t'shkonjë lip edhe haré!

« Ak » bën korbi çë menatet,
kur sheh motin po të ndrrohet:
bën e thot po edhe ai mbjaket,
vdes e njize prana shkatarrohet!

Kur njeriu bie sëmurë,
cila është më e mira kurë?
janë jatronj edhe jatri,
po vera shëron atë ç'e pil!

Ë vërtet se shëron vera,
si gruen nderon ndera;
po ujit prana ë më të mirë,
pse shëron e rri më liri!

Çë ju thashë në mos harroni,
se ndë mirë ju e kujtoni,
nganjë nesh, qoftë pjak o i ri,
■ SHT ARBERESH E JO LËTI!

Agostino Giordano senior (1881-1967)
(Poeta popolare da Frascineto). Poesia stral-
ciata dal volume « Memorie in pagine spar-
se », Ed. Paoline, 1964.

Nj'dit nëng kisha çë t'bëja,
erdh'e pe se çish e bëjen.

Pra m'e bëra një pënxat
se t'veja e e bëja nj'kaminat;
bashk me mua livrin e solla.

Ture ngar, ture djovasur
pënazit çë kisha pasur;
ture ngar e ture shkruar
gjithë penat çë kisha shkuar.

Dreq ka Quza m'ju kallarta,
dreq te portogalja vajta:
portogale tre m'i bëra,
tre kushalli tre m'i vura.

Pra m'u ngjita te një rahj,
t'e shutarja kët stamahj.

Pra më ruajta te nj'strojë,
tre kopilez u m'i pé,
çë skalisjen e këndojen:
nga këndim zëmren m'e shpojen.

Pra m'u qasa pas mbi pas,
ture bën buzen mbë gaz.

Njera vash m'ju vu mbrë,
tha: — Te kushalli, trim, ç'ké?

— Vasha, gjith më kini gjak,
portogale m'u ndohtin pak.

Pra m'e bëra një pënxat:
— Kam e bëmi një shallat?

— Ndë shallata ka t'bëhet,
fare gjë nëng ka t'xëhet;
ndë ç'mëmat tona e xën,
pak t'gjalla neve na lëni ».

Narr.: Totorja Liguori
Paese: Spezzano Albanese
Età: 78 anni
Istruz.: I^a elementare
Genitori: ambedue albanesi
Prof.: casalinga
Data Reg.: 11/5/1977

GRAXETA

- Se të vinja të të gjëja u e hipa malin,
po, mos ngimë ruan ti, mua zëmërin m'e shkelin.
- U shkonj ka dera jote nga menatë
e kur të shoh tij më qeshjen sit.
- Ti je si lule ferri e bukur shumë:
mua, të t'marr adur, ndënj gjëmb më hin.
- U vete nga menatë për manushaqe
e pres se ndënj menat ti më përpique.
- Një të dillë menatë ka sheshi m'u pirpoqe:
sa më ruajte mua ndër sit e mbjatu u nguqe.
- Ti duke manushaqe ndë dushkut shehur
e u vinj e t'gjënj se ti je shumë e bukur!

(Versi raccolti da Pietro Napoletano)

DA LUNGRO

VJERSHE

- O hënza e ksaj vanelje ç'del shumë nat,
dël, ti mall, bëme njëçikiz drit!
- Garofullith i kuq ç'u bite nd'malt,
adurin tënd t'e muartin vurdunelt.
- Oj manushaqe çë n'dushkut rri,
m'vjen aduri e ng'e di ku je.
- Oj manushaqe nd'dushkut vjuar,
m'vjen aduri ture shkuar.
- Lesht e ke bjundin llunazë llunazë,
di perna i kë pir si e njëmoll pir buz!
- Nat e dit u shkonj ka ki pullas
se mbrënda ë njëkopile ç'hën e vdes.
- Kopile ç'je e m'fjë ndë njështrat me lule,
pir kaptall m'e ke njëmac trandafille.
- Ka vete ti u nëng kam si t'vinj,
se jan ferraz e gjëmba e ng'kam si t'shkonj.

FJALË TË URTA

Ka vete era vete dhikirjani.
Vete e vete llanxhelja nd'mullit njera sa çafet.
Dë më çoti ndë shpit tij se i urti nd'shpit t'tjervet.
Kur maçja nëng errën tek hijromert, thot se ë t'rreshkt.
Mba' sa ke e mos thuaj sa di.
Bie e bie pika njera kur bën vërin.
Qeni ç'lefin nëng zë.

Male e male nëng pirpiqen po të kishterët ë.
Dejti sa më ka më do.
Peshku qelbet ka koca.

(testi raccolti da Pasquale Pisarro)

DA ACQUAFORMOSA

RE GULELLMIT

Oj Gulellm sa lart doj t'ngërfshe,
diellit prëz do t'vej t'i vëfshe,
kur nën tij doj t'kishe jetin
t'e kumandonje me baketin!

Vajte e vajte e nëng bastove
e tek udha ndë mest qindrove:
nëng i t'la të shkonje era,
të darrakopsi dragunera,
e të shtu ndënj përrua
ket drit e madhe gjith t'u shua!

Nani, llatrùn, ti adunare
se kush do shumë qindron pa fare?

Mallkuar qoft jotja fuqi,
jetës ja vure një vëll të zi;
pënxo, pa këmb, pa kraf, pa si,
sa mil e mil trima, ti di?

Ti më lavose gjithë jetin
e me gjak mbjove detin.

Pënxo milliune trimash ç'van
e tek lufta të vdekur ran,
se pa ditur tek u gristin
e më ng'u pruartin tek u nistin.

Nga menat edhe nga mbrëma
i jati qan, vajton e jëma.

Qan e shoqja çë shoqin buar,
çë ka shpia ç'u nis, më ng'u pruar!
Nat e dit parkalesjin

kocin tënde ti t'e presjin;
nat e dit shertojin,

ëmrin tënd t'e mallkojin.

Armik më ke dheun, kundrar ke qiellin,
armik ke detin, hënzin e diellin.

E nani ti nëng mund thuash
se gjith kta gjak ng'ke t'e paguash;
e se t'e paguash ti gjith kta gjak

me duart tënde ke t'shtiesh lak.
 Gjellin tënde t'e firrnosh,
 i vargarist ke të qindrosh;
 pa një kriqe nd'ato duar,
 ngë je dinju, je i mallkuar!
 Kur kurmi it shpirtin t'e nxier
 djalli prëz ka t'vinj ti t'rrier.
 e çik e çik ka ti t'e nxier
 e tek pisa të ve't'e vier!

Simeone Orazio Capparelli (1852-1930)
 poeta popolare (redazione a cura di Giosafat
 Frascino)

DA S. GIACOMO DI CERZETO

PRRALLA E VANGJERVET

Një her ishin di kumbar'ra e nga dita vein e bëin ship. Shkoi ca mot e tuke nëng gjetur më llavur te katundi tire, van e shurbien llargu. Ishin e mbidhshin ndë katund dhopu ca mot e kishin treqind dhukat për një ndë kushall.

Udhis e udhis njeri kumbar, ai më i miri, i tha jetrit:

— U thomi se kush bën mir ká mir, e kush bën keq ká keq!

— U thomi — rispëndoi jetri — se kush bën keq ká mir e kush bën mir ká keq!

Vun njëqind dhukat dhi skumiza e, sa t'shihjin kush kish ligj, stabillirtin se ki t'piejin t'parin që i përpiquej. Ju përpoq një gallandom i veshur shumë dhi llusu e i piejtin cili kish ligj.

— U thomi — tha i pari — se kush bën mir ká mir, e kush bën keq ká keq.

Rispëndoi i diti e i tha:

— U, mbeçi, thomi se kush bën keq ká mir e kush bën mir ká keq. Ai burr i gjegji të di e dhopu i dha ligj të ditit.

Kumbari i mir mori njëqind dhukat e ja dha shokut e i tha se lozij pameta njëqind dhukat pse ish si thoj ai: « kush bën mir ká mir e kush bën keq ká keq ».

Ju përpoq pameta ai gallandom i veshur një tër shortje e e piejtin pameta. Ai i rrispëndoi se kush bën keq ká mir e kush bën mir ká keq.

Vun një tër skumiz e kumbari i mir, dhopu ç'bori gjith sollidet, lozi puru sit, po i bori puru, pse ai burr që i përpiquej i veshur sembri një tër shortje ish djalli i zi e i jip sembri ligj kumbarit të lig.

Më par se t'i shkuliq sit, u qastin ndën një lis. Kumbari i keq bëri një furçit e, dhopu që i shkuliq sit, vate ndë shpi tek e shoqja gjith kutjend.

Ai i sishkuli qëndroi guerc e, sa të mos t'e hajin frushkullamt kur ish

e bëhej nat, holl hollo u hip mbi atë, u vu a hapashala ndë një deg e pritij sa të dihej.

Kur zuri e u err, ndën atë lis u mbjodhtin animajt të egër: gjalpra, dhelpra, kacamite, tigra e i mbrami u mbjodh lliuni gjith hare pse kish par të bijën e Rregjit a pasexhu e me gjërthenj i kish shkukur sit.

Lliuni tha se mosnjeri mund e shëroj, po bastoj sa t'i fërkoin ndë si di fjeta nga atij lisi e e bija e Rregjit shih pameta pse ai lis ish i fatarm.

Kumbari i zi që ish mbi atë lis, kur gjegji ashtu, mëngu hjatarij mos e shihjin frushkullamt, e me zëmër të piksur priti sa t'bëhej dita. Menatnet, kur gjith animajt iktin, ai i zi ngjati një dor, këputi di fjeta e e fërkoi ndë si e hareja e tij që shumë e madhe kur pa se shihij si më par. Bëri llestu llestu dizë fjeta nga ai lis e vate te pullasi i Rregjit. Ndë pullas ishin gjith dhi llutu pse mosnjeri mund shëroj të bijën e Rregjit. Ai tha se vij nga llargu e dij një jatri që mund e shëroj. Bi t'e hiti, mbeti tri dit i mbulljtur ndën kamer e duk se ndreqij jatrën.

Dhodu vate tek e bija e Rregjit e, pa e par mosnjeri, i fërkoi fjetat e lisit ndë si e llestu i arruri vista. Rregji me rrexhin gjith kutjend i mbjuan një duak me turre e bi t'e iku.

Me ata turre ai bjeiti një karroc, e mbjoi me cikamika: fill, rroketa, mburlet, thumbes e vej tuke i shitur atire katundevet. Shkoi nga dera e kumbarit, e kur e pa kështu të bëgat, e piejti si kish e bënur; e ai i tha se furtuna e tij që ai lis. Kur e shoqja gjegji kto cikamika, i tha të shoqit:

— Ec puru ti tek ai lis, se bëgatem puru nat!

I shoqi vate tek lisi, u hip e rrij e prit trëzuarin. Kur u bë nat, u mbjodhtin gjith frushkullamt, po lliuni ish i tër i errt e i rraxhuam pse të bijën e Rregjit kishin e shëruar.

E zu me dhelprën. Tha se ajo kish e kallzuar segretin e doj t'e haj. Ajo u vu përgjunja, vuri duart ngriq mbi stomahj, ngrëjti sit në qiell e u jurar se nëng dij fare gjë. Si ngrëjti sit, pa kumbarin mbi lis e tha: « Ai qel ».

Allura llestu llestu u hiptin gjith mbaj lisit e kumbarin e hëngtin për mall mishi.

Kjo prall do t'na thot se është vurtet si thoj kumbari i mir: « kush bën mir ká mir, kush bën keq ká keq ».

(Raccolta e trascritta da Carmine Stamile)

DA S. NICOLA DELL'ALTO — CARFIZZI — PALLAGORIO (CZ)

FJALË TE URTA

— Mirr sot pulin e gjo menat ven.

— Ata ç'ng'do p'tij, mos ja bën jetravet.

— Më par sa t'matsh jetrat, matu ti ç'ka këmbet njer' te kroca.

— Pula, prifti e dhia bërin döm te gjitonia.

— Kush ng'ka shpi ng'ka gjitoni.

- Kush ka t'm'jap t'jatin, m'jep t'birin.
- Kush ng'do, jetri ng'zohet.
- Detyrt paguhen, mëkat't qahen.
- Nj'her Krishti shkon ka dera.
- Mos u prejar ka dughuri im, se kur imi është i vjetër, joti është i ril
- Kur maçja ng'rre te hjiromeri, thot se është pa krip.
- Krështeri ka t'lehet di her te jeta sa t'dilgonj.

Proverbi stralciati dalla tesi di laurea di De Biase Rosalba: « Racconti e canti da S. Nicola dell'Alto, Carfizzi e Pallagorio », Roma 1973.

- Ç'është një, ç'është di e ç'është tre: Eja, eja ndë kollomë — jam këtu e ngi m'ze? — *Fjaturza* (S. Sofia)
- Ç'është e ç'i ning është: mbrënda te një kopsht ë një vash — me stolft të mundash? — *Llumenxhanj'a* (San Cosmo e paesi vicini)
- Bota është e kuqe, njerzit janë të zes, qielli ka kullurin e barit? *Mulluni* (Ejanina)
- E jëma ka lesh, ka mish, ka eshtra; e bila ning ka ne lesh ne mish ne eshtra? *Dhia e gjiza* (Vaccarizzo Albanese)
- I jati është i shtrëmbur, e jëma është callord, e bila është e bukur e bukur, sa nganjë çë shkon e karicjepsen? *Dhria, pambna e rrusht* (San Giorgio Albanese)
- Gjith ditën dhjet e mbrëmanet mbulohe me mutin e tij? *Zjarri me hi* (Vaccarizzo Albanese)
- Mbuall e mbiall, suall e siall? *Bujhu i mirë* (San Benedetto Ullano)
- Me një kimb e me një skorc — dhe një plakëz duket nj'ndorçë? *Keza* (San Paolo Albanese, Plataci e Castroregio)
- Rrumbull katarrumbull, një stupel e një gjisëm tuman; rrumbull rrumbullak, nd'e zëç me duar të bën gjak? *Kështënja mbrënda te rici* (San Giorgio Albanese)
- Është një kamar me monakele, vet kllögjeri i sporongjisen? *Furri me bukët e lopata* (Plataci)
- E një i veshur si një pap — ka kurorën si maestat — e leshtë e ka argjëndi — e mishtë e ka djamëndi? *Shega* (Castroregio e Plataci)
- Ndë dimrit murcuqe — e ndë verjet karruqe? *Rrushët* (Farneta)
- Ha breshër e dhjet borë? *Mulliri* (San Demetrio Corone)
- Lesh përsiper, lesh përposh e i bukuri ndë mest? *Siu* (comune)
- E një tundu dhjã si palë e ë sparë si gratakaz? *Murëza* (Farneta, Plataci, San Costantino e Castroregio)

(Raccolti da (Vincenzo Selvaggi)

QUESTI BISTRATTATI ARBËRESHË

Penso che taluni individui, specie quelli che non hanno una forte personalità e quindi sono facilmente influenzabili, il più delle volte restino colpiti, e quindi convinti, da semplicistiche affermazioni più che da documentate realtà.

Questo capita, purtroppo, a molti, specie per quanto riguarda le generiche e contraddittorie opinioni sugli Italo-albanesi, dei quali parlano, a proposito o a sproposito, ma spesso senza conoscerli. Di malevoli giudizi nei confronti degli Arbëreshë circolano una infinità, specie nei vicini paesi italofoni.

Non intendo, con quanto sto per dire, assumere la difesa degli Arbëreshë, che non ne hanno bisogno — in quanto la loro vita è continua testimonianza di probità, dignità e laboriosità — ma nella speranza di informare qualcuno, naturalmente in buona fede.

Gli Arbëreshë sono talvolta considerati individui di modeste capacità, privi di iniziativa, uomini da corvée, specie da quanti li osservano nei loro quotidiani impegni di lavoro dei campi — attività preminente della nostra gente, che vive in paesi sperduti, alle pendici dei monti, priva di altre risorse, all'infuori di quelle che può offrire un'agricoltura collinare anemica, ove non è possibile introdurre, se non parzialmente, i ritrovati della tecnica moderna. Si vede ancora, nei nostri paesi, qualche contadino che lavora i campi con il tradizionale aratro, tirato da buoi; ma non si può non ammettere che tale sistema di lavoro è comune a tutti i paesi montani. Ma quei pochi paesi arbëreshë, che godono di una felice ubicazione, conoscono bene i sistemi più progrediti della moderna agricoltura. Né, d'altra parte, si deve dimenticare qualche paese, che, per condizioni ambientali, ha sviluppato un'attività di carattere industriale, ha raggiunto un indice di benessere notevole. Nessuna differenza esiste, quindi, se si osserva obiettivamente, tra paesi arbëreshë e non arbëreshë, quando presentano le identiche condizioni topografiche e strutture economiche. Questa è la ragione principale per cui il nostro impegno è tipicamente culturale e non economico-sociale. Non abbiamo intenzione alcuna di sostituirci alle amministrazioni locali per affrontare e risolvere problemi che sono comuni a tutti i paesi, arbëreshë e non arbëreshë, del Sud. E' nostro dovere, invece, dibattere problemi di carattere culturale, che le amministrazioni locali non possono dibattere (perché a volte incompetenti) e le centrali spesso non dibattono (pur avendone la competenza) per ovvie ragioni di carattere politico. Ma purtroppo l'errore, senza dubbio grave, commesso da noi, è stato quello di non aver saputo fare un discorso chiaro a coloro che di volta in volta, nelle competizioni elettorali, hanno chiesto il nostro contributo di cittadini onesti, ma hanno ignorato, sistematicamente, l'esistenza di una minoranza linguistica che attendeva il riconoscimento dei

suoi diritti, così come sono sanciti dalla Costituzione e come sono stati già riconosciuti ad altre minoranze linguistiche, numericamente inferiori alla diaspora arbëreshë, ma più privilegiate, perché dislocate in zone più fortunate dell'«altra» Italia, quella Settentrionale.

Ai denigratori della nostra cultura vorrei ricordare che non ci sentiamo, in ogni campo, inferiori a nessuno. Abbiamo il solo torto di essere molto riservati, sensibili e fondamentalmente buoni, ma laboriosi ed impegnati in ogni campo della vita sociale italiana e totalmente integrati. Né deve sfuggire ad alcuno che, sparsi in tutte le città italiane, operano italo-albanesi che fanno veramente onore alla nostra stirpe. Voler enumerare i nomi di quanti si sono affermati sarebbe impossibile, anche perché non vi è periodo della Storia Italiana, specie del Risorgimento, in cui non rifulsero, per le loro imprese, eroi italo-albanesi, provenienti da paesi sconosciuti, ma educati a nobili sentimenti di amor patrio: per l'Italia sacrificarono le loro migliori energie e spesso anche la loro vita.

Non intendo, per il momento, aprire un nuovo capitolo per trattare le imprese degli Arbëreshë ed il nobile contributo che essi diedero alla causa del Risorgimento italiano. Tuttavia un accenno, anche se brevissimo, ad un periodo della Storia che riguarda la Repubblica Partenopea — a cui hanno dato il loro contributo di sangue anche gli Italo-Albanesi — potrà certamente essere utile per stabilire come già nel 1799 gli Arbëreshë non erano insensibili all'esigenza di una politica riformatrice, quale era quella avviata dal Sovrano Ferdinando IV, su indicazione e pressione di ministri intelligenti quali il Tanucci ed il Caracciolo.

Era un periodo in cui tali esigenze non si avvertivano che da pochi spiriti educati a sentimenti nobili. Ed a nobili sentimenti educava allora il Collegio di S. Adriano, trasferito da poco da S. Benedetto Ullano — ove era stato eretto per gli italo-albanesi, con Bolla dell'ottobre 1782, da Papa Clemente XII, figlio di madre albanese — a S. Demetrio Corone, con dispaccio dello stesso Sovrano Ferdinando IV. In questa nuova sede, il Collegio non rappresentò soltanto un centro di studi e di conservazione delle istituzioni dei profughi albanesi, ma anche un centro di educazione politica e morale, da cui uscirono, dopo una rigida preparazione, i più irriducibili assertori del Risveglio Nazionale.

Dal Collegio di S. Adriano, in S. Demetrio Corone, definito dal governo borbonico «fucina del diavolo», sotto la guida di valenti quanto coraggiosi maestri, attinsero ed alimentarono i loro nobili ideali quanti si immolarono — e non furono pochi — nelle varie fasi del nostro Risorgimento. Ma questo nobile esempio ha radici profonde: bisogna risalire all'origine di questo popolo che, dopo aver combattuto molto contro i Turchi, alla fine, stremato ma non vinto, parte di esso preferì abbandonare la Patria Albanese pur di non sottostare alla schiavitù musulmana.

Con tale retaggio, non potevano i discendenti di Skanderbeg rimanere insensibili di fronte al grido di dolore di un popolo oppresso; ed ecco che già alla fine del 1700, alla caduta dell'effimera Repubblica Partenopea — priva di solide basi sociali che le consentissero di resistere ai nemici senza l'aiuto francese — troviamo in Pasquale Baffi, ritenuto dal Botta e dal Pagano il più grande ellenista del tempo, il protomartire arbëreshë della causa italiana: venne giustiziato a Napoli nel 1799. Né si deve pensare che il Baffi rappresenti un caso isolato tra gli arbëreshë residenti a Napoli in quel periodo. Assieme a lui dobbiamo doverosamente ricordare Costantino Bianchi e Antonio Castriota da Chienti, condannati a dura prigionia con Carlo Poerio. Dobbiamo ricordare anche, ai nostri lettori, la selvaggia fine che fece a quei tempi Donato Tocci, altra nobilissima vittima italo-albanese: fu trascinato per le vie di Napoli da un cavallo incitato da una turba inferocita.

Si tratta delle prime vittime della tirannide, mai accettata dagli arbëreshë!

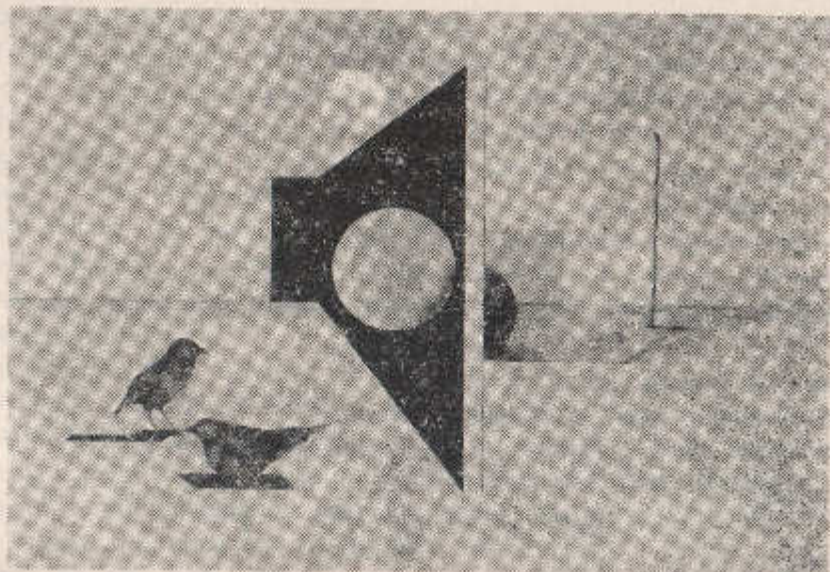
Gennaro Cortese

DISGREGAZIONE DELL'UOMO NELL'ARTE DI DAMIANO MINISHI

L'incontro-scontro con l'arte (pittura, scultura, grafica) del giovane Damiano Minishi di S. Cosmo Albanese, dà subito la prima dimensione di una personalità chiusa in se stessa (perché, forse, in profondo rapporto con la società), orgogliosa (perché, forse, cosciente degli scopi primi e ultimi della tanto osannata tecnica e scienza: la fine della storia dell'uomo), muta e solitaria (perché, forse, in grande dialogo e socialmente aperta a tutti).

L'arte di Damiano Minishi ha, nel suo insieme, una sostanziale fusione di forma e contenuto; si nota, difatti, accanto a una tecnica che tende a dare il tutto in forme diverse, il contenuto unitario che fuoriesce da una originaria e univoca ispirazione. Insomma, l'arte del Minishi stabilisce subito col visitatore un rapporto spirituale che dà un brivido e tocca nel profondo dell'animo.

Un polso, un piede, una mano, un dito, un occhio; un tecnicismo e perfezionismo che rasentano quasi la pazzia; tele dove pochi sono i colori e il nero è dominante e — magari — un atto di odio-amore nei confronti di una di queste; tutto ciò, e tante altre cose che non è possibile cogliere con uno scritto ma che è possibile però « sentire » a contatto con l'opera, permea l'arte di questo italo-albanese di un non so che di profondamente umano, di un amore sostanziale per l'uomo di oggi smarrito e perduto nel



caduco e nel terreno.

E c'è il rapporto col divino e c'è il rapporto con l'umano; ma, ciò che di più c'è, è l'insegnamento! Da una conversazione con l'artista, è scaturita la matrice di questa arte: Leonardo da Vinci; ma, soprattutto, è scaturita la funzione dell'arte che è essenzialmente educativa.

Gli elementi di arte astratta che pure si notano nell'opera di Minishi vogliono, forse, significare — nonostante l'amore per l'uomo e la sofferenza per i travagli della società di oggi — la sfiducia e lo scoraggiamento dell'artista nei confronti dei contemporanei che attraverso l'incomunicabilità, il muro, la solitudine, la noia manifestano chiaramente i sintomi di una grave malattia collettiva che solo il siero di validi, storici ideali e valori può guarire.

Nell'arte di Minishi si rispecchiano evidentemente i grossi problemi attuali e di sempre dell'uomo contemporaneo: dalla scienza e la tecnica (indici di perfezione uguale morte — A. Huxley —), alla distruzione della natura animale e vegetale; dal ruolo che la cultura deve svolgere oggi, al significato filosofico dell'uomo sulla terra. E poi: la fame nel mondo, la morte, la distruzione...

Damiano Minishi vive, drammaticamente, nella propria opera, il pericoloso e, forse, finale giuoco che l'uomo di oggi ha incominciato con le due guerre mondiali e con Hiroshima e Nagasaki.

Francesco Fusca

Aggiorniamoci, Ministero permettendo

L' A. I. A. D. I. (Associazione Insegnanti Albanesi d'Italia), in base alla Circolare Ministeriale n. 54, prot. 724, del 22/2/1977, ha fatto richiesta alla P.I. di otto Corsi di aggiornamento — da organizzare in otto zone diverse — destinati ai docenti italo-albanesi della scuola materna, elementare e media.

I corsi sono stati distribuiti così:

a) 6 in provincia di Cosenza; e precisamente: 1) Lungro (sede del corso), Firmo ed Acquaformosa; 2) Plataci (sede), Castrolibero e Farneta; 3) Vaccarizzo Alb. (sede), S. Giorgio Alb. e S. Cosmo Alb.; 4) S. Demetrio Corone (sede), S. Sofia d'Epiro e Macchia Alb.; 5) S. Martino di Finita (sede), S. Caterina Alb. e S. Giacomo di Cerzeto; 6) S. Benedetto Ullano (sede), Falconara Alb. e Marri.

b) 1 in provincia di Catanzaro; e precisamente: Caraffa (sede del corso), S. Nicola dell'Alto, Vena di Maida, Carlizzi e Pallagorio.

c) 1 in provincia di Potenza; precisamente: S. Costantino Albanese (sede) e S. Paolo Albanese.

I corsi avranno come tema: « Nuovo concetto di insegnamento linguistico nelle realtà bilingui delle comunità scolastiche italo-albanesi: contenuti, metodi e didattica relativi ». I docenti dei Corsi sono:

1) Prof. Michele Famiglietti, docente di Pedagogia sperimentale nel Dipartimento di Scienze dell'Educazione, presso l'Università della Calabria;

2) Prof. Francesco Solano, docente di Lingua e Letteratura Albanese presso l'Università della Calabria;

3) Direttore didattico Jusi Goffredo, del Circolo di S. Fili;

4) Prof. Silvio Martino, insegnante di ruolo, presidente dell'AIADI;

5) Ins. Rosa Bruno, segretaria dell'AIADI;

6) Prof. Antonio Vasto, della segreteria regionale DC.

Il Corso non è residenziale; è costituito da otto relazioni che si terranno una per settimana, dal 17 ottobre 1977 al 5 dicembre 1977.

La Direzione dell'AIADI confida nella benevola accettazione delle otto domande di Corsi da parte della P.I.

Rosa Bruno

SEMINARI I TREJTE I KULTURËS SHQIPTARE PER TË HUAJ

Qysh prej vitit 1974 Fakulteti Filozofik i Universitetit të Prishtinës (Kosovë-Jugoslavi) fton miq dhe dashamirës të kulturës shqiptare të marrin pjesë në Seminarin e asaj kulture për të Huaj.

Këshilli drejtues i Seminarit është i përbërë nga profesorët Idriz Ajeti (drejtor), Ali Hadri, Jashar Rexhepagiqi, Rexhep Qosja, Mehdi Bardhi dhe nga prof. Ymer Jaka (sekretar).

Këshilli drejtues i Seminarit ka, çdo vit, në dispozicion një numër bursash, të cilat u a jep albanologëve të huaj, me qëllim t'u ndihmoi

atyre në njohjen e gjuhës, letërsisë, historisë, folklorit dhe kulturës së shqiptarëve. Seminari u kushtohet në mënyrë të veçantë studentëve të huaj të gjuhës shqipe, dhe asistentëve e profesorëve të shqipes si edhe shkencëtarëve të institucioneve të ndryshme që merren me studime albanologjike.

Bursa përfshin të gjitha shpenximet gjat mbajtjes së Seminarit, d.m.th. shpenximet e banimit, të ushqimit dhe të ekskursioneve; ndërsa shpenximet e udhëtimit deri në Prishtinë dhe të kthimit nga Prishtina i heqin vetë pjesëmarrësit e Seminarit.

Edhë në vitin 1976 u mba seminari i trejtë i Kulturës shqiptare për të Huaj në Prishtinë, në ditët 23 gusht deri më 11 shtator.

Në Seminarin kanë marrë pjesë më se 70 studjues të 17 kombeve evropjane edhe ekstraevropjane: nga Kanada deri në Argjentinën, nga Rusia deri në Francën, nga Finlanda deri në Greqin. Pjesëmarrësit Arbëreshë të Italisë ishin 17, ndër të cilët 8 ishin studentë dhe studente-sha universitare që frequentojnë fakultetin e gjuhësisë dhe të letërsisë shqipe pranë Universitetit të Kosenxës (Itali).

Seminari organizoi Kurse të gjuhës shqipe, Ligjërata dhe Ekskursione për njohjen e krahinës socialiste autonome të Kosovës.

Kurset e gjuhës shqipe kanë qënë tre: i ulti, i mesmi dhe i larti.

Pjesëmarrësit zgjodhën vetë kursin që dëshiruan ta vijojnë, varësisht nga njohuritë e tyre në gjuhën shqi-

pe. Mësimet e kursit të gjuhës shqipe dhe ushtrimet praktike u mbajtën çdo ditë, përveç të së dielës, prej orës 8.00 deri në orën 9.30, dhe prej orës 11.30 deri në orën 13. Kursistët arbëreshë vijuan atë të mesmin dhe atë të lartin, sipas njohuritë e tyre gjuhësore.

Mësimet i kanë dhënë profesorët: Rexhep Ismaili, Imri Badallaj, Isa Baçinxha, Fadil Sulejmani. Ligjëratat u mbajtën nga Profesorët e Universitetit të Prishtinës në gjuhën shqipe, në të cilat u trajtuan aspekte të ndryshme të shkencave albanologjike; pas ligjëratave u zhvilluan diskutime. Ligjëratat mbaheshin prej orës 10 deri në orën 11.

PROGRAMI I LIGJËRATAVET
(me shkurtim të argumentëve të trajtuar):

23 gusht, ora 9: hapja e Seminarit filloi me ligjëratën e Prof. Idriz Ajetit: me temë: « Albanizmat në fjalorin etimologjik serbo-kroatik të Petar Skokut ». Ai tha se shumë fjalë që ndodhen në gjuhën serbo-kroate shpjegohen vetëm me gjuhën shqipe, si për shembull: *shtrungë* (oborr) nga *shtroj*, *shttrat*, vend i *thurur*...; *Lakora* nga *lëkurë*, *lakuriq*...; *krevë* nga *ngreh* etj.

24 gusht: Rexhep Qosja: « Letërsia popullore dhe Romantizmi shqiptar ». Qëndrimi moral dhe i armatosur ka shpëtuar kulturën kombëtare, ashtu që në shek. XIX poetët shqiptarë janë të shkolluar dhe të kulturuar.

Argumentet e tyre janë me problematikë fetare, por në fund të

shkullit zhvillohet koncepti kombëtar, studjojnë gjuhët e huaja, mbledhin poezitë popullore jo vetëm me qëllim folkloristik por edhe letrar dhe patriotik (De Rada, Jubani, Mitko etj). Romantizmi hyri më parë në letërsinë popullore se në atë të kultivuar qysh në shek. XIX. Në këto shkrime trajtohet problemi i trimërisë. Trimat e këtyre këngave janë me vetëdije kombëtare: Gega, Toska, Hallili dhe Mujo; Kostantini dhe Garëntina etj. Poezia popullore ka ndikuar poetët e romantizmit. Vargu i poezisë romantike është tetërrokëshi, aq për Shqiptarët sa për Arbëreshët...

25 gusht: Mark Krasniqi: «*Strukturat demografike në Kosovë*». Në statistikat para luftës së dytë botërore në Kosovë njiheshin vetëm Serbët; Shqiptarët muslimanë konsideroheshin Turq! Pas luftës ndërroi situata: të gjitha kombësitë njihen dhe respektohen. Kosova ka 10.887 Km². Para luftës në Kosovë kishte 90% analfabetë; sot ka 32%.

Në statistikën e vitit 1971 në Kosovë kishte 916.000 shqiptarë 228.000 Serbë; 31.000 Malazezë; 12.000 Turq; 14.000 Romë (jev. gë). Në të tërë Jugosllavinë banojnë 1.310.000 shqiptarë.

26 gusht: Jashar Rexhepagiqi: «*Zhvillimi i shkollave shqipe prej Lidhjes së Prizrenit deri më 1912*». Deri në vitin 1873 mësimi shkollor jipej në gjuhën turke, greke, vëllahe; ose në gjuhën

italiane, frënge, angleze. Mësimi i gjuhës shqipe ishte i ndaluar. E para shkollë në gjuhën shqipe është ajo e Korçës.

Shumë shkollë në gjuhën shqipe u hapen pas Legës së Prizrenit (1878). Një shkollë shqipe hapet në Shkodër nga Françeskanët në vitin 1908.

Qëllimi i Lidhjes së Prizrenit është edhe ai i mësimi në gjuhën shqipe. Prej vitit 1900 famullitarët në Shqipëri jipnin mësim në gjuhën shqipe.

27 gusht: Anton Çeta: «*Disa të dhëna mbi zhvillimin struktural të baladës Shqiptare*». Sebeniku Historiani italian qysh prej shekullit XV flet për baladat që vashat shqiptare bënin duke kënduar gjestat e Skendërbeut. De Rada, Skura, Bilota, Dorsa flasin për baladat e vashave arbëreshe balada me vallëzim, si ajo e Kostantinit dhe Jurëndinës etj.

Ka gjasje midis baladave të Arbëreshevet dhe ato të Shqipërisë së veriut dhe verilindore. Por balada gjat pushtimit turk nga vargu tetërrokësh ndërrohet edhe në vargun dhjetërrokësh. Ka edhe argumente që i përgjasin atyre të Arbëreshëve.

28 gusht: Latif Mulaku: «*Turqizmat në gjuhën shqipe*».

Për rastet e simbozës dhe të bashkëjetesës, me latinizmat, greqizmat, slavizmat, italianizmat... hyjtën në gjuhën shqipe edhe Turqizmat; ato janë të ndryshme; për sh:

1) nga sfera fetare: duvan, Allah, axhi, xhami, hoxha, xhenet, uri, shejtan, rrahat;

2) nga sfera administrative: Sanxhak, pasha, vizir, kadi, bajraktar, bej etj;

3) nga sfera ushtarako-luftare: asqer, ordi, sarajev, aflad, nishan etj;

4) nga sfera e rrojtjes së përditshme dhe të ambjentit shtëpjak: sahat, zinxhir, saraj, xhep, baba, tulla, avdi, harxh, sevab, amanet, iman, etj.

Ndarja e turqizmeve:

1) ato që kanë hyjtur në shpirtin e gjuhës: top, kala, pambuk etj;

2) ato që hyjtën në të folmen popullore: hallall, yç, inat;

3) ato që kanë psuar ndonjë ndryshim fonetik: hoxhallar, pazarllek etj.

Shkrimtarët kanë pasur gjithëmon qëndrim ndaj turqizmeve, por sot bëhet spastrim i madh nga turqizmat si edhe nga fjalët e huaja.

30 gusht: Zekeria Kana: «*Lëvizja kombëtare shqiptare e Kosovës në vitet 1908-12*». Parulla e Shqiptarëve ishte «*Bashkim dhe përparim*». Në vitin 1908 ka qënë një marrëveshje midis Anglisë dhe Rusisë për një kryengritje të armatosur kundër Turqisë. Kuvendi i Ferizajt (1908) ka pasur një rëndësi komtare: Por:

1) çifligarët donin një reformë shoqërore ekonomike;

2) Patriotët donin autonomi të

madhe dhe liri për mjet të diplomacisë, me shkollë shqiptare;

3) Të varfërit ishin për luftë të armatosur kundër Turqvet;

4) Fuqitë e mëdha donin status quo të situatës.

Në vitin 1909 Turqit kanë bërë një expeditë kundër Shqiptarëve në Gjakovë, por këta nuk kishin ende një bashkim të fortë dhe të organizuar.

Serbisë nuk i pëlqente autonomia e Shqiptarëve; Malizi, për kundra, i ka dhënë ndihmë të përzemërt shqiptarëve.

31 gusht: Ali Aliu «*Rrugët e poezisë shqiptare sot*».

Poezia e sotshme të shqiptarëve të Shqipërisë dhe të Jugosllavisë është shumë e kolleguar. Ajo poezi ka ndikim prej situatave sociale.

Poetët kanë edhe shkëmbime kulturore me botën e jashtme, dhe në mënyrë të veçante me Arbëreshët e Italisë.

1 shtator: Shefqet Plana: «*Baladat shqiptare mbi luftën e trimit të sëmurë*». Baladat arbëreshe janë të lidhura me endogaminë, d.m.th. me martesë brenda fisit, si Kostantini e Garëntina, Kostantini i vogli. Vëllai i vdekur, vdekja e Dedi Skurës, Pa! Golemi. Në baladat shqiptare armiku është Arapi i zi ose i zemç (afrikan), që del ose vjen nga deti, prej zallit të detit. Këta Arape kanë luftuar nën Sultanët por edhe shpesh herë kundër Sultanëve. Krerët e tyre quheshin «*beg*». Heronjtë shqiptarë

shpesh kanë luftuar kundër këtyre begëve, sepse si ndonjëherë lypnin ndonjë dash ndonjëherë lypnin ndonjë vashë... prandaj trimi (i vëllai) lufton kundër Arapit Zi.

2 shtator: Zef Mirdita: « Rreth problemit të etnogjenisë së popullit shqiptar në shekullin XIX-XX ». Shekulli XIX ka qënë shekulli i ringjalljes së vetëdijës kombtare për të gjithë popujtë të Evropës. Për Kongresin e Berlinit Shqipëria ka qënë një shprehje gjeografike. Turqit nga ana tyre shtypnin çdo lëvizje kombtare. Shqipëria ishte nën dy pashallarë: ai i Janinës dhe ai i Shkodrës, me qëllime kundërshtarë. Për Stambollin nuk ekzistonte veç se muslimanët e të pabesët. Nga ana tjetër Greqia me të sajën "megali idhea" shpallte doktrinën e një shteti ortodoks që do të përmbante të gjitha kombësitë e Ballkanit. Për Patriotët shqiptarë Shqipëria ishte « një komb dhe një gjuhë » (Sami Frashri...), Kontributi i Arbëreshëve t'Italisë ka qënë i madh në luftën për mbrojtjen e të drejtave të Kombit shqiptar: « Të tria Fejat të bashkohet! » (De Rada; B. Bilotta etj...). Ashtu edhe katolikët e Veriut Itonin të gjithë shqiptarët që të luftonin të bashkuar për lirinë e Shqipërisë. Teoria e Pelazgëve ka pasur një ndikim të fortë në formimin e kombësisë shqiptare; të parët Arbëreshë që kanë mbrojtur këtë

teori kanë qënë: Mashi, De Rada, Dorsa, Bilotta, Squirò, etj... Në Shqipërinë ka qënë: Naim Frashri, Zef Jubani, Vaso Pasha, Sami Frashri etj. Jashtë Shqipërisë: Elena Gjyka ose Dora D'Istria.

Teoria moderne është se « Shqiptarët kanë prejardhje trako-ilire » o se më mirë: « mbi Trakët u shtruan Ilirët ». Teoria e prejardhjes pelazgjike është mitologjike, jo historike.

3 shtator: Ismet Gusija: « Zhvillimi ekonomik i Kosovës ».

Kosova është një krahinë me nëntokë dhe mbitokë shumë të pasura: Ka minerale të ndryshme, pyje dhe toka pjellore.

Pas luftës zhvillimi ekonomik mori një vrull të pambajtur...

4 shtator: Hasan Mekuli: « Veçoritë e romanit të sotëm shqiptar ».

Për ne Shqiptarë, Romani është: « një prozë e gjatë që përshkruan ngjarje të zhvilluara gjatë disa vjetsh ».

Argumenti i romanit në Shqipëri është patriotik. Në Jugosllavi këshillojmë t'u mbahet tradita vet tona.

Realizmi socialist ka dhënë Ismail Kadarenë si romancier më të madh. Shefqet Musaraj kërkoi të zbulojë shkakun e urrejtjes dhe të dashurisë. Na paraqet croin pozitiv dhe atë negativ; si edhe urrejtjen kundër pushtuesve të proletarjatit (feudalit), dhe kundër dominatorëve të Huaj (okupatorët).

Dritero Agolli merret me disa

nga dukuritë tipike të burokracisë të pushtetit shtetëror.

Në Sterjo Spasse fryma patriotike është e madhe dhe e qartë për sa i përket realizmit socialist; ai flet kundër grekomanëve që me anë të Fejës kanë ndjekur Shqiptarët. Në çdo vit botohen shumë romane në Shqipëri; 30 në vitin e kaluar 1975.

Romani në Kosovë: Sot kemi më se 100 vepra me emrin e romanit.

Është mirë nëse romancierët merren edhe me botën e jashtme. Ramiz Kelmendi thotë se jeta mund të përparojë vetëm nëse ja arrëjmë bashkimit të gjuhës dhe umanizimit të njerëzimit.

7 shtator: Skënder Risaj: « Roli i shqiptarëve në revolucionin Xhonturk, në dritën e burimeve Turko-osmane ».

Xhonturqit (i Giovani Turchi), me gjithë se ishin shovinistë (si thotë Qemal Ataturku), dëshironin të kishin një monarki konstitutuese, një parlament të lirë...

Në vitin 1877 villajeti i Kosovës me qendër në Prishtinë u formua në tubim. Në vitin 1879 u organizua bashkimi osman në Shkodër.

Në 1902 u mba një mbledhje, në Paris, të Xhonturqvet kundër Sultanit.

Në 1903 Ismail Qemali organizoi një komplot kundër Sultanit.

Në 1910 u bë një tubim të të gjithë Shqiptarëve: u mbledhën

më se 50.000 vullnetarë, ushtarë të armatosur në Ferizaj; më 20 të korrikut dërguan një telegram Sutanit, me të cilin i lypnin shpalljen e konstitutës (Isa Buletini). Telegrami bëri efekt shumë të madh: Ushtarët filluan kryengritjen; edhe ushtarët e garnizonit të Stambollit, të cilët ishin shqiptarë, mbajtën me 50.000 revolucionarët shqiptarë, ose me Isa Buletinin, e kështu Sultani shpalli konstitutën zyrtarisht më 25 korrik...

8 shtator: Engjëll Berisha: « Zhvillimi i musikës artistike shqiptare ».

Strumentet muzikore shqiptare janë: çiftelia, lahuta shqiptare, fyelli, zumarja, kavalli, bishnica, gajda; — Tupani, daullja, deli etj.

Muzika artistike shqiptare nuk ka më se 20-30 vjet; u lind pas luftës.

Në vitin 1946 u themelua liceumi artistik muzikor në Tiranë; në 1948 në Kosovë.

Ndër kompozitorët shqiptarë të Kosovës më i njohuri është Lorenx Antoni: ai ka botuar më se 6 përmbledhje të folklorit muzikor shqiptar. Mbledh muzikë popullore dhe e artistikon; por komponon edhe melodi të tija popullore, familjare, fetare etj. duke u frymëzuar nga muzika tradicionale. Të tjerë muzikologë janë: Pjetër Dungu, Kostantin Trako, Kristo Kono, Prenk Jakovë, Agim Koci etj... Ramadan Sokolli ka muzikuar

edhe disa rapsodi arbëreshe.

9 shtator: Ali Hadri: « Rëndësia historike e Lidhjes së Prizrenit (1878) ».

Shkrimet e aso kohe flasin shumë për atë Lidhje, e cila ka pasur një rëndësi të madhe jo vetëm për Shqipërinë por edhe për kombet e tjera të Ballkanit. U kanë zbuluar dokumente të reja sot në Stamboll, në Itali dhe në arkivet e tjera të Botës së jashtme, shumë interesante. Për Borgjezinë Lidhja e Prizrenit është negative. Politikologët e Huaj ndahen dyfish, dmth. pro e kontra. Serbët më të shumtë janë pro; por ka edhe Serbë që janë kundër. Ata thonë se Shqipëria e ahershme ishte e prapambetur, prandaj Lidhja nuk kishte ndikim mbi popullin shqiptar; thonë edhe se ata të paktit intelektualë që morën pjesë në Lidhjen kishin qellim të zotëronin atë në vend të Turqvet, sepse ata formonin borgjezinë shqiptare. Por rrethanat e kohës ishin ato që ishin; prandaj lidhësit përdornin një taktikë të veçantë; kohët do të piqeshin. Arbëreshët e Italisë kanë pasur një ndikim të rëndësishëm në Lidhjen e Prizrenit; më se gjithë De Rada. F. Krispi u ka dërguar lidhësve një inkurajim 20 faqesh, por si ministër i botës së jashtme të qeverisë italiane.

10 shtator: Gazmend Zajmi: « Pozita kushtetuese-juridike e gjuhës shqipe në Jugosllavi ».

Në Jugosllavi ka barazim të gjuhëve të kombësive të ndryshme, të cilat përbëjnë shtetin jugosllav; ashtu që shqiptari në Jugosllavi mëson gjuhën shtetësore federative (serbo-kroatishten) edhe atë kombtare (shqipen). Gjuha shqipe flitet në Kosovë, Maqedhoni dhe në Mal i Zi. Kjo gjuhë përdoret në tregti, në zyrë, në shkollë, në dyqane, në Radio-Tv. Në fshatrat ku banojnë shqiptarë flitet shqip dhe përdoret gjuha shqipe. Në të tjerat republika federative, ku nuk ka shqiptarë, nuk mësohet gjuha shqipe.

Për sa u përket ekskursioneve ato kanë qënë shumë të frytëshme për të gjithë pjesëmarrësit e Seminarit, por në mënyrë të veçantë për ne Arbëreshë kanë qënë shumë interesante në pikëpamjen historike, gjeografike, ekonomike, folkloristike, artistike, patriotike, sociale, afektive, fetare dhe kulturele në përgjithësi.

Kudo kemi shkuar: në qytete, në fshatra dhe në familje, shqiptarët e Kosovës, të Maqedonisë dhe të Malit Zi na kanë prekur zemrën me mikpritjen e tyre fisnike dhe vëllazërore. Edhe djemtë, kur dëgjonin se ishim Arbëreshë të Italisë, thonin: Po, ne e dimë: ju jini vëllezrit e tanë, a e kemi studiuar në shkollë; prandaj ne ju duam mirë. U dërgojmë të fala të gjithë Arbëreshëve të Italisë... A e studioni ju gjuhën shqipe ndër shkollat si ne këtu në Kosovë? A kini revista e gazeta në gjuhën shqipe? Këndoni këngë popullore? A e kini flamurin shqiptar?...

Kur na u dorzojmë atyre revistat

tona, ata i mirënin me mall dhe i lexonin me kureshti. Edhe pleqtë çuditëshin dhe pyesnin si po jetojmë në Itali, sa jemi, nëse flasim dhe studiojmë gjuhën shqipe...

Me pakë fjalë: ne Arbëreshë, midis atyreve, u kemi ndiejtur jo si mysafirë në dhe të huaj, por si midis vëllezërve në tokën tonë.

Në Prishtinë kemi vizituar Qendrën e Radio-Televizionit, ku u ka bërë edhe një takim me drejtuesit e saj. Kemi vizituar edhe Bibliotekën Shqiptare Krahinore, drejtuesit e së cilës u kanë dorëzuar kursistëve libra për të cilat kishin nevojë. I kemi bërë edhe një vizitë Sekretarit krahinor të Arësimi, i cili bujarisht na ka falur një koktel, edhe të prasmën mbrëma na ka ftuar në darkë miqësore në Hotel Bozhur. Ajo mbrëma ka lënë një përshtypje të paharruarshme në të gjithë pjesëmarrësit e Seminarit, pse atje u kishte krijuar një ambient vëllazëror i vërtetë. Një kompleks muzikor djaloshësh shqiptarë ka kënduar « hyjnisht » kënga popullore shqipe. Të entuziazmuar nga atmosfera e gëzuar, edhe grupi arbëresh ka kënduar kënga arbëreshe. U kanë mbajtur edhe fjalime, në të cilat u kanë shprehur ndjenja fisnike, u kanë formuluar urime e falënderime dhe u kanë shkëmbyer të fala dhe përqaime vëllazërore me rastin e përlëshimit të prasëm.

Një tjetër mbledhje që ka lënë përshtypje të thella në mendjen e seminaristëve ka qënë takimi midis shkrimtarëve dhe poetëve të Kosovës dhe të Arbëreshëve, të cilët

kanë recituar komponimet e tyre aq në vargje sa në prozë. Për të gjithë u kanë bërë duartrokitje të vazhduara.

Mbillja e Seminarit u ka bërë në Universitet me bisedime konkluzive: çdo pjesëmarrës ka dhënë sugjerime, ka shprehur përshtypjet e vet mbi Seminarin, dhe u kanë bërë propozime për vitin e ardhshëm.

Ndonjë ka propozuar t'u epet ngarkesë dhe profesorëve të Shqipërisë ose të Arbëreshëve të Italisë, të Grekisë, si dhe të tjerëve profesorë të kolonivet shqiptare të Botës, të trajtojnë probleme letrare, gjuhësore, folkloristike, historike, ashtu që të njihen ato probleme edhe nga pjesëmarrësit e huaj të Seminarit.

Këtu do të shprehim një fjalë mirënjohjeje dhe falënderimi, jo vetëm në emër të Arbëreshëve që kanë marrë pjesë në Seminarin e Kulturës për të Huaj, por edhe në emër të të gjithë Arbëreshëve të Italisë, profesorëve, studentëve dhe miqve shqiptarë që kemi njohur në Kosovë, Maqedoni dhe Mal i Zi.

Shprehim edhe dëshirën që të shihemi një tjetër herë gjatë Seminarit të këtij viti 1977, dhe të shtrëngojmë më shumë lidhjet në fushën kulturore dhe vëllazërore.

Emanuil Jordani

IV CENTENARIO DEL COLLEGIO GRECO DI ROMA

Il Collegio Greco di Roma venne aperto il 3 novembre 1576 ed ospitò i primi sei alunni. Qualche mese dopo, il 13 gennaio 1577, Papa Gregorio XIII emanò la Bolla ufficiale di ere-

zione.

La storia del Collegio è intimamente legata alle varie Chiese dell'Oriente bizantino, le quali, nel corso di quattro secoli, in un modo o in un altro ebbero rapporti con Roma. Il Collegio è stato e resta focolare vivo di pietà religiosa, di scienza, di educazione, di cultura; fucina di uomini insigni per santità e per dottrina, di vescovi, di sacerdoti dotti e pii, che hanno coltivato le tradizioni dell'Oriente Cristiano e le hanno saputo tramandare ai posteri.

Da qui l'importanza anche ecumenica delle celebrazioni, che sono iniziate il 5 novembre 1976 e si sono concluse con la festa di S. Attanasio, cui è dedicata la Chiesa del Collegio, il 2 maggio 1977.

Alla ricerca dell'onda libera

Col nuovo anno 1977 sono entrate in funzione, a S. Demetrio Corone, due radio libere arbëreshe: «Radio Libera Arbëreshe», 102,500 FM, e «Radio Libera Skanderbeg», 103,800 FM stereo.

La «Radio Libera Arbëreshe» fino ad oggi ha trasmesso saltuariamente canti popolari arbëreshë, ma non vere trasmissioni culturali per gli Italo Albanesi.

La Radio Libera Skanderbeg, invece, vuole difendere e valorizzare la cultura, le tradizioni ed il folklore degli Arbëreshë della Calabria, servendosi anche di una vasta rete di collaboratori dislocati nei paesi arbëreshë. Radio Skanderbeg — a detta dei suoi responsabili — vuole costituire uno strumento di infor-

mazione e di coscientizzazione della problematica arbëreshe al servizio delle Associazioni, circoli culturali, gruppi e operatori culturali delle comunità arbëreshe della Calabria.

Noi sollecitiamo i responsabili di Radio Skanderbeg a dare più spazio di quanto finora hanno dedicato ai programmi sulla lingua, cultura e attualità albanesi.

Saggi consigli d'istituto

Il consiglio d'Istituto ed il collegio dei docenti della Scuola Media di Civita, sensibili alle esigenze delle comunità albanofone, e per dare agli alunni frequentanti quella Scuola la possibilità di studiare la lingua materna, che usano in tutti i rapporti sociali, hanno unanimemente deliberato di istituire per l'Anno scolastico 1977-78, l'insegnamento della lingua albanese, come attività di sperimentazione, in base agli artt. 1, 2, 3 del D.P.R. 31-5-1974 n. 419, richiamate dalla circ. ministeriale n. 27.

Con tale richiesta si vuole soddisfare una esigenza giusta della popolazione arbëreshe, alle quali non sono mai stati riconosciuti i diritti sanciti dall'art. 6 della nostra Costituzione e riconfermati dalla Costituzione regionale della Calabria.

Stesso provvedimento è stato preso anche dai Consigli d'Istituto delle Scuole Medie di Frascineto e Firmo.

Gennaro Cortese

Con delibera n. 14 del Consiglio di Circolo di S. Demetrio Corone si è provveduto, in data 22 dicembre 1976, ad istituire un corso di lingua

albanese nelle scuole elementari di S. Demetrio Corone, Macchia Albanese e S. Sofia d'Epiro. A tenere il corso è stato incaricato Papàs Faraco, direttore della rivista «Zjarri».

La Redazione

PARROCCHIA DI RITO GRECO A COSENZA

Dopo vari incontri fra il nostro Amministratore Apostolico della Diocesi di Lungro, Mons. Giovanni Stamati, e l'Arcivescovo di Cosenza, Mons. Enea Selis, sollecitati dalla numerosa comunità arbëreshe di Cosenza, finalmente si è giunti all'assegnazione di una Chiesa dove si officierà in rito greco. La Chiesa assegnata è dislocata in via del Plebiscito, nel centro storico.

Certamente questo non può fare che piacere; la comunità arbëreshe di Cosenza avrà finalmente un luogo di ritrovo spirituale e culturale; un luogo di ritrovo dove potersi riconoscere albanesi.

La Redazione

CORSO DI LINGUA E CULTURA ALBANESE A EJANINA

Da febbraio di quest'anno si tiene nei locali della Casa Canonica di Ejanina un Corso di Lingua e cultura albanese, condotto dal Papàs Emanuele Giordano. Il Corso, che terminerà in giugno, è seguito con entusiasmo e profitto da numerosa gente del luogo, di varia estrazione culturale.

La Redazione

ARTIGIANATO ALBANESE A EJANINA

La P. Sorella di Gesù, Licia, della

comunità di Ejanina, diligente cultrice (non arbëreshe) delle nostre tradizioni popolari, da alcuni mesi dedica le sue attività alla confezione di articoli di artigianato arbëresh e shqiptar. Degne di nota sono le bambole vestite dei costumi di gala secondo la tradizione di Frascineto, Ejanina e Civita. Questa iniziativa viene a colmare un vuoto nel campo delle tradizioni popolari di questi tre paesi. Il nostro augurio è che venga vieppiù incrementata, indirizzando a questo lavoro artigianale, del resto ben remunerato, ragazze del luogo disoccupate.

La Redazione

IL MARTEDÌ DI PASQUA A CIVITA

Nel quadro dei tradizionali festeggiamenti folkloristici del "Martedì di Pasqua 1977", a Civita si sono svolte le seguenti manifestazioni: ore 9,30: Conferenza-dibattito sul tema: «Folklore arbëresh, voce in più del Turismo Calabrese nella sua reale incidenza economica in una prospettiva di reinserimento degli emigrati»; ore 10,30: manifestazione pro figli di emigrati; ore 11: premiazione dei vincitori del "Concorso di Poesia arbëreshe", riservato ai ragazzi delle scuole elementari e medie, organizzato dal Circolo Placco di Civita. Vincitrice è risultata la bambina Ricioppo Anna, della scuola elementare di Cerzeto. Alle ore 15 ha avuto luogo il carosello delle valli, intervenute anche da altri centri arbëreshë, con danze e canti folk. Ha fatto da cornice un pubblico numeroso. Ha ri-

scosso favori anche una sagra di prodotti tipici locali.

REGIONE, A TE

LA PAROLA!

Alla presenza degli onorevoli Rende e Palermo, del segretario regionale della DC, Pietramala, e di altre personalità del mondo della cultura, si è tenuto a Ejanina, presso i Saloni Parrocchiali, una conferenza-dibattito sulla proposta di legge DC riguardante l'introduzione della lingua albanese nelle scuole elementari e medie dei paesi arbëreshë. Ha tenuto la relazione introduttiva l'avv. Antonio Vasto, della direzione regionale DC, ed estensore della proposta stessa, che ha fatto il punto sugli inconfutabili benefici derivanti dalla sua approvazione, ormai resa improrogabile, da parte del Parlamento regionale della Calabria, se si vuole che il progetto stesso abbia validità operativa già dal prossimo anno scolastico 1977-78.

Già da alcuni mesi l'avv. Vasto aveva illustrato la proposta di legge DC in vari altri paesi arbëreshë, per sensibilizzare la gente e apportare eventuali modifiche al testo dopo esaurienti dibattiti con la base popolare.

A Ejanina, la proposta di legge ha trovato la sua forma ottimale definitiva. L'augurio nostro è che il Parlamento calabrese esamini quanto prima la proposta e sia sollecito nell'approvarla.

IN ATTESA

DEL PLACET REGIONALE UN ESEMPIO DA SEGUIRE

Dai primi di maggio dell'anno

scorso è iniziato, a S. Giacomo di Cerzeto, un corso di Lingua e cultura albanese. Corso che l'anno scorso era aperto a tutti, ma in prevalenza fu frequentato dagli alunni della scuola elementare e della scuola media inferiore e superiore, e che, col nuovo anno scolastico 1976-77, è diventata una delle principali attività della scuola a tempo pieno. Il corso è diretto e animato dagli insegnanti Candrea Carmelo, Stamile Carmine e Tocci Ernesto. I docenti stanno sperimentando una didattica nuova e i risultati sono soddisfacenti.

Il corso dell'anno scorso si è svolto due volte la settimana ed i frequentanti sono stati oltre sessanta divisi in due sezioni: una sezione per gli alunni delle scuole elementari, ed una sezione per gli alunni della scuola media inferiore e superiore. I docenti portavano la lezione ciclostilata, la distribuivano ai frequentanti, i quali, dopo averla letta, intervenivano nella discussione. Le lezioni di Lingua albanese sono state prese dal vivo, cioè sfruttando il lessico usato in paese ed in famiglia, senza nessun intento nozionistico ma prevalentemente pratico. La novità del corso è consistita nel fatto che non c'è stato il bravo professore che fa la sua lezione dall'esterno, bensì una comunità educante formata da docenti ed alunni, impegnati nella riscoperta di un mondo trascurato per troppo tempo.

Quest'anno la sperimentazione interessa direttamente gli alunni delle scuole elementari di Cavallerizzo e

Cerzeto, all'incirca una cinquantina di bambini. Strumento e risultato di questa sperimentazione è il ciclostilato "Incontro", curato dai succitati docenti e fatto dai bambini di Cerzeto e Cavallerizzo.

Stamile Carmine

"TË BIJTË E SHQIPONJËS"

VOLANO A PIANA

Il 10 aprile 1977 il gruppo folk italo-albanese "Të bijtë e Shqiponjës" (I figli dell'Aquila), di Frascineto, ha partecipato al raduno Pasquale di Piana degli Albanesi (PA), organizzato dall'Ente Turistico di Palermo. Il gruppo è stato accolto all'ingresso del paese da giovani vestiti nei tradizionali costumi albanesi che gli hanno offerto uova colorate di rosso, simbolo della Pasqua; e, accompagnato dalla banda musicale e da un numeroso gruppo di fanciulle "horiote", in costume albanese, ha sfilato per le vie della cittadina; numerose cene riprendevano i momenti più belli e significativi della manifestazione.

Quindi, "Të bijtë e Shqiponjës", nella Chiesa di S. Odigitria, hanno ascoltato la Messa officiata da S. E. Mons. Perniciaro, vescovo di Piana degli Albanesi. Nel pomeriggio, su un ampio palco allestito nella piazza principale, si sono esibiti in un vasto repertorio di canti albanesi e in un balletto coreograficamente ricco.

Dalle colonne di "Zëri i Arbëreshvet" il signor Enrico De Leo, responsabile del gruppo di Frascineto, ringrazia vivamente, a nome di tutti, il Presidente della Pro Loco,

Raccena, ed i Signori Sortino e De Luca, rappresentanti del Turismo di Palermo, i quali hanno offerto, con il loro invito, la possibilità di un incontro tra fratelli arbëreshë di regioni diverse.

Torina De Luca

UN PONTE DI CULTURA CON GLI SHQIPTARË

Le relazioni culturali fra gli Italo-Albanesi ed i fratelli della Kosova in questi ultimi tempi si sono incrementate ulteriormente. Dopo la visita degli amici giornalisti Xhevat Gega e Rexhep Zllatku, nel novembre del 1975, e quella di una équipe televisiva di Prishtina nel maggio del 1976, altri due professori dell'Università di Prishtina, Shëfqet Pllana (ordinario di Storia delle Tradizioni popolari presso l'Università di Prishtina) e Latif Berisha (ordinario di Storia della Letteratura albanese della Rinascita presso la stessa Università, nonché poeta) hanno visitato le nostre comunità dal 1 al 10 dicembre 1976. I due illustri professori si sono meravigliati di trovare un ambiente culturale ricco di promesse ed una mentalità schiettamente albanese nel popolo: si sono interessati delle opere inedite dei nostri scrittori, del nostro folklore, delle nostre parlate.

Queste visite fra arbëreshë e shqiptarë vanno sottolineate per il fermento culturale e l'amore etnico che suscitano.

Ai due amici professori facciamo l'augurio di rivederli presto ancora in mezzo a noi Arbëreshë.

La Redazione

LA TRADIZIONE A FRASCINETO HA CINQUECENTO ANNI MA NON LI DIMOSTRA

Le manifestazioni tradizionali arbëreshë pasquali a Frascineto hanno avuto anche quest'anno, come sempre, uno svolgimento particolarmente festoso e seguito da una folla entusiasta, intervenuta anche dai vicini italiani. Lunedì, Pasquetta, 11 aprile, subito dopo pranzo si è tenuta, a Ejanina, una sagra dei prodotti tipici locali, con sfilata delle numerose vallje locali; in serata, a Frascineto, si sono esibiti due gruppi di bambini, vestiti in costume tradizionale, diretti magistralmente da Suor Vittoria dell'Ordine Basiliano. Martedì 12, il pomeriggio, si sono esibite, per il paese, le vallje spontanee del luogo. A questo proposito, c'è da dire che si è rispettata in pieno la tradizione, nel senso che si è provveduto alla costituzione dei famosi gruppi: «Ata gë nxijen» (Quelli che tingono), «Puthja e kutullës» (Bacio della Kutula), «Ushtria e Skanderbekut» (Esercito di Skanderbeg), tipici di Frascineto. Ha fatto da cornice una Sagra di prodotti tipici locali. La sera, a conclusione dei festeggiamenti pasquali, ha avuto luogo l'esibizione dei gruppi in piazza.

Ma la vera conclusione dei festeggiamenti pasquali si è avuta due settimane dopo, domenica 24 aprile, giorno della festa della «Madonna di lassù» (Shën Mëria këtje lart), che si celebra solo a Frascineto-Ejanina. La mattina si è svol-

ta la ormai famosa Ginkana con macchine dalle 500 cc. alle 1500 cc., giunta alla terza edizione, con la partecipazione di molti corridori della zona ed una vasta presenza di pubblico. Il pomeriggio, solite sfilate della vallje locali, con la solita esibizione sul palco, in piazza di Ejanina. Hanno partecipato anche il gruppo folkloristico di S. Basile, molto applaudito, un gruppo di Ejanina e due gruppi di giovanissimi di Frascineto, diretti da Suor Vittoria. Ma la parte del leone, giustamente, l'ha fatta il gruppo di Frascineto «Të hijtë e Shqiponjës» (I figli dell'Aquila), ormai affermatosi oltre i confini delle comunità arbëreshë.

PERSONALIZZIAMO I GIOVANI ARBËRESHË

L'estate scorsa 1976, su iniziativa dei fratelli Greco di S. Cosmo Albanese, venne stampato e messo in circolazione uno stock ridottissimo di magliette con la scritta «JAM ARBËRESH».

L'idea è senza dubbio geniale, ma occorre, per l'estate '77, stampare un buon quantitativo e propagarlo in tutti i nostri paesi arbëreshë. La possibilità di smercio è assicurata, specie tra i ragazzi e i giovani; non dimentichiamo che le magliette con la stampa del viso di «Sandokan» e di altri personaggi vanno a ruba! E noi siamo convinti che un ragazzo arbëresh opterebbe senz'altro per una maglietta con motivo albanese, anche perché l'idea è originalissima. Naturalmente le scritte potrebbero essere diverse; suggeriamo una (che

si rifà alla suocertà): «Unë jam arbëresh, e ti?». Senza dimenticare che si potrebbero stampare anche: l'Aquila bicipite albanese o la testa di Skanderbeg.

Giriamo questa nostra proposta agli amici Greco di S. Cosmo Albanese o a chi abbia il desiderio di portare avanti questo messaggio culturale (anche se modesto) tra la massa italo-albanese, senza il pericolo di investire inutilmente. I giovani albanesi sarebbero lietissimi di indossare una maglietta «personalizzata»; una maglietta che è simbolo di coscienza etnica albanese, e motivo di indubbio orgoglio per ogni albanese che si reputi tale.

STELVIO E POLLINO DISUGUAGLIANZA TRA MASSICCI

A San Donato Milanese, nella sala delle Conferenze, a cura del Dopolavoro Dipendenti del Gruppo E.N.I., Settore Ecologico Naturalistico, il 21 aprile, è stata dedicata la serata a Proiezioni e Dibattiti sul tema «STELVIO E POLLINO».

Ci meraviglieremmo certamente del connubio insolito fra due amene località, l'una supervalorizzata e l'altra, non meno bella, ma ancora allo stato naturale, se tra i promotori non trovassimo il nome, non nuovo a problemi ecologici e del Pollino, di Enzo Perrone, la voce più genuina e disinteressata, che pur lontano dalla sua terra, non cessa mai di parlare delle bellezze del nostro massiccio.

Enzo Perrone, conoscitore delle nostre montagne, che ha incomin-

ciato ad ammirare ed amare fin dalla sua giovinezza, è autore, fra l'altro di un pregevole volume «Escursioni sul Pollino» in cui traccia i vari itinerari per gli appassionati della montagna, indicando, con dovizia di particolari, sentieri, fonti e quanto può essere utile per conoscere la Catena del Pollino.

Relatori della serata ecologico-naturalistica del Gruppo E.N.I. sono stati Massimo Gasperini, Tecnico Forestale, Carlo Graffigna, Giornalista e Vincenzo Perrone, che è stato il documentarista del Pollino.

Sono stati proiettati due interessanti documentari: «Le Quattro Stagioni dello Stelvio» e «Escursioni nel Massiccio del Pollino» a cui è seguito un interessante dibattito.

Dobbiamo, senza vergognarci, confessare che, anche in tempi di totale apatia per problemi che per noi dovrebbero essere vitali e come tali mai trascurati, non manca chi, senza interesse politico o economico alcuno, non si dà per vinto, ma continua, imperturbato, a tenere aperto il discorso sul Pollino.

Gennaro Cortese

SPERIAMO CHE SIA LA VOLTA BUONA

Su iniziativa dei deputati Rende, Giordano, Bianco, Mastella, Pumiha, Sanza, Tassone, è stata presentata alla Camera dei Deputati, in data 10 febbraio 1977, una proposta di legge sull'insegnamento della lingua albanese nelle scuole dell'obbligo dei comuni italiani con popolazione d'origine albanese. Riportiamo il testo della proposta di legge:

Art. 1: E' istituito l'insegnamento della lingua albanese nelle scuole elementari e in quelle della media dell'obbligo dei comuni ove essa è parlata, onde favorire, in armonia con l'art. 6 della Costituzione, la salvaguardia del patrimonio linguistico e culturale degli albanesi d'Italia.

Art. 2: I corsi di insegnamento della lingua albanese sono tenuti da insegnanti in possesso di diplomi o attestati riconosciuti dal Ministro della Pubblica Istruzione e che comprovino la conoscenza della lingua albanese. Per l'abilitazione all'insegnamento nelle scuole primarie dei comuni previsti dalla presente legge, il Ministro della Pubblica Istruzione provvederà all'Istituzione di appositi corsi presso gli Istituti albanologici delle università italiane.

Art. 3: Il Ministro della P.I., su parere di una commissione di esperti da Lui stesso nominata, determinerà i programmi per i due diversi gradi di istruzione.

Art. 4: Nelle scuole primarie predette i provveditori agli Studi, competenti per territorio, assegneranno insegnanti titolari, incaricati e supplenti muniti dello speciale titolo di cui all'art. 2.

Art. 5: Il Ministro della P.I., sulla base di accertamenti eseguiti da una apposita commissione da lui stesso nominata, determinerà con decreto i comuni previsti dalla presente legge.

Art. 6: Per tutto quanto si riferisce all'applicazione della presente legge, sarà provveduto dal Ministro della P.I. con sue ordinanze.

Non possiamo che plaudire all'iniziativa degli onorevoli succitati. Del resto è da sempre che andiamo affermando il diritto dell'introduzione della lingua albanese nelle scuole dei paesi dove è parlata. Ma non vorremmo che anche questa proposta di legge, come tante altre che l'hanno preceduta, venisse insabbiata, danneggiando così ulteriormente un patrimonio culturale già abbastanza falcidiato dal tempo e dalla dappocaggine di altri Parlamenti, in tempi diversi.

PRIMA SETTIMANA DI CULTURA ALBANESE

Dal 10 al 17 aprile 1977 si è svolta, a S. Demetrio Corone, la PRIMA SETTIMANA DI CULTURA ALBANESE, organizzata dal Circolo Culturale ZJARRI e con il patrocinio della locale sezione dell'Associazione del Commercio e Turismo. Scopo di questa interessante e significativa manifestazione è stata quella di avviare un più incisivo rapporto tra operatori culturali e popolazioni arbëreshe che riguarda i diversi aspetti che caratterizzano la nostra problematica, in modo da giungere ad una più larga sensibilizzazione e partecipazione popolare sul tema della difesa della nostra identità culturale e linguistica.

Tra le conferenze tenute, vanno citate: « Santori e drammaturgia albanese », del Prof. Solano; « Gli Arbëreshë nelle lotte per l'indipendenza », di V. Chiodi; « Attanasio Dramis, democrazia e socialismo nelle comunità albanesi di Calabria », di

D. Cassiano; « S. Adriano, centro di cultura degli Italo-Albanesi », di G. Cava.

Una conferenza sulla storia Letteraria albanese è stata tenuta dai proff. dell'Università di Tirana, Eqrem Çabej, e Jorgo Bulo. Vasti consensi hanno ottenuto la mostra delle bambole in costume albanese e la mostra fotografica sulle comunità albanesi d'Italia. Domenica, 17 aprile, ultimo giorno della « Settimana », si è svolta una grande manifestazione folkloristica con la partecipazione dei gruppi di S. Basile, Macchia, S. Cosmo... e di un famoso gruppo folk-artistico di Tirana (che nei giorni seguenti si è esibito in molti nostri paesi, suscitando ovunque entusiasmo e commozione). Non esiteremo perciò a definire "storica" l'occasione di incontro, rappresentata da questa PRIMA SETTIMANA DI CULTURA ALBANESE, tra gli Albanesi d'Italia e gli Albanesi della Madrepatria; e speriamo sinceramente che nel prossimo futuro questi scambi culturali possano sempre più intensificarsi e consolidarsi.

Franco Altimari

UNA ZUCCA CARICATA A SALVE

Fino a qualche tempo fa, era tradizione (cara ai giovani) a Frascineto, la notte del 1° Marzo, andare per il paese, avvolti in ampi mantelli e cappellacci in testa, strombazzando le malefatte della gente in rudimentali trombe, ricavate da zucche. Il tutto era accompagnato da spari di fucile, per intimidire la gente a non affacciarsi alle finestre

nel tentativo di riconoscerli. Questa tradizione l'hanno voluto ripristinare alcuni giovani, l'anno scorso, ma evidentemente a qualcuno non è piaciuto ed ha avvisato i Carabinieri di Castrovillari. I tutori dell'ordine hanno sorpreso i giovani nell'abbigliamento succitato, nell'esercizio di un'azione resa lecita soltanto dalla tradizione.

La manifestazione fu ritenuta illegale dai Carabinieri, che hanno proceduto al sequestro del fucile ed alla denuncia dei giovani al Tribunale di Castrovillari per « porto d'armi abusivo » e « disturbo della quiete pubblica ». La sentenza non venne emessa nella prima seduta del dicembre '76, ma soltanto in quella del 4 marzo '77.

I giovani si difesero sostenendo che chi aveva usato il fucile era munito di porto d'armi e che i colpi erano a salve. Non lieve peso ebbe anche la deposizione di un noto uomo di cultura di Frascineto, che provò l'autenticità della tradizione della « zucca di Marzo » (kungulli marsiti). I giovani furono così assolti ma il Giudice raccomandò loro di non fare uso delle armi, in altre simili occasioni, come anche di non offendere la gente.

Schermo Kosova

Nel maggio '76 ci ha fatto visita una équipe televisiva di Prishtina, per realizzare un lungometraggio sui nostri paesi arbëreshë. L'équipe, guidata da Ali Lllunji e Skendër Blakaj, ha ripreso, a colori, varie manifestazioni folkloristiche e culturali, interviste con scrittori, poeti e

operatori culturali, paesaggi e scorci di vita.

Hanno visitato anche le comunità arbëreshë del Palermitano, del Catanzarese e del Molisano ed hanno preso contatto con i docenti di Lingua e Letteratura albanese dei diversi Atenei d'Italia.

Il lungometraggio, trasmesso dalla TV Prishtina in sette puntate, nei mesi di febbraio-marzo '77, è stato molto seguito dai fratelli Shqiptarë della Kosova. Ed è probabile che per la sua originalità venga trasmesso

anche in Albania.

Noi Arbëreshë esprimiamo la nostra più viva riconoscenza a tutti gli amici dell'équipe televisiva kosovara (Ali, Skënder, Murat, Bejto e Bejtushi) che hanno ripreso e registrato fedelmente la realtà etnica e culturale della nostra diaspora.

Auspichiamo un movimento di idee più costante e continuo, che ci arricchisca tutti e che avvii un discorso profondo di collaborazione, per una crescita civile e sociale autentica.

Rexhep Zllatku: Me Arbëreshët, Prishtinë 1977

Rexhep Zllatku, gazetar i së përditëshme « Rilindja », në gusht të vitit 1975 bëri një udhëtim midis Arbëreshëve të Greqisë, dhe në tetor-nëntor midis Arbëreshëve të Italisë. Kur u kthye në Kosovë, botoi librin « Me Arbëreshët ».

Në Parathënie ai bën pyetje si i bën çdo njeri që vjen në kontakt me këto pakica gjuhësore. Ai përshkruan me aftësi jo vetëm ngjarjet historike, gjendjet ekonomike dhe kulturore të Arbëreshëve qysh prej vendosjes së tyre në Itali (shek. XV-XVIII) dhe në Greqi (shek. XIII...) deri më sot, por mundohet t'i përgjigjet edhe pyesjes së vështirë: « Cila është e nesërmja e tyre? ». Duke u bashkuar me mendimin e Arbëreshëve të Italisë, ai thotë: « Nëse gjuha shqipe mësohet në shkollat, atëherë do ta ruajmë për jetë ». Por nëse kjo është një gjë e mundshme për Arbëreshët e Italisë, sepse Kushtetuta italiane e lejon një mësim të tillë, për Arbëreshët e Greqisë kjo nuk është e mundëshme.

Në librin e tij Zllatku flet më parë për Arbëreshët e Italisë, duke përshkruar vendosjen e tyre në dheun e huaj: bën fjalë mbi themelimin e fshatrave arbëreshë, jep të dhëna statistikore, flet për luftat e tyre për të mbrojtur gjuhën dhe traditat atdhetare, kontributin e tyre në rilindjen e Italisë, gjendjen ekonomike dhe kulturore dhe rrezikun që të humbasin këtë pasuri gjuhësore dhe

kulturore. Ai thotë, së fundi, se midis Arbëreshëve shihet sot një zgjim i përgjithshëm: « Vitet e fundit ndodhi diçka e çuditshme: Shqiptari (arbëreshi) sikur u zgjua, pothuaj i tërë, dhe si asnjëherë më parë ». E kjo pse sot ka më shumë kulturë të gjuhës dhe më të përgatitur se ata të shekujve të kaluar, edhe pse populli u ndërgjegjësu. Para këtij zgjimi Zllatku mbetet i mahnitur, dhe thërret « një vatër të re » mësimi e gjuhës shqipe në Universitetin e Kosenxës, « e cila do të bëhet qendra më e rëndësishme e studimit të gjuhës shqipe në Itali ».

Zllatku është edhe i bindur se lëvruet më të zellshëm të këtij zgjimi janë priftërinjtë arbëreshë të ritit bizantin, në të cilët ai shënon: Solanin, Ferrarin, Jordanin, Bellicin, Selvaxhin, Bellushin, Farakun, etj...

Autori shkruan edhe se traditat jo vetëm që nuk u zhdukën por ato u përtëriten ditë për ditë përmjet të grupeve folkloristike dhe qarqeve kulturore që po themelohen në çdo fshat arbëresh. Bën edhe fjalë për poetët të kulturuar arbëreshë, si Voreca Ujko, Dushko Vetmo, Buzëdhel-pri, etj... dhe për ata popullorë, si: Epifan Ferrari, Maria Miranda, etj...

Gazetari Kosovar është i bindur edhe se lëvizja kulturore arbëreshe është më e gjallë në Kalabri se në të tjerat krahina: « Puna shkon më mirë në Kalabri, ku jeton më se gjysma e shqiptareve të sotëm », edhe

se qendra kulturore më e rëndësishme e Arbëreshëve është Frasnita-Ejanina, ku ai shkoi pjesën më të madhe të kohës së ndënjës së tij në Itali.

Për sa u përket Arbëreshëve të Greqisë, Zllatku nuk zgjerohet në librin e tij si bën me ata të Italisë, edhe kur flet shkurtimisht për historinë dhe për situatën e tyre me të njëjtin entuziazëm dhe beznikëri. Këtë e bën sepse Arbëreshët e Greqisë, përveç gjuhës, nuk kanë as letërsi, as shkrimin e gjuhës shqipe.

Autori këndon e flet me ta shqip, pse ata e dinë se janë shqiptarë «Edhe ne jemi Aloanitë», por nuk kanë njohuri historike, gjeografike, letrare, nuk janë të ndërgjegjësuar si Arbëreshët e Italisë, dhe nuk kanë mundësi të organizohen në shoqata dhe qarqe për të studhuar gjuhën e vetë dhe për të trajtuar problemet e tyre kulturore: ja ndalon Shteti.

Për shkak të situatës së tillë, Zllatku zgjerohet pak vetëm për të përshkruar ndonjë takim të prekshëm, flet për vendosjen e tyre në More, në Epir, Atikë, për të folmen e tyre, për historinë e Ali Pashës të Janinës, për kontributin që Arbëreshët e Greqisë i kanë dhënë rilindjes së Greqisë.

Megjithatë, «Shënimet rreth udhëtimeve në Greqi» janë jo vetëm një ditar i një gazetari të shquar, por edhe një udhëheqje shumë e çmuar për turistin që do t'i vizitojë me radhë, fry dhe kursim katundet arbëreshë të Greqisë.

Shkurtimisht mund të themi se miku Zllatku, si gazetar i ndërgje-

gjshëm, ka qënë, ndoshta, i pari, ndër të gjithë vizituesit e katundeve arbëreshë të Italisë dhe të Greqisë, që ka folur për ta me objektivitet, saktësi, zotësi dhe me entuziazëm të madh.

Për këto merita, ne Arbëreshë shprehim për Autorin mirënjohje të madhe pse, përmjet tij, bota ka njohur arbëreshët e Italisë dhe të Greqisë. Por nëse ja arrijti qëllimit, që i ndihmuar nga zgjuarësia e mendjes së tij si edhe nga informatat e sakta dhe të shumta nga ana e Arbëreshëve, të cilët ai i falënderon përzemërisht: «U falemë nderit të gjithë atyre që na ndihmuan, ndihmë pa të cilën nuk do të mund t'i shkruanim këta rreshta».

Emanuil Jordani

F. FUSCA:

Gemme d'amore 1977

Spesso ci capita di leggere poesie più o meno belle di poeti più o meno noti, ma non sempre il nostro spirito è totalmente colpito, anche se non possiamo talvolta fare a meno di ammirare l'arte. Ma quando ci si offre l'occasione, e ciò non avviene tutti i giorni, di leggere poesie come quelle del poeta arbëresh, Francesco Fusca, da Spezzano Albanese, non resta insensibile neppure l'animo meno educato ai nobili sentimenti, quali sono quelli che dominano l'intera pubblicazione del nostro poeta. «Gemme d'Amore» sembra un titolo scelto espressamente per esprimere la nota dominante dell'opera, ove i sentimenti più nobili «Religione, Famiglia, Patria, Terra Natia, Ambiente» creano una vera opera

d'arte ed offrono al lettore l'oblio che solo la vera poesia sa dare.

La raccolta, di poesie, teatrino e prose, «Gemme d'Amore», è un compendio di versi sgorganti da un cuore generoso e sensibile; è la sintesi di un impegno costante e di una totale dedizione alla sua opera pedagogica, per la quale nulla trascura.

Fusca scrive infatti per i ragazzi della sua scuola, per i ragazzi della sua Spezzano, ma le sue poesie toccano anche il cuore di quanti furono ragazzi e che sentono, di tanto in tanto, il desiderio di ritornare alla loro adolescenza, per rivivere l'illusione della spensieratezza. Tale pace si può ritrovare solo in componimenti sobri, semplici, ma intrisi di nobili sentimenti, come sono quelli di Francesco Fusca.

Gennaro Cortese

VOREA UJKO:

Mote moderne - 1977

«Forse ho il vizio della poesia», così esordisce il poeta italo-albanese Vorea Ujko nel presentare ai lettori il suo terzo appuntamento con la poesia. Un vizio — aggiungiamo noi — che ha esaltato e irrobustito l'intera tradizione poetica italo-albanese.

Conosciamo l'Autore per i suoi due volumi precedenti di poesie («Zgjimët e gjakut», Tipografia Patitucci, Castrovillari 1972; «Kosova», A.T.A., Cosenza 1973) e ne abbiamo sempre apprezzato il gusto della parola, l'ampio respiro che sa dare alle sue creazioni corredandole di afflato etnico arbëresh. E ne apprezziamo la maturità artistica.

Ora però Vorea Ujko, in questo terzo volume, cerca di operare un taglio di natura espressiva rispetto alle precedenti poesie, presentandocene più «sfrondate» ed «aride», più moderne. Ricerca sempre con molto gusto le parole a cui consegnare un'emozione, un sentimento, ma ne dosa l'effetto, stando bene attento a non lasciarsi sopraffare dal facile sentimentalismo. L'Autore imprime questa brusca sterzata alla sua espressività, costringendola alla semplicità e spogliandola di certi «temi obbligati» arbëreshë.

«E tash më falni, more miq
unë filloj prej zeros
me të vërtetë prej vitit zero».

(Parathënje, faqe 8)

(Ed ora scusatemi, amici/lo comincio da zero/veramente dall'anno zero).

Tre versi apocalittici, che stanno lì quasi a condannare un impegno poetico di anni, quasi a voler cancellare un'immagine di sé, poeta, viziata da errori di fondo. Ma in effetti Vorea Ujko costruisce i tentativi di oggi sulla validità (non sulle rovine) del suo passato poetico.

«... Unë kujtimet dhe mallëngjimet
i kam vjellë

gjë e ndyrë dhe e qelbët
që më ka lënë të vuajtur...»

(Io i ricordi e le malinconie/li ho vomitati/cose sporche e puzzolenti/che mi hanno lasciato sofferente).

Ecco come il poeta si lascia alle spalle temi poetici e linguaggio espressivo della sua produzione di ieri, perché non più rispondenti alle esigenze del suo intimo e della realtà odierna.

Un atto di coraggio ed una presa di coscienza.

« Qielli nuk është i kaltër
qielli nuk është i kuq
as prej hiri
as prej dellinës ».

(Qiell 1976 e çdohërë, faqe 10).
(Il cielo non è azzurro/il cielo non è rosso/né color cenere/né color creta).

È latente la paura dell'Autore di farsi sopraffare dalla piena dei sentimenti. Ma questa paura è resa nella sua crudezza più sconcertante nella poesia « Natën », laddove il Poeta, dopo una boccata d'aria presa sull'Autostrada, di notte, davanti alla vallata del suo paese, taglia di brutto il filo dei ricordi in un modo originale:

« ... Por unë kam frikë
se ma vjedhin makinën ».

(Natën, faqe 19)

(Ma io ho paura/che mi rubino la macchina).

La poesia di Vorea Ujko cammina su binari decisamente più vicini al gusto di oggi. Ecco come esprime il suo dolore per aver causato la morte di cinque uccellini schiantatisi sul parabrezza della sua auto in corsa:

« Liria nëpër ujë
nuk është e këshillueshme ».

(Situatë e katërt, faqe 14)

(La libertà fra i lupi/ non è consigliabile).

Oppure quest'altra espressione di dolore davanti al cadavere di un uomo morto in un incidente sull'autostrada:

« Sigurisht yjtë janë të gjallë
por më nuk i shoh ».

(Situatë e gjashtë, faqe 16)
(Sicuramente le stelle sono vive/ma io non le vedo).

Immagini e sentimenti costretti all'essenziale.

Ed i motivi arbëreshë fanno capolino qua e là ma sono degli acquerelli limpidissimi:

« Fshatare e bukur
e zeshkët nga dielli
ma jep një puthje? ».

(Fshatare e bukur, faqe 22)

(O bella paesana/abbronzata dal sole/me lo dai un bacio?).

Ispirati il più delle volte alle rapsodie arbëreshë:

« Tri vajza të bukura
tri vajza tri motra
tri pajë të qindisura ».

(Tri vajza, faqe 23)

(Tre belle ragazze/tre ragazze tre sorelle/tre corredi ricamati).

Risalta prepotente, in ogni poesia, l'origine albanese dell'Autore, per es. laddove parla di un suo incontro, su una spiaggia del litorale jonico, con una norvegese:

« ... Që të lulzonte dashuria
duhej të kishe genë arbëreshe ».

(Bagamojo, faqe 25)

(Perché nascesse l'amore/sarebbe stato necessario che tu fossi italo-albanese).

Quasi che a capirsi bisogna per forza avere lo stesso sangue, la stessa passionalità nello sguardo, lo stesso pudore nei gesti. Non è un tentativo questo terzo appuntamento di Vorea Ujko con la poesia arbëreshe. C'è più aderenza alla realtà, c'è più silenzio sui sentimenti, c'è più concettosità se volete. Uno sforzo, per l'Autore,

dover rinnegare, o meglio svecchiare, un poetare « romantico ».

Ma la sua poesia ne acquista in praticità, in vigoria espressiva. Siano di esempio i versi di chiusura di « Situatë e dytë », dove il Poeta, camminando in macchina sull'Autostrada, vede stormi d'uccelli fermi lungo le corsie, quasi aspettando la sorte fatale, e ne mette in evidenza la stan-

chezza, malattia tipica dell'uomo. E conclude:

« Nuk ka më rrëqethe
edhe vdekja e humbi misterin
Ju lutem ta mbron vdekjen ».

(Situatë e dytë, faqe 12)

(Non ci sono più brividi/anche la morte ha perso il suo mistero/Vi prego di difendere la morte).

A. Giordano

Nella 2ª pagina di copertina. In fase di impaginazione sono state apportate correzioni al SOMMARIO.

LE FLETË GAZMORE è stata spostata a pag. 28.

Le rubriche "POETI D'OGGI italo-albanesi" e "Poeti albanesi" sono state concentrate in una sola: "POEZIA EASHKËKOHORE".

La "CRONACA CULTURALE" è stata cambiata in "CRONACA".

Nella 3ª pagina di copertina, le opere di DUSHKO VETMO (Te praku-poezi) e di Giuseppe Montone: (Ideologia, educazione -), rientrano tra le opere "DAL MONDO ITALO-ALBANESE".

Ci scusiamo con i lettori per questi ed altri eventuali errori che vanno ascritti ai tempi brevi di lavorazione di questo numero di "Zëri".

LA REDAZIONE

PENTAGRAMMA



CANTO DI LAVORO TRIMI, RINA DHE AJRI

Trimi: - Rin, dergojme ajrin!
 Rina: - Qetu, trim, se t'e dergonj,
 t'e dergonj po s'vjen nan!
 Vallja: mbë tutjè ndë veret,
 kur të lulzonj molla,
 si kish vasha kriethit.
 Trimi: - Rin, dergojme ajrin!
 Rina: - Qetu, trim, se t'e dergonj;
 Vallja: - mbë tutjè ndë veret,
 kur të lulzonj ulliri,
 të më sjell ullinjt e zes,
 si kish vasha sizit.
 Trimi: - Rin, dergojme ajrin!
 Rina: - Qetu, trim, se t'e dergonj;
 Vallja: - mbë tutjè, nd'veret,
 kur të lulzonj thana,
 si kish vasha hundzen!
 Trimi: - Rin, dergojme ajrin!

IL GIOVANE, IRENE E LA BREZZA

- Irene, mandami la brezza!
 - Acquietati, giovane ché te la mando,
 te la mando ma non adesso;
 più in là, in primavera,
 quando fiorirà il melo,
 come aveva le trecce la ragazza
 - Irene, mandami la brezza!
 - Acquietati, giovane ché te la manda
 - più in là, in primavera,
 quando fiorirà l'ulivo,
 e porterà le olive nere,
 come aveva gli occhi la ragazza.
 - Irene, mandami la brezza!
 - Acquietati, giovane ché te la mando,
 - più in là, in primavera,
 quando fiorirà il corniolo,
 come aveva il naso la ragazza!
 - Irene, mandami la brezza!

Rina: - Qetu, trim, se t'e dergonj;
 Vallja: - mbë tutjè, nd'veret,
 kur të lulzonj shega,
 të më sjell shegën e kuqe,
 si kish vasha faqen.

Trimi: - Rin, dergojme ajrin!
 Rina: - Qetu, trim se t'e dergonj;
 Vallja: - mbë tutjè, nd'veret,
 kur të lulzonj girshia,
 të më sjell girshin e kuqe,
 si kish vasha buz'zën.

Trimi: - Rin, dergojme ajrin!
 Rina: - Qetu, trim, se t'e dergonj;
 Vallja: - mbë tutjè, nd'veret,
 kur të lulzonj ftoi,
 të më sjell ftuan e bardh,
 si kish vasha gjirthin (1).



VJERSH MALLI

Moj garofull që lulon,
 natë e ditë malli të pënxon:
 ndë pënxoftit më gjë mot,
 vdes e vete nën botë (2)

CANTO D'AMORE

O garofana fiorito
 notte e giorno il tuo amore ti pensa:
 se ti penserà ancora per molto,
 morirà e andrà sotterra!

(1) Rapsodia di Frascineto stralciata da «Rapsodie e scene di vita degli Albanesi di Calabria», di Giuseppe Ferrari, Tip. Scat., Cosenza, 1959, pag. 30. Il motivo musicale è popolare, di Ejanina-Frascineto.

(2) Versi narrati da Maria Miranda, poetessa popolare da Ejanina; Età: 87 anni; Istruzione: elementare;; genitori: ambedue albanesi; prof.: casalinga; reg.: 20/2/1978. Il motivo musicale è popolare, di Ejanina-Frascineto.

Un certo Vatra (sul n. 1-3/1975/anno XIII di RISVEGLIO-zgjjimi, uscito qualche mese fa, nella rubrica « Osservatorio ») afferma che acculturare gli Arbëreshë sulle riviste « non è possibile con l'istituzione di una rubrica », bensì con « una rivista nella sua interezza e validità » (come Risveglio, ndr.).

La rubrica incriminata è « Mirr e djovas » di Zëri i Arbëreshvet. Ora, che si voglia, con una rubrica, risolvere il problema dell'alfabetizzazione dell'arbëresh non è possibile. (L'unico « vero » modo si raggiungerà — si sa ormai da tutti — con l'insegnamento della lingua albanese nelle scuole). Ma « Mirr e djovas » è un mezzo, in lingua albanese, semplice e popolare, di sensibilizzazione e coscientizzazione. Oppure vogliamo sensibilizzare il mondo arbëresh scrivendo sempre in italiano? RISVEGLIO ha sempre parlato parlato... in lingua italiana! Non si insegna la lingua inglese parlando del folklore del popolo inglese, caro Vatra!

Certo, serve anche la lezione sul folklore, ma è complementare.

Forse RISVEGLIO si è specializzato in questa eterna azione « complementare »! Altrimenti, non si può spiegare come, su 40 pp. del numero succitato, solo 3 (dico tre) sono scritte in lingua albanese! (Fatta qualche debita eccezione, questa è una Proporzione Costante per RISVEGLIO, in ogni numero). Sul n. 8 di Zëri i Arbëreshvet, invece, su 90 pp., oltre 30 sono scritte in lingua albanese.

I tempi ormai sono maturi, caro Vatra. Un « certo tipo » di coscientizzazione ha fatto il suo tempo. La gente arbëreshe vuole essere formata, prima e piuttosto che « informata ». Ma — lo ripetiamo — occorre che chi ammannisce la cultura sia lui per primo sensibile a certi problemi!

Per concludere, ci sembra che « RISVEGLIO-zgjjimi » sia una rivista italo-albanese, in cui l'« Italo » viene prima dell'« albanese » (come risulta anche dal titolo della testata). O forse il Greco?

Ma chissà: un dubbio ci assale: non sarà il costo della stampa in albanese a stringere i tempi?

mnb

- F. A. SANTORI: Il canzoniere albanese (traduzioni italiana e note di F. Solano) - Quaderni di Zjarr, 1975.
- Fondato MINISOLI: San Cosmo Albanese e il suo santuario (breve monografia illustrata). Grottaferrata, Tip. "S. Nilo", 1976.
- HOLLATTI: Alfabeti shqip i programuar. Frankfurt mbf Majla, 1977.
- Imam IJRO: Note moderne (poezi). Tip. Ventura, Schiavonea, 1977.
- Imam PIRRONI: Dërrudhea (poezi). Tip. Jonica, Trebisacce, 1977.
- Imam SCHIRO di Maggio: Sunata (mbi përmasa të kalitë) - poezi - cicl., 1976.
- Imam SANDREVA: Shqipti i Arbërit rron - vjershëra arbëreshë nga Shën Japëku, Cusco, Tip. Aledo, 1976.
- Imam SCHIRO di Maggio: Lufta e mivet me brethqit, Piana degli Albanesi, cicl., 1975.
- Imam Giovanni MELE: Novissime Poesie, Tip. Patincci, Castrovillari, 1976.
- Imam NAPOLITANO: Nderim Fëmijës (Omaggio a Firmo), Arti Grafiche Joniche, Castellano Grotte, 1976.
- Imam FURCA: Gramme d'amore, Tip. Ventura, Schiavonea, 1977.
- KATUNCI YNA: Rassegna di cultura e di attualità italo-albanese, Civita, anno VIII, n. 31, 1977.
- KLETO: Rivista mensile di cultura, San Demetrio Corone, anno VIII, nr. 1-2, 1976.
- KRYEBRILLOZGIMI: Rivista italo-albanese di cultura e di informazione, Roma - Via Bracciano, 2 - Anno XIII, nr. 1-3, 1975.
- LIBA: E përkalshme letrare e botuar nga Rrethi i Shkrimtarëve dhe Artistëve Arbëreshë - Fraschetti, viti I, nr. 1, 1976.
- LIBA ALBANESE: Foglio satirico curato da Giuseppe Schiro di Maggio, cicl., n. 1, 1976.
- LIBRINTO: Giornalino scolastico a cura della scuola elementare di Cerzeto-Cavallirio, anno I, nr. 4, aprile 1977.
- LIBRINTA BUD: Mensile indipendente di cultura e attualità, Farneta, anno VII, nr. 1-2, 1977.

DAL MONDO ALBANESE:

- BURIM ÇABRI: Storia linguistica e struttura dialettale dell'albanese d'Italia - scritto - Pacini Editore, 1976.
- BURIM ÇABRI: Studime Etimologjike në fushë të shqipes, II, A-B, Tiranë, 1976.
- BURIM ÇABRI: Organ i Komitetit qendror të PPSH - e përditëshme - 1977.
- STUDIME FILOLOGJIKE: Tiranë, 1977.
- STUDIME HISTORIKE: Tiranë, 1977.
- REVISTA PEDAGOGJIKE: Organ i Institutit të studimeve pedagogjike, Tiranë, 1977.
- LIBA: E përkalshme letrare-artistike, Tiranë, 1977.
- LIBA: Revistë politiko-shoqërore dhe letrare-artistike, Tiranë, 1977.
- SANTORI: E përmasëshme letrare artistike-shoqërore politike, Tiranë, 1977.
- SHQIPNIA ETNIKE: Botim i pavarur kultural-politik dhe shoqëror, viti II, nr. 1-2, 1975, Sweden.
- SHQIPNIA SHQIPTARE: Botim i përkohshëm i Besëlidhjes Kombëtare Demokratike shqiptare nga Kosova e robnueme, 1976, Sweden.
- ALBANISCHE ZEITUNG-SKENDERBEU - nr. 1, 1976, Frankfurt.
- QINDHESA SHQIPTARE: Fletë lajmesh e Komitetit kombëtar demokrat «Shqipnija e Re», viti XXIII, n. 104, Paris, 1976.
- SHËVAT KALLAJXHI: Lot e shpresa (vjersha), Kolonia Press, Milford, 1976.
- SHËVAT KALLAJXHI: Skenderbeu, Kolonia Press, Milford, 1975.
- FLAMURI: Organ of the Albanian Agrarian - Democratic Party «Balli Kombëtar», viti XXVI (XXIX), nr. 207-208, 1976.
- SHËVAT NLAZI: Kthimi në Vendlindje - vjersha - Ankura, 1976.
- JEHONA: Revistë për çështje shkencore, artistike, letrare e kulture, viti XIV, Shkup, 1976, nr. 1-23.
- BOTA E RE: Gazetë e LRS të Prishtinës për çështje shoqërore-politike e kulture, 1977.
- HEXHEP ZILATKU: Me arbëreshët (Takim me shqiptarët e Italisë e të Greqisë), Rilindja, Prishtinë, 1977.
- Imam VETMO: Te praku - poezi - Tip. Jonica, Trebisacce, 1977.
- Imam MONTONE: Ideologjia, edukacione e demokracia, Tip. Ventura, Schiavonea, 1977.

